

Revista CTPCBA

del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

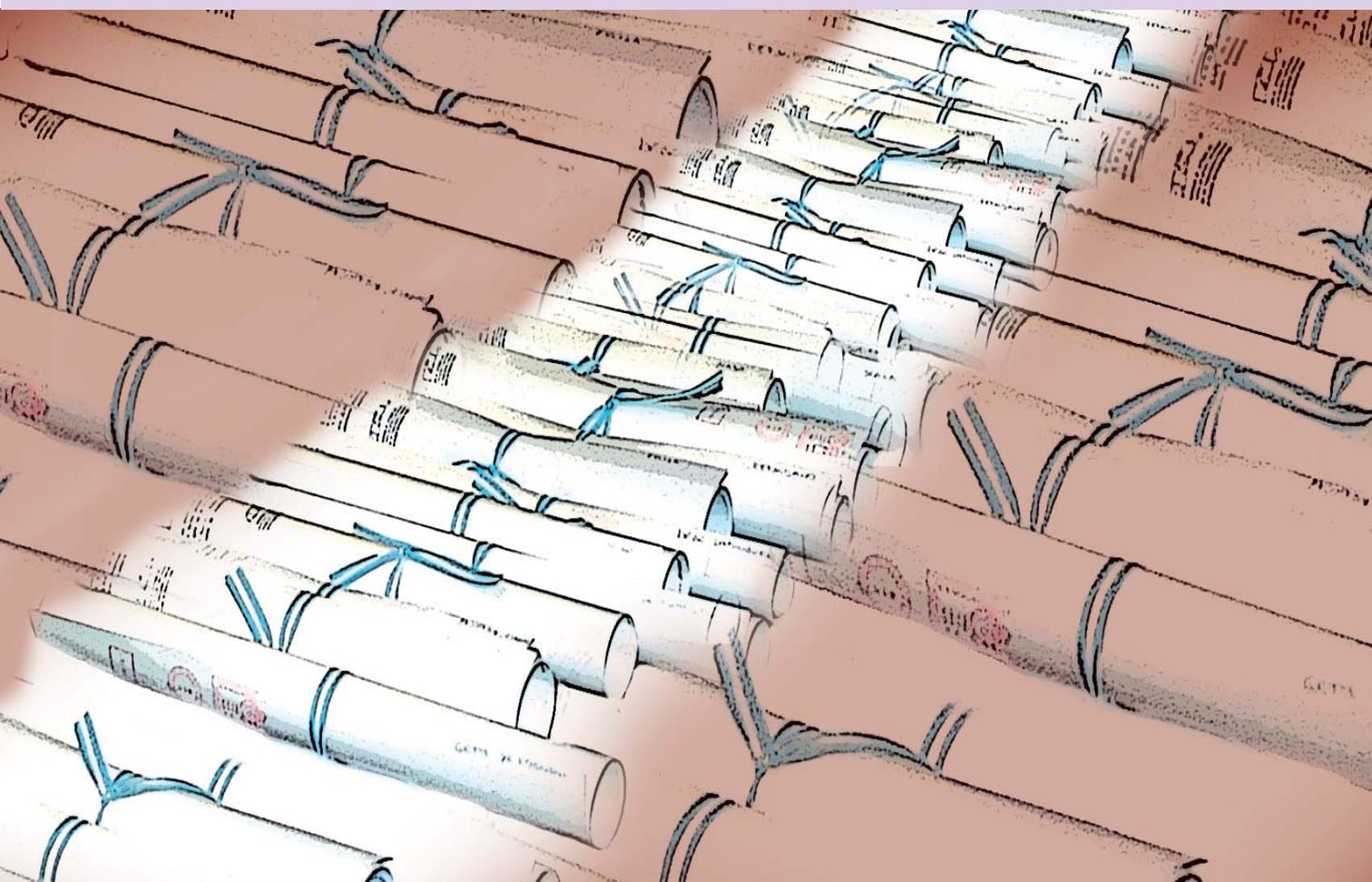
Enero
Febrero
2010

101

ISSN: 1514-5794

El Colegio en el mundo

“La formación no se toma descanso”





Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

ÉCOLE DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

ESTUDIOS DE **TRADUCCIÓN** EN GINEBRA



El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires ha sido elegido por la Universidad de Ginebra para ser sede de los exámenes de admisión para los estudios de posgrado en traducción que dicta la citada casa de estudios.

Titulaciones universitarias de prestigio en Comunicación Multilingüe y Traducción del inglés y del francés al español (lengua materna) en un ambiente internacional único:

Grado en Comunicación Multilingüe

(Programa de 3 años que permite ingreso directo en Máster en Traducción. Posibilidad de hasta 2 semestres de intercambio en otras universidades)

Máster en Traducción / Interpretación

- Excelentes medios materiales y humanos (docencia por profesionales)
- Colaboración con organizaciones internacionales (incluidas prácticas)
- Énfasis en la proyección internacional del español y sus variedades
- Orientación profesional con distintas especializaciones posibles

Matrícula: 500 francos suizos (unos 330 € / 500 USD) por semestre

(Los estudiantes pueden compatibilizar estudios y trabajo)

Preinscripción: hasta el 31 de enero de cada año

Exámenes de admisión: primavera de cada año

Lugares de examen: Ginebra (Suiza), Buenos Aires (sede del CTPCBA, Argentina) y San Francisco (EE.UU)
(Posibilidad de admisión sin examen según perfil del candidato)

Los matriculados del CTPCBA podrán quedar eximidos de las pruebas de admisión al Máster en Traducción correspondientes al idioma de sus matrículas.

Más información en: www.unige.ch/eti

E-mail: Marie-Laure.Cudet@unige.ch o Fernando.Prieto@unige.ch

Tel.: (+41) (0)22.379 8708 / Fax: (+41) (0)22.379 8716



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Sede Corrientes

Informes y recepción
informes@traductores.org.ar

Legalizaciones
legalizaciones@traductores.org.ar

Relaciones Institucionales
institucionales@traductores.org.ar

Biblioteca
biblioteca@traductores.org.ar

Capacitación
capacitacion@traductores.org.ar

Mutual
mutualctpcba@traductores.org.ar

Tesorería
tesoreria@traductores.org.ar

Vicepresidencia
vicepresidencia@traductores.org.ar

Presidencia
presidencia@traductores.org.ar

Tribunal de Conducta
tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Consejo Directivo
consejodirectivo@traductores.org.ar

Av. Corrientes 1834
(C1045AAN) CABA.

Tel./Fax: 4373-7173 Líneas Rotativas

Sede Callao

Capacitación y Eventos
cursos2@traductores.org.ar

Comisiones
infocomisiones@traductores.org.ar

Revista CTPCBA
revista@traductores.org.ar

Av. Callao 289, 4.º piso
(C1022AAC) CABA.

Tel./Fax: 4371-8616 - 4372-2961/7961

**La Revista CTPCBA es propiedad
del Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires**

Directora
Beatriz Rodríguez

Editor responsable
Consejo Directivo CTPCBA
Coordinación periodística
Héctor Pavón
Diagramación
Mara Joubert
Fotografía
Adriana Ríos

ISSN 1514-5794 Registro de la Propiedad
Intelectual en trámite

**El CTPCBA no se hace responsable de las
opiniones vertidas en los artículos publicados.**

Sitio Web:
www.traductores.org.ar

Revista CTPCBA - Mejor publicación periódica 2008
(Federación Internacional de Traductores)

Editorial [3]

Noticias del Colegio

- Día del Traductor: un festejo multitudinario [4]
- Asamblea General Ordinaria [7]
- Segundo Certamen Nacional de Traducción Jurídica
"Premio a los traductores del mañana" [8]
- Crónica de un viaje "histórico" por **Leticia Martínez** [10]
- El Colegio en el mundo por **María Victoria tuya** [14]
- Hacia una integración en la diversidad por **Damián Santilli** [16]
- Más herramientas para el traductor público [17]

Comisiones

- El CTPCBA, en Río Negro [18]
- Festival de intercambio tecnológico [19]
- Tus dudas son nuestras dudas [22]
- Wikimania 2009: el día en que Buenos Aires se volvió wiki [23]
- "La traducción: desafíos y límites" [24]
- "Comunicación y traducción: ¿utopía o realidad?" [25]
- "Practiquemos nuestra lengua" [25]
- Mucho más que una jornada sobre traducción audiovisual [26]
- II Jornadas de Traducción Especializada: Área Temática Medicina [29]
- Tercera charla sobre honorarios profesionales [31]
- Charla abierta de la Comisión de Francés [32]
- Los derechos del lector [32]
- Reunión abierta de la Comisión de Área Temática Jurídica [33]
- Las incumbencias del traductor público [34]
- El traductor público ¿es fedatario? por **Claudia Dovenna** [36]
- Viaje a los mundos musicales [37]
- Traduarte 2009 [38]

Tribunal de Conducta [40]

Capacitación

- Programa de Becas para maestrías y otros estudios
de posgrado en traducción [42]
- Cursos [44]
- Agenda [47]

Mutual del CTPCBA [50]

Beneficios para los matriculados [51]

Biblioteca [52]

Grupo de Teatro [54]

Juras [56]

CONSEJO DIRECTIVO

Presidenta Trad. Públ. Beatriz Rodríguez
Vicepresidenta Trad. Públ. María Victoria Tuya
Secretaría General Trad. Públ. Perla Klein
Tesorera Trad. Públ. Leticia Martínez
Secretaría de Actas y Matrícula Trad. Públ. Karina D'Emilio
Vocales Suplentes Trad. Públ. Gabriela González
Trad. Públ. Lidia Jeansalle

TRIBUNAL DE CONDUCTA

Presidenta Trad. Públ. Ana María Paonessa
Vicepresidenta 1.ª Trad. Públ. Alicia Carnaval de Fainguersch
Vicepresidenta 2.ª Trad. Públ. Ana María Fernández
Secretaría Trad. Públ. Nora María Beatriz Bianco
Prosecretario Trad. Públ. Walter Kerr
Vocales Suplentes Trad. Públ. Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich
Trad. Públ. Cecilia Irrazábal

Asesorías para matriculados

Asesoría jurídico-previsional:

Dr. José Pereira

Miércoles de 17.00 a 19.00

Viernes de 15.00 a 17.00

Sede Callao.

asesorialetrada@traductores.org.ar

Asesoría contable:

Dra. Liliana Etchetto

Lunes de 17.00 a 19.00

Jueves de 13.00 a 15.00

Sede Callao.

asesoriacontable@traductores.org.ar

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores externos no comprometen la opinión del Consejo Directivo del CTPCBA.

Horarios del Colegio

Sede Corrientes

Legalizaciones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00

Pago de la cuota anual

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 18.00 sólo para matriculados.

Matrículas y credenciales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Atención al matriculado

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Inscripción a cursos

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 18.00 sólo para matriculados.

Sala de matriculados

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Biblioteca

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 17.00 sólo para matriculados.

Relaciones institucionales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Sede Callao

Cursos y Comisiones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Comisiones internas del CTPCBA

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: JURÍDICA

COMISIÓN DE IDIOMA ITALIANO

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: ECONOMÍA Y FINANZAS

COMISIÓN DE IDIOMA INGLÉS

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: MEDICINA

COMISIÓN DE IDIOMA PORTUGUÉS

COMISIÓN DE ARTES AUDIOVISUALES

COMISIÓN DE IDIOMAS DE BAJA DIFUSIÓN

COMISIÓN DE BENEFICIOS

COMISIÓN DE INTÉRPRETES JUDICIALES

COMISIÓN DE BENEMÉRITOS

COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN

COMISIÓN DE CONTROL DE GESTIÓN

COMISIÓN DE INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA

COMISIÓN DE CULTURA

COMISIÓN DE PERITOS

COMISIÓN DE DEFENSA DEL TRADUCTOR PÚBLICO

COMISIÓN DE RECURSOS TECNOLÓGICOS

COMISIÓN DE DERECHOS DE AUTOR

COMISIÓN DE REFORMA DE LA LEY 20.305

COMISIÓN DE DIFUSIÓN

COMISIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES

COMISIÓN DE EJERCICIO DE LA PROFESIÓN

COMISIÓN DE RELACIONES INSTITUCIONALES

COMISIÓN DE GESTIÓN LABORAL

COMISIÓN DE RELACIONES UNIVERSITARIAS

COMISIÓN DE HONORARIOS

COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA

COMISIÓN DE IDIOMA ALEMÁN

COMISIÓN DE TRADUCTORES NOVELES

COMISIÓN DE IDIOMA ESPAÑOL

COMISIÓN DE IDIOMA FRANCÉS

SUBCOMISIÓN DE PADRINAZGO

INSCRIPCIÓN 2010 EN COMISIONES

El formulario para inscripción en las Comisiones Internas del CTPCBA puede descargarse del sitio web www.traductores.org.ar

Sección Comisiones

También puede enviarse por fax o entregarse personalmente en ambas sedes del CTPCBA.

Las instituciones crecen más allá del disenso

Nuestro país y nuestra sociedad sufren de una importante falta de sinceridad y de una hipocresía propia de una sociedad sin valores éticos suficientes.

Es lo que nos aqueja día tras día y contra lo que debemos luchar cotidianamente. Resignar principios, enfrentar cortinas de humo que distraen la atención del verdadero problema, adjudicar valores a aquello que no lo tiene, es la moneda corriente de una sociedad que adolece de verdaderos ideales, pretendiendo invertir la carga de la prueba y hacer que el digno sea el victimario y el indigno la víctima.

Felizmente, las instituciones y los directivos que en ellas trabajan desinteresadamente y por el bien de todos, en pos del crecimiento y del desarrollo de la vida profesional de sus asociados, saben remontar oportunismos efímeros y maniobras efectistas para erigirse como referentes de fortaleza y norte de ideales que deben prevalecer a la hora de ver de qué lado están las verdades que a unos duelen y a otros enaltecen.

Nuestro Colegio, que transitó un ejercicio 35o. de logros incuestionables que no sólo contemplan un importante superávit, se prepara para un ejercicio futuro sostenido en crecimiento y eficacia.

El Colegio ha crecido y como Consejo Directivo nos enorgullece haber continuado los proyectos iniciados en la gestión anterior y haber impulsado y concretado muchos más que hoy son una realidad incuestionable.

Una sólida y cuidada política de tesorería nos encuentra con importantes reservas en moneda extranjera y fondos en pesos en diferentes colocaciones financieras, todo ello sin poner al Colegio en riesgo alguno.

Una apertura política como no se recuerda en el Colegio, como fruto de una concepción de puertas abiertas que debía llegar finalmente al CTPCBA, esperemos que para instalarse definitivamente.

Una agenda de capacitación, única en la historia por su variedad y magnitud, que permitió lograr una interesante diferencia de rentabilidad que no registra antecedentes en el Colegio.

La concreción de la Mutual, paso trascendente para afianzar y multiplicar los beneficios que ya han crecido de manera exponencial.

La creación de un Fondo de Solidaridad permite dar adecuado tratamiento a las necesidades internas y externas de todos aquellos por quienes el Colegio pueda hacer algo a nivel solidario.

La casi totalidad de los miembros que durante el 2008 formaban parte de las comisiones sigue aportando su trabajo junto con muchos otros que se incorporaron durante este ciclo.

Un importante número de docentes y disertantes de años anteriores acompañó a la gran cantidad de nuevos aportes que se sumaron en este ejercicio vencido el 31 de agosto de 2009.

Muchos fueron los escollos con los que se encontró la nueva conducción, muchos los obstáculos que debió sortear pero, no obstante ello, el Balance y la Memoria nos abren las puertas para seguir apostando al futuro.

No sirve de nada que una asociación sin fines de lucro junte recursos económicos si no los redistribuye entre sus matriculados y si no piensa en fines superiores como lo fue, en el año 2000, la compra de la sede de Corrientes que hizo el Consejo Directivo presidido por quien hoy vuelve a dirigir la institución.

El Colegio se prepara para reeditar, en el 2010, otro gran éxito a nivel regional y mundial como aconteció con el IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación del año 2003. No nos aventuramos en quijotescas e irresponsables decisiones, sabemos qué hacer y cómo materializarlo. Años de experiencia y de organización nos avalan.

Le hemos dado a nuestra revista institucional el digno lugar que merece su premio internacional. Renovamos un portal que necesitaba, ya hace tiempo, una actualización.

El personal del Colegio creció en la medida justa de las necesidades y mejoró sensiblemente su atención, así como también su situación laboral y reglamentaria.

La estructura operativa y funcional del CTPCBA ha adquirido solidez y formalidad legal, como lo demuestra la regularización informática que hemos debido afrontar durante el ejercicio pasado.

El año entrante será un año de desafíos, de memoria y de grandes emprendimientos. Deseamos que sea fructífero para todos y cada uno de los que formamos el Colegio. La grandeza y trascendencia que soñamos para nuestra institución es el norte que rige la conducta de sus directivos, más allá de cualquier apetencia personal.

¡Feliz año para todos!

El Consejo Directivo



30 de septiembre, Día del Traductor: un festejo multitudinario

Un auditorio colmado fue el contexto en el que se festejó el Día del Traductor. Palabras de la presidenta Beatriz Rodríguez, del traductor Sergio Waisman, de la escritora Rosa Montero y la presentación de dos libros, animaron la tarde.

Alguien dijo que nuestro amplio auditorio estaba quedando chico... No era una crítica a las dimensiones del salón Tsugimaru Tanoue, sino un elogio a la multitudinaria concurrencia al festejo del Día del Traductor, el 30 de septiembre, en la sede de Corrientes.

Entre saladitos y bebidas, los matriculados fueron ocupando las butacas del salón y los que llegaban un poco después debieron escuchar de pie las palabras de bienvenida de la Presidenta del CTPCBA, la Trad. Públ. Beatriz Rodríguez.

A continuación, a través de una videoconferencia, el traductor Sergio Waisman habló desde Washington para referirse al papel de la traducción en el mundo global. Entonces dijo: "No sé cómo establecer lo que es una gran época, ni me gustaría sugerir que la nuestra es una gran época. Pero sí sé que la traducción es fundamental para el desarrollo de la literatura y la cultura argentinas y me parece sumamente importante indagar en el porqué de tal papel de la traducción en la Argentina, en América Latina y, de hecho, en la periferia en general. Mi propuesta es que necesitamos una nueva historia literaria, una historia diferente de la tradición literaria argentina, vista a través del lente de la traducción".

A continuación, se logró otra comunicación magistral con la escritora española Rosa Montero. En referencia a su relación con los traductores –que llevaron sus libros a más de veinte idiomas– decía: "Mis preferidos son aquellos que se han conectado conmigo y me

han preguntado sus dudas. Aunque cueste creerlo, muchos ni siquiera se contactan contigo, lo cual me hace temer lo peor".

50 años

ANHALT DE CREMERIUS Inge María Isabel Erna
ARNAUD Vicente Guillermo
COLMAN DE SIDERO Beatriz Zulema



Y también se refirió a cómo trabajan: “Son lastimosamente menospreciados. Sin embargo, un traductor bueno es alguien admirable. Para ser buen traductor tienes que ser buen escritor y encima ser generoso y modesto”.

Luego fue el turno de la presentación en pantalla gigante de la renovada página web del CTPCBA. Sobriedad, rapidez y una gran cantidad de posibilidades en la búsqueda de información caracterizan al nuevo portal del Colegio, adaptado a los tiempos que corren.

A continuación se entregaron los diplomas a los matriculados que han cumplido 25 y 50 años en el ejercicio profesional. Acto seguido, fue el turno de los premiados por el concurso literario Julio Cortázar. El primer premio fue para el cuento “La niña hindú”, de la Trad. Públ. María Alejandra Ferrara. El segundo galardón lo recibió “Crónica de una tragedia”, del traductor Christian Verderosa; y el tercero para el cuento “Ecos del pasado”, de la traductora Flavia Andrea.

Posteriormente, las traductoras Paula Grosman y Alejandra Rogante presentaron el libro *Cuatro tramas*. “Este libro nació de un diálogo que empezó con el intercambio oral, pero en el que poco a poco se impuso la escritura a cuatro manos. El contenido, que fue surgiendo en dos computadoras al mismo tiempo, viajó incansable por correo electrónico, se mezcló con los olores de distintos bares y cruzó las fronteras de la Capital a través de cables telefónicos. En cada viaje y en cada mezcla cambió y maduró”, explicaron las autoras.

La intensidad de los acontecimientos continuaba y entonces las Traductoras Públicas María Cristina Magee y Mercedes Pereiro presentaron la segunda edición corregida de *Brisas de la Historia*, la historia viva de nuestro Colegio.

Finalmente, llegó la hora del brindis y los sorteos de cursos y libros para los matriculados allí presentes. Todos elevaron sus copas deseando más encuentros donde la traducción sea la obra y el traductor su protagonista.

25 años

AKIZAWA Takafumi
 BAR DE SCHAKED Adriana Zulema
 BAUK Cristina
 BELTRAME Alicia Graciela
 BONANATA María Lujan
 BOSI Mónica Patricia
 BOYLE María Giselle
 CARUSIELLO Beatriz Patricia
 CELI Susana Teresa
 CORBALAN Jorge Ernesto
 DELLA VEDOVA Silvia Cristina
 DI CUGNO Susana Beatriz
 ETCHEBARNE María Celeste
 GARCÍA Mónica Susana
 GARCÍA Nancy Lilian
 GARCÍA Liliana Beatriz
 GARRO Ana Myriam
 GHIGLIA TITACCIA María Alejandra
 GORN Susana Marta
 GOYTIA Graciela María Amparo
 HERNÁNDEZ DE AGUILAR Ma. Magdalena
 IGLESIAS Silvana Beatriz
 JIMÉNEZ Norma Beatriz
 LEIDI Raquel Virginia
 LICCIARDI María Fernanda
 LITZ Patricia Liliana
 MAGGI Clorinda Guadalupe
 MICHELLI RAMOS María Norah B.
 MICHELSONH Constanza María
 NICOLÁS Rosa Gladys
 NOWICZEWSKI Marisa Alejandra
 OJANGUREN DE SANTI Raquel Nora
 ORFILAN Alicia Isabel
 PARDINAS Claudia Beatriz
 PEIRANO María Guillermina
 POCARD María Marta Josefina
 RILLO María Isabel
 SÁNCHEZ Ana Beatriz
 SANTONJA BALSACH Ana Isabel
 SCANEGATTA Mónica Graciela
 SCHIAVELLI Lilian Hebe
 SCIARINI Silvana
 SIRI Graciela Noemí
 SPARKS Giselle Edith
 TORGA María Cecilia
 TROYA DE ÁLVAREZ María Cecilia
 VITA Teresa Felisa
 VOLPI BELLAPART Margarita Cecilia
 YAZDANI Sohrab
 ZONE Ana María





Se nos fue Nicoletta

El 10 de diciembre falleció Nicoletta Ottolenghi, una entrañable colega que siempre trabajó por el bienestar del Colegio y de sus matriculados. Presentamos aquí un homenaje y el recuerdo de su inolvidable figura.

Por: **Gioconda Baldelli, María Rita Bottero, Marta Parrilla y M. Beatriz Raffo**

Poco antes del cierre de esta edición de la revista, recibimos la triste noticia del fallecimiento de Nicoletta Ottolenghi.

Todos recordaremos a Nicoletta Ottolenghi por haber sido de las primeras, junto a otras colegas, muchos de ellos también fallecidos y otros que felizmente todavía nos acompañan, en luchar por la creación de una institución que agrupara a todos los traductores para el reconocimiento y la jerarquización de la profesión. Ese esfuerzo se concretó en la ley que creó el Colegio de Traductores que hoy nos representa profesionalmente.

Desde aquellas primeras reuniones, tal vez en el living de alguna casa, en las difíciles épocas de los años 70, hasta esta realidad de una institución que sigue creciendo en la organización del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación en el año del Bicentenario, Nicoletta siempre estuvo. Inclusive cuando no compartía las ideas de las listas ganadoras, desde la oposición y con el mismo compromiso, Nicoletta estaba.

Estuvo también en la UBA, donde fue profesora durante muchos años en la Carrera de Traductorado Público, compartiendo su rica experiencia con centenares de alumnos que luego se convertirían en sus colegas.

Cabeza de un estudio profesional que lleva su nombre, y ya con muchos años de ejercicio de la profesión, fue de las primeras en acoger las nuevas tecnologías, cambiando la máquina de escribir por la computadora y los diccionarios impresos por la inabarcable realidad de Internet, teniendo siempre en la mira la prestación de un servicio profesional confiable y de máxima calidad.

Nos honró a muchas colegas invitándonos a colaborar profesionalmente con ella y allí también aprendimos que la excelencia no es fruto del azar, sino de la capacitación permanente y de la cultura del trabajo y del esfuerzo.

Las largas horas de trabajo compartidas, indefectiblemente llevaron a temas personales: los amores, la familia, las alegrías, las preocupaciones. Muchas de sus amistades nacieron de una relación de trabajo profesional que fue convirtiéndose con los años en un sincero y profundo vínculo afectivo.

Nicoletta siempre estuvo. Desde sus inicios en esta profesión, muy joven, cuando algunos de nosotros todavía no habíamos nacido, abriendo el camino.

La muerte de Nicoletta Ottolenghi es una triste noticia, porque se ha ido una madre, una abuela, una docente, una profesional intachable y, especialmente, una gran luchadora.

No nos despedimos, Niki: seguiremos luchando juntas.

Una convocatoria prestigiosa y especial

El CTPCBA se enorgullece en informar que la Trad. Públ. Liliana Bernardita Mariotto fue convocada por la CONEAU (Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria) para evaluar tres carreras de posgrado.

La CONEAU recibe CV y admite los de los candidatos que considera relevantes para la función evaluadora pero, en el caso de Mariotto, se trató de una invitación que partió de la propia entidad. Esto fortalece no sólo al CTPCBA sino también a la Comisión

de Investigación y Docencia que la traductora coordina. Es así como el CV de Mariotto integra el registro de pares evaluadores de Proyectos/Carreras de Posgrado específicas en Traducción e Interpretación desde el corriente año.

Para nuestro Colegio, esto constituye una distinción, ya que la CONEAU es el organismo encargado de evaluar la calidad de la educación superior de la Argentina, el Mercosur y los países asociados.

Asamblea General Ordinaria

El miércoles 25 de noviembre de 2009 se realizó, en el Salón del Círculo de Oficiales de Mar, la Asamblea General Ordinaria del CTPCBA correspondiente al ejercicio N° 35, cerrado el 31 de agosto de 2009.

Los matriculados, reunidos en Asamblea, aprobaron la Memoria, el Balance General, el Inventario y la Cuenta de Gastos y Recursos del ejercicio cerrado en la fecha antes mencionada, así como el Presupuesto Anual para el ejercicio que cerrará el 31 de agosto de 2010.

La Asamblea resolvió los valores de inscripción en la matrícula en \$ 170 y el importe de la cuota anual para el año 2010 en \$ 150 .

Balance Anual

La Asamblea General Ordinaria aprobó el Balance con observaciones. El Consejo Directivo procedió a la corrección del citado Balance que, modificado, hoy envía junto con la presente revista.

Acuerdo del CTPCBA con el Consejo Profesional de Ciencias Económicas

Con la presencia de la Presidenta del CTPCBA, la Trad. Públ. Beatriz Rodríguez y la Secretaria General Trad. Públ. Perla Klein; de los doctores José Escandell y Julio Rotman, presidente y secretario del Consejo Profesional de Ciencias Económicas (CABA), y de funcionarios de ambas instituciones, se suscribió un convenio de cooperación recíproca.



El acuerdo tiene como objeto fomentar la cooperación y complementación entre las instituciones en materia académica, científica, técnica, cultural, de investigación y de prestación de servicios.

Este convenio se inscribe en el marco de apertura permanente que propone el Colegio con los consejos profesionales e instituciones académicas y culturales del país, que redundan en la formación constante del matriculado.

CUOTA ANUAL 2010

Según resolución de la Asamblea General Ordinaria del 25/11/09, el importe de la cuota anual para el año 2010 es de \$ 150.

El pago de la cuota anual tendrá las siguientes modalidades y alcances:

Hasta el 31/ 03/ 10

-En efectivo o con cheque personal en 2 pagos sin interés, (el segundo cheque debe acreditarse antes del 30/ 04/ 10).

-Con depósito o transferencia bancaria, Banco Santander Río, Cuenta Corriente N° 011815/6, sucursal 169, CBU 072016972000001181568, completando el trámite con el envío por fax del respectivo comprobante, aclarando los datos personales.

-Con tarjetas VISA, MASTERCARD y AMERICAN EXPRESS. El monto de la cuota tendrá un recargo de \$ 2, correspondientes a gastos administrativos de dichas empresas. Se podrá abonar hasta en 3 cuotas sin interés.

A partir del 01/ 04/ 10

-La mora en el pago de la cuota anual sufrirá un recargo mensual del 2% y, a partir del 01/09/10, el recargo será del 3%.

Derecho de reinscripción

Atento el incremento de la cuota anual, el monto del derecho de reinscripción será de \$ 150.

Los colegas que adeuden el pago de la cuota anual de los años 2008 y 2009 deberán regularizar su situación antes del 31 de marzo de 2010, fecha a partir de la cual será aplicable lo dispuesto por el art. 12, *in fine*, de la Ley 20.305.

Importante:

Consciente de la delicada situación por la que atraviesan muchos colegas, el Consejo Directivo ha intensificado un sistema de atención personalizada, que permitirá a cada matriculado que tenga dificultades para abonar su cuota anual, encontrar un modo de cumplir con su obligación y seguir beneficiándose con su condición de matriculado activo.

Idénticas posibilidades se le ofrecen al colega que, por falta de pago, haya sido dado de baja y desee rehabilitarse en su matrícula.

No dude en hacernos llegar su inquietud a:
consejodirectivo@traductores.org.ar

Segundo Certamen Nacional de Traducción Jurídica "Premio a los traductores del mañana"

Luego de una exitosa primera edición, llevada a cabo en octubre de 2004, el CTPCBA convoca al presente certamen, único en su género, que cuenta con el apoyo de todas las universidades argentinas en las que se dicta la carrera de Traductorado Público.

El objetivo del concurso es alentar a los alumnos de la carrera de Traductorado Público a la investigación, el perfeccionamiento y el desarrollo del espíritu crítico.

Está destinado a estudiantes que cursen regularmente el último año de la carrera de traductor público, en las universidades de todo el país.

Reglamento

CERTAMEN NACIONAL DE TRADUCCIÓN: "SEGUNDO CERTAMEN NACIONAL DE TRADUCCIÓN JURÍDICA. PREMIO A LOS TRADUCTORES DEL MAÑANA".

El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), consciente de la importancia que reviste la promoción, el apoyo y la difusión de la formación en traducción y teniendo en cuenta la trascendencia de alentar al alumnado a que intensifique la investigación, el perfeccionamiento y el espíritu crítico y razonado, ha resuelto organizar, de común acuerdo con las universidades públicas o privadas de la República Argentina en las que se dicta la carrera de traductor público, el Segundo Certamen Nacional de Traducción Jurídica, cuyas bases siguen a continuación y que reconoce como antecedente el realizado el 25 de septiembre de 2004.

DESTINATARIOS: estudiantes del último año de las universidades argentinas antes mencionadas.

OBJETIVO: El CTPCBA entregará un primero, segundo y tercer premio a los alumnos que resulten ganadores de la instancia de competencia a que da lugar el presente certamen. Este reconocimiento apunta a premiar las traducciones que, conforme el dictamen del jurado que a tal efecto se convoque, mejor se adapten al criterio técnico, científico y lingüístico del/de los texto/s redactados en idioma español y que se someten a traducción, conforme los criterios del presente certamen.

IDIOMAS: Conforme a las características, alcance y modalidades de cada universidad que envía sus representantes, participarán los alumnos que cursen estudios en los idiomas inglés, francés, alemán, portugués e italiano.

PRESELECCIÓN: En función de la diversidad y cantidad de alumnos a que puede dar lugar el presente certamen, y a los efectos de dar una mayor transparencia al evento, se ha previsto una instancia previa de selección que se desarrollará de la siguiente manera:

1. Podrán participar del certamen los alumnos que hayan sido preseleccionados por la Facultad/Universidad en la que cursa sus estudios, la que lo presentará al CTPCBA a efectos de su participación.
2. La cantidad de alumnos seleccionada no deberá superar el número de 3 (tres) por idioma y por universidad.
3. La lista con los nombres de los alumnos preseleccionados deberá remitirse al CTPCBA en papel membrete de la universidad presentante y firmado por el director de la carrera o el funcionario habilitado a suscribir la presentación aludida.
4. La fecha límite para la presentación del listado de los alumnos preseleccionados es el **viernes 2 de abril de 2010**.
5. El número de alumnos seleccionado será de hasta tres por cada idioma extranjero citado en el rubro anterior.

IDIOMA DE PARTIDA: Los alumnos preseleccionados deberán traducir un texto del idioma español a los idiomas citados en el rubro idiomas.

ÁMBITO DE ESPECIALIZACIÓN: Jurídico. Los textos que se entregarán para su traducción se referirán al ámbito de regulación profesional del traductor público, en cualquiera de las reglamentaciones actualmente en vigencia.

DESARROLLO DEL CERTAMEN: Los alumnos que cursen sus estudios en las Universidades con sede en Capital Federal y provincia de Buenos Aires y aquellos que cursan sus estudios en el interior del país pero pudieran viajar a la ciudad de Buenos Aires, concurrirán a la sede del CTPCBA, sita en Avda. Corrientes 1834, el **sábado 10 de abril de 10.00 a 14.00**.

Los alumnos que cursen sus estudios en las Universidades provinciales que no puedan cumplir con el certamen en la sede del CTPCBA deberán concurrir a la sede que fije oportunamente la universidad que los ha seleccionado, siempre que dicha sede no sea la propia Universidad. El CTPCBA deberá ser notificado del lugar donde se realizará el certamen con suficiente antelación.

Queda expresamente indicado que los gastos de desplazamiento y estadía de los alumnos procedentes del interior correrán por cuenta exclusiva del alumno o de la universidad en la que cursan habitualmente sus estudios.

JURADO: El jurado de selección estará integrado por representantes nombrados por el CTPCBA. Su composición no se hará pública hasta el mismo día de la entrega del premio.

No podrán ser miembros del Jurado de selección quienes sean docentes activos de la carrera de traductor público en alguna de las universidades presentantes, ni los integrantes del Consejo Directivo del CTPCBA o de su Tribunal de Conducta.

El fallo del jurado, que será inapelable, será comunicado en forma privada a los ganadores y a la universidad en la que cursan sus estudios, y sólo se hará público en el marco del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (en día y hora a confirmar) donde se entregarán los premios correspondientes. Sin perjuicio de lo expuesto, el CTPCBA se reserva el derecho a modificar esta fecha conforme las diferentes actividades institucionales.

PREMIOS: se harán acreedores a los premios que se detallan a continuación los alumnos que hayan ganado en cada una de las categorías y en cada uno de los idiomas.

El CTPCBA se reserva el derecho de declarar desierto alguno de los premios o categorías, por falta de alumnos o insuficiencia en el rendimiento de la evaluación.

Primer Premio

- a) Acceso, sin cargo, a dos cursos presenciales y de duración limitada en el CTPCBA, que se podrán cursar durante todo el año 2010.
- b) Acceso, sin cargo, a tres jornadas de capacitación que el CTPCBA organice durante todo el año 2010.
- c) Acceso, sin cargo, a alguno de los cursos de iniciación profesional que se dicten durante el año 2010 (el alumno ganador deberá elegir una de las fechas propuestas por el CTPCBA para el dictado del citado curso).
- d) Un diccionario (a designar).
- e) Un ejemplar de cada una de las publicaciones del CTPCBA.

f) Inclusión de su nombre como ganador en la página web del CTPCBA y en su revista en soporte papel.

Segundo Premio

- a) Acceso, sin cargo, a alguno de los cursos de iniciación profesional que se dicten durante el año 2010 (el alumno ganador deberá elegir una de las fechas propuestas por el CTPCBA para el dictado del citado curso).
- b) Un diccionario (a designar).
- c) Un ejemplar de cada una de las publicaciones del CTPCBA.
- d) Inclusión de su nombre como ganador en la página web del CTPCBA y en su revista en soporte papel.

Tercer premio

- a) Acceso, sin cargo, al curso de iniciación profesional que se dicte durante el año 2010 (el alumno ganador deberá elegir una de las fechas propuestas por el CTPCBA para el dictado del citado curso).
- b) Un ejemplar de cada una de las publicaciones del CTPCBA.
- c) Inclusión de su nombre como ganador en la página web del CTPCBA y en su revista en soporte papel.

El premio no podrá ser canjeado por su valor en efectivo ni por ninguna otra prestación, aun cuando el ganador no pudiera gozar del citado premio, sea total o parcialmente, por cualquier causa o naturaleza de índole personal.

PUBLICACIÓN: Los nombres de los ganadores serán publicados en la página web del CTPCBA y en su revista informativa, en fecha a determinar por el CTPCBA. Asimismo, cada universidad podrá publicar el nombre de los ganadores en sus publicaciones. En todos los casos se citará el nombre del ganador, la institución académica a la que ha representado en el presente certamen y el CTPCBA.

ENTREGA DE LOS PREMIOS: Salvo modificación, los premios serán entregados durante el citado Congreso Latinoamericano.

AUTORIZACIÓN: Con el solo hecho de participar en el presente certamen, el alumno

ganador en cada una de las categorías y en cada uno de los idiomas, autorizan al CTPCBA y a las universidades convocantes a utilizar su nombre en las diferentes publicaciones que, a tales efectos, realicen las instituciones aludidas.

La participación en este premio implica la automática y plena aceptación de las presentes bases.

REGLAMENTO OPERATIVO

DURACIÓN: El certamen sobre la traducción jurídica se desarrollará en un lapso de 4 horas, desde las 10.00 a las 14.00

En este horario están incluidas las pausas programadas y las tareas de producción, versión definitiva y revisión.

BIBLIOGRAFÍA: Los alumnos utilizarán bibliografía de su propiedad, siempre que se trate únicamente de diccionarios bilingües. No se contará con acceso a Internet y no se permitirá la utilización de bibliografía de consulta que no sean los diccionarios antes aludidos.

SUPERVISIÓN: El certamen será supervisado por autoridades del Consejo Directivo del CTPCBA.

PRESENTACIÓN: Los alumnos deberán utilizar papel borrador para las versiones preliminares de su traducción. La versión final deberá constar en las hojas con membrete del CTPCBA que, a tal efecto, serán entregadas el día del certamen.

EXTENSIÓN: Los textos por traducir constarán de un promedio de 1000 palabras por cada idioma.

EVALUACIÓN: Los trabajos serán enviados a los miembros del Jurado, conforme a las indicaciones del CTPCBA.

Las universidades cuyos alumnos no se presenten en la sede del CTPCBA, conservarán una copia de cada trabajo y enviarán el original a la dirección postal que el CTPCBA les indique oportunamente.

Crónica de un viaje "histórico"



Copyright: DPA

Berlín huele a "historia reciente" dice la traductora Martínez en su crónica de viaje por la capital alemana, a 20 años de la caída del Muro. Las consecuencias de la división política del siglo XX se notan hasta en el idioma.

El viaje también sirvió para firmar convenios con asociaciones de traductores europeos, difundir el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación y conocer una realidad de la profesión en países tan distantes.

Por **Leticia Martínez**
Tesorera del CTPCBA

Berlín es una ciudad multicultural y multirracial quizá como pocas en el mundo; está ávida de crecimiento, de desarrollo, de conocimientos y de actividad, en la que se respiran "puras ganas de vivir". En la capital alemana todo huele a historia reciente. A diferencia de otras capitales, como Roma, Madrid o París, Berlín es una ciudad "que se está haciendo". Hasta hace menos de veinte años eran dos ciudades: la reunificación no implicó sólo derribar un muro de ladrillos, sino también demoler el muro de las diferencias políticas, socioeconómicas, educativas, culturales, de comportamiento y costumbres e, incluso, lingüísticas.

El idioma constituye un aspecto vital de la identidad alemana y la división en dos estados en 1949 no tardó en reflejarse en el modo de hablar de los habitantes de ambos lados del Muro. Tal como lo explica Patrick Stevenson, profesor de estudios germanos y lingüísticos de la Universidad de Southampton, las diferencias idiomáticas afectaron alrededor del 5% del vocabulario, especialmente respecto de términos necesarios para expresar ambas realidades, y la población fue "negociando" la manera de salvar esas brechas tras el reencuentro en 1989.

En esa ciudad tiene su asiento la Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. o Asociación Federal de Traductores e Intérpretes, conocida simplemente como BDÜ. Esta asociación representa, desde hace más de cincuenta años, a trece entidades miembro que trabajan en el ámbito regional o se especializan en un sector laboral específico, y que en total congregan a más de 6.000 traductores en el país.



Recinto de una de las sesiones del Congreso "Interpreting the Future" (Berlín)

La BDÜ organizó, entre el 11 y el 13 de septiembre, su primer congreso denominado *Interpreting the future - Challenges for Interpreters and Translators Arising from Globalisation*, donde se dieron cita más de mil quinientos especialistas de diversos campos de actuación profesional con el fin de intercambiar ideas, identificar nuevas tendencias y estrechar contactos.

Como representante del CTPCBA, tuve una serie de reuniones con Johann J. Amkreutz y con Alice Rollny, presidente y vicepresidenta, respectivamente. El intercambio fue muy fructífero y se establecieron las bases para poder realizar actividades en beneficio de ambas instituciones.



Con **Johann J. Amkreutz**, presidente de BDÜ, la esposa de éste y **Zofia Rybinska**, vicepresidenta de TEPIS y copresidenta del Comité de Traducción Jurídica e Intérpretes Judiciales de FIT.

Participé en una cena para los representantes de las entidades asociadas a la Federación Internacional de Traductores (FIT), oportunidad en la que conocí personalmente a su presidenta, Marion Boers.

Durante las diversas reuniones, tanto con ponentes como con representantes de diferentes asociaciones de traducción, pude conocer la realidad que se vive en Europa y que en muchos aspectos no es tan distinta de la nuestra. En primer lugar, todos coincidieron en que la de traductor es considerada "una profesión menor" y que no tiene el reconocimiento de otras profesiones: ¿alguna vez escuchamos lo mismo? El tema de los honorarios también es una constante en el Viejo Mundo, lo cual no dejó de sorprenderme. Desde el ingreso a la Unión Europea de los países de la ex cortina de hierro, se vive una competencia negativa, puesto que los traductores de países como Eslovaquia pueden actuar ante los tribunales austríacos, por ejemplo; pero la diferencia en el costo de vida hace que el traductor eslovaco perciba honorarios que no le permitirían vivir en Austria. En cuanto al trabajo ante la Justicia, en las charlas quedó de manifiesto que los tribunales también buscan reducir costos a expensas de los traductores e intérpretes y que los plazos de pago son mucho más laxos que con los clientes privados.

En cuanto a tecnología, más precisamente acerca de las memorias de traducción, durante tres horas se desarrolló una mesa redonda en la cual cinco traductores especializados y de excelencia debatieron bajo el lema "¿Quién asesinó a la creatividad? ¿Son realmente necesarias las memorias de traducción?" El panel se encontraba francamente dividido entre traductores totalmente escépticos frente a las memorias de traducción y quienes apoyan su uso a rajatabla, pero defensores y detractores de las memorias de traducción defendieron su posición con sólidos fundamentos que fueron el disparador para que los asistentes se replanteen el tema. Quienes no están a favor de las memorias sostuvieron que los verdaderos responsables de muchos los problemas de nuestra profesión son los vendedores de memorias de traducción porque les hicieron creer a las agencias que ésta era una manera de abaratar costos y achicar plazos de entrega, con lo cual las agencias terminaron imponiendo estas herramientas entre su plantel de traductores, lo cual no hizo sino perjudicar al traductor independiente que debe invertir en nuevos recursos, someterse a mayores exigencias y ganar menos. También dijeron que muchos traductores, una vez que empiezan a usar las memorias de traducción, dejan de hacer traducciones que tengan "musicalidad", que mejoran la calidad del proceso a expensas de la calidad de la traducción, que se ha llegado al punto de olvidar que las herramientas tecnológicas son meramente un medio para conseguir un fin y no un fin en sí mismo. Frente a la postura de que "es lo que pide el mercado", se dijo que siem-



Con **Jana Schovancová** y **Frantisek Nemeč**, presidenta de la Junta Directiva y miembro de la Cámara de los Intérpretes Jurados de la República Checa.

pre va a existir el cliente que pague por un par de zapatos hechos a medida y también siempre habrá clientes que estén dispuestos a pagar por una traducción artesanal. Se sostuvo que, si bien es mucho lo que los traductores ganan con las memorias de traducción como herramientas de productividad, su empleo no hace del proceso de traducción una tarea menos compleja. Por el lado de la defensa, se adujo que gracias a las memorias es posible mantener la uniformidad de los textos, reelaborar textos con mínimas dificultades y trabajar en proyectos grandes entre un grupo numeroso de profesionales.

Un tema al que se le dedicó especial atención, y sobre el cual será necesario trabajar mucho en la Argentina, es el de normas de control de calidad de las traducciones. Si bien en materia de formación, capacidad y manejo de herramientas el traductor argentino está a la altura de sus pares europeos o estadounidenses, o incluso los supera, creo que en este aspecto Europa nos lleva una relativa ventaja. Se habló de la norma DIN 2345 que contempla diferentes condiciones contractuales entre clientes y traductores; y de la norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038 que existe desde mayo de 2006.

Las entrevistas con algunos expositores fueron realmente interesantes y fructíferas, ya que algunos de ellos comprometieron su presencia en el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, sin que ello implique ninguna erogación para el CTPCBA.

Durante el viaje suscribimos convenios de cooperación mutua con la Sociedad Polaca de Traductores Jurados y Especializados (TEPIS), con quienes vamos a empezar a trabajar en el marco del Comité Jurídico de la FIT. También suscribimos un convenio con la Cámara de Intérpretes Jurados de la República Checa, quienes manifestaron su necesidad de recibir capacitación en el perfeccionamiento del idioma español y en temas jurídicos. Estamos elaborando algunas propuestas para satisfacer estos requeri-

mientos a través de cursos a distancia diagramados especialmente.

La Asociación Austriaca de Intérpretes Judiciales, a través de su vicepresidenta, Liese Katschinka, publicará una nota sobre el CTPCBA en su boletín informativo, a la vez que se comprometió a difundir nuestro próximo congreso entre sus miembros. También confirmaron que presentarán toda la información referida al V Congreso en el marco de la próxima reunión de EULITA (Asociación de Traductores e Intérpretes de la Unión Europea), donde analizarán la posibilidad de financiar el viaje de algunos de sus miembros.

Por su parte, la Asociación de Intérpretes y Traductores de Austria, UNIVERSITAS, a través de la responsable de capacitación, comprometió la presencia de uno de sus miembros en el V Congreso.

De esta manera, nuestro Colegio llega hasta una comunidad de colegas con quienes aún no se habían entablado lazos estrechos.

"Un modelo ideal de enseñanza debe tener en cuenta los aspectos empresariales"

Alice Rollny, vicepresidenta de la Asociación Federal de Traductores e Intérpretes de Berlín, dice en esta entrevista que la formación terciaria y las asociaciones profesionales, así como otras instituciones, deben adecuarse al mercado. También señala que hay que tener en cuenta tanto los temas empresariales como las competencias traductorales de la rutina diaria.

—¿Básicamente, en qué se diferencia la labor del traductor de este siglo de aquella que identificaba a la generación de sus profesores?

—La formación del traductor intérprete ofrece múltiples posibilidades que tratan de adecuarse lo más posible al ejercicio de la profesión. La traducción de textos técnicos se adapta a las distintas especialidades y la enseñanza de las herramientas imprescindibles para el traductor intérprete ocupa un espacio cada vez más importante. Un aspecto fundamental de la enseñanza que es abordado meramente (y que solamente puede ser abordado de esa manera), por el que existe un abismo entre la teoría y la práctica, lo constituyen las habilidades empresariales básicas. Pero este aspecto también es tomado cada vez más en cuenta por las universidades.



Con Alice Rollny, Vicepresidenta de BDÜ.

—¿Cuál es la formación ideal del traductor?

—Un modelo ideal de enseñanza para la formación del traductor intérprete con una carrera concluida debe tener en cuenta tanto los aspectos empresariales como las competencias traductorales de la rutina diaria. Esto comienza con la formación de fundadores de empresas y abarca aspectos positivos, capacitación para adquirir competencias traductorales en las especialidades elegidas y, por último, la enseñanza de herramientas de traducción asistida (CAT TOOLS).

—¿Qué importancia le adjudica al idioma chino en el contexto global? ¿Habría que incorporarlo como segundo o tercer idioma en la formación del traductor para seguir desarrollándose?

—La enseñanza del chino en la formación de traductores intérpretes no es posible sin conocimientos previos. Si esta pregunta se refiere a la formación universitaria, entonces la respuesta depende del ámbito de desempeño del traductor intérprete. Si bien el idioma chino ha sido la lengua de comunicación más importante de Asia septentrional por siglos, las traducciones solicitadas en los países de habla alemana son poco frecuentes en comparación con las lenguas de mayor difusión como el inglés, francés o español. Es por eso que cabe preguntarse si la inversión en un estudio en una universidad alemana resulta útil y rentable a posteriori para el traductor intérprete. Sin embargo, a mi entender habrá que observar con atención el desarrollo del mercado en los próximos años para modificar los programas, en caso de ser necesario, e integrar al chino en la carrera como segunda o tercera lengua.

—¿Trabaja con memorias de traducción? ¿Desde cuándo? ¿Cuánto le ha cambiado el modo de trabajo?

—Hace 13 años que trabajo con memorias de traducción. Al principio trabajé con Trados y luego, con Across y MemoQ. Los trabajos fueron más eficientes por el uso de las memorias de traducción. Las traducciones adquirieron más exactitud debido a la búsqueda de coincidencias y concordancias, el formato de texto de partida se mantiene exactamente igual en el texto de llegada y se elimina el peligro de pasar por alto algunos elementos de la traducción, lo cual incide positivamente en el factor tiempo.

—¿Cómo evalúa el uso de herramientas tecnológicas de traducción como el Trados?, ¿Es una ayuda para el traductor en el uso de bases terminológicas o una trampa a futuro?

—Dejando a un lado algunas posibles desventajas para la regulación de honorarios que pudieran resultar del uso de memorias de traducción —si las agencias de traducción que solicitan utilizar dichas herramientas la utilizaran en forma negativa para los traductores al regular honorarios—, las memorias de traducción representan una ayuda para el traductor por los motivos antes mencionados. Sin embargo, para ello se requiere que el traductor intérprete se familiarice con las herramientas y se mantenga siempre actualizado.

—¿Cómo influyen las leyes del mercado en la formación del traductor?

—En un mercado en constante cambio, la situación laboral se modifica permanentemente; las exigencias a las que debe enfrentarse el traductor intérprete varían consecuentemente. La formación profesional y las asociaciones profesionales, así como otras instituciones, deben adecuarse al mercado. Esta es una de las tareas que la federación alemana de traductores —BDÜ— siempre incluye en los programas de sus seminarios y que se plantean en las planificaciones anuales de las distintas asociaciones miembro.

—Hace un tiempo no había computadoras, teléfonos celulares, I-Pods ni palmtops... ¿Qué clase de traductor están moldeando las nuevas tecnologías?

—Con el aumento de los recursos tecnológicos aparecieron otros ámbitos de formación que incluyen ayudas electrónicas. Otros, ya existentes, se han modificado. En relación con esos cambios, en los ámbitos de formación es importante tener en cuenta las posibilidades tecnológicas más modernas y desarrollar, de ser necesario, ámbitos nuevos de formación.

—¿Acaso el traductor necesita de experiencias diferentes, como viajar o estudiar disciplinas poco comunes para complementar su formación?

—Esto es muy necesario, sin lugar a dudas, para incursionar en nuevos campos. A través de las diversas búsquedas en la navegación por la Internet, se pueden obviar numerosos viajes. Sin embargo, en lo que respecta al ámbito tecnológico, en muchos casos resulta imprescindible observar las máquinas o los instrumentos *in situ* para llevar a cabo estudios detallados o para captar "un nicho" y, a partir de allí, hacer posible un trabajo de interpretación o de traducción.

—¿Qué recomendaciones le daría a un traductor que se inicia en la traducción?

—Que arme, cuanto antes, una red extensa y que descubra cuáles son las habilidades que lo diferencian de otros colegas. Que se capacite regularmente e investigue los "nichos" disponibles que podría aprovechar y las características únicas que posee. Que sea confiable, que establezca su horario de trabajo y que se atenga a él.



El Colegio en el mundo

El CTPCBA estuvo presente en el 50.º aniversario de la Conferencia anual de la American Translators Association (ATA)



Por: **María Victoria Tuya**

El aniversario N.º 50 de la American Translation Association congregó a alrededor de dos mil personas en su Conferencia anual, que se realizó entre los días 28 y 31 de octubre, en la ciudad de Nueva York, una ciudad que amalgama, en imperfecta armonía, culturas y lenguas y que brindó el marco ideal para un evento de estas características. Las Traductoras Públicas, Beatriz Rodríguez, María Victoria Tuya y Karina D'Emilio, miembros del Consejo Directivo, asistimos a este evento. Fueron momentos muy agradables de encuentros y de reencuentros con colegas, en donde no faltaron abrazos, sonrisas y promesas de reunirse a celebrar y a charlar. Las emociones estuvieron, en todo momento, a flor de piel.

Uno de los objetivos primordiales fue la difusión de nuestro V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Pósteres, folletos y material de difusión de nuestra institución y del V Congreso se vieron exhibidos en las diversas salas abocadas a tal fin, en donde los colegas de diferentes latitudes leían con interés toda la información.

Asistimos a la reunión de la División de Español de la ATA, que cuenta con aproximadamente 4500 miembros, la más numerosa de sus divisiones. El recibimiento que tuvo el Colegio de Traductores Públicos fue excelente y muy cordial y continuó en la cena que la división organizó días después. Seguimos comprobando con satisfacción que el CTPCBA genera admiración y respeto entre nuestros pares. En la reunión de la división de español se trataron diversos temas propios de la división. Luego, Gerardo König, el administrador de la División y Francesa Samuel, la subadministradora, anunciaron nuestro V Congreso entre los asistentes y mencionaron el auspicio del CTPCBA para la Conferencia anual de la división, a realizarse en el mes de marzo próximo, en San Diego, en donde también se pondrá en relieve la difusión de nuestro Congreso. La revista Intercambios también incluirá entre sus páginas la difusión correspondiente.



Luego asistimos a la cena anual de la División. El encuentro transcurrió en un clima muy distendido, alegre y de camaradería plena de conversaciones con colegas que comentaban sus experiencias en la profesión. Los asistentes recibieron material de difusión institucional, la revista del CTPCBA y folletos y pósteres del V Congreso. No fueron pocos los asistentes que nos comentaron sus ganas de asistir, entusiasmados con la idea de participar en un Congreso de tal envergadura y de escuchar ponencias de oradores destacados y especialistas en cada eje temático ofrecido; este Congreso también suscita para ellos un interés especial: visitar nuestro país en una fecha tan destacada para la Argentina. Además de la distribución del material de difusión institucional, en un momento determinado de la noche, Fran Samuel nos presentó a la concurrencia. Fue allí que agradecemos el cálido recibimiento brindado, difundimos el Congreso y, también, el Simposio de RITerm, eventos ambos que captaron el interés de los asistentes.

Las actividades de la Conferencia fueron muy variadas en niveles y en temática, hubo expositores con formación académica o con antecedentes en investigación y quienes compartieron sus reflexiones y contribuyeron a un debate sobre el estado de la profesión. En lo que respecta a la diversidad de temas, esto refleja la variedad de

divisiones dentro de la ATA. La original propuesta de la *Literary Translation Division* ofreció una breve puesta en escena en su *Theatre Translation Event* e invitó a un cálido *After Hours Coffeehouse* con lecturas de poesía. La *Language Technology Division* organizó un panel con debate sobre temas candentes en la industria, como *Crowd, Cloud y Machine Translation*.

Los intérpretes también tuvieron su espacio: la especialista Kelly Moudy habló sobre el porqué, el qué y el cómo de la preparación previa a la interpretación de una conferencia. Los estándares profesionales, los clientes, los delegados y los colegas exigen una preparación adecuada. Se refirió a los factores externos (estrés, acento marcado del orador, mal audio, cabina calurosa, términos técnicos, sala ruidosa, dificultad para entender), que en una interpretación pueden afectarla y que el intérprete no puede controlar. Moudy habló también de la preparación de la interpretación, en la que se incluye recabar, compilar, activar y archivar información.

Siguiendo con las exposiciones, Leticia Molinero, especialista en idioma español, se refirió a la evolución de la lengua de Cervantes en los Estados Unidos y a la creación de la Academia Norteamericana de Lengua Española como organismo normativo. Miguel Jiménez Crespo brindó la última información sobre el uso de los *corpora* (base de datos textuales de la lengua española) en la Web. Renato Beninato comentó que la formación del traductor lleva mucho tiempo, y aconsejó incursionar en los medios de comunicación más nuevos, como lo son las redes sociales (Facebook, Twitter, etc.). Andy Benzo presentó la ponencia *Law and Order*, sobre sistemas jurídicos comparados. La terminología también estuvo representada por excelentes exponentes, uno de los cuales es Sue Ellen Wright, con su ponencia: *Modeling Terminology to Meet Your Needs: When You Don't Have the Time Not to Do It*. A este respecto, Sue Ellen Wright, de reconocida trayectoria en esta temática, recibió información sobre el Simposio de RITerm, a realizarse en septiembre.

No faltaron las actividades destinadas al intercambio entre los colegas, como por ejemplo el *job marketplace* o la *networking session*.

La dinámica de la conferencia nos dejó lugar para compartir momentos gratos con colegas argentinos y extranjeros donde se intercambiaron experiencias enriquecedoras. El denominador común sigue siendo, sin dudas, nuestra profesión y el interés por continuar especializándonos sin descuidar la protección de nuestros derechos. La recepción de despedida constituyó otro momento grato, en un ambiente de música y baile y muchas risas. Era la noche de Halloween y muchos colegas habían asistido al desfile en pleno corazón de Manhattan.

Además de la función de difusión de nuestra institución y del V Congreso y del Simposio de RITerm, las consejeras establecimos numerosos contactos para que varios oradores de distintos países asistan al Congreso y se sentaron sólidas bases para cursos a distancia, realización de posgrados y muchas otras instancias de capacitación que serán de sumo interés para los matriculados. Entre los diversos contactos que se establecieron, se incluye a la New



York University y al Círculo de Traductores de Nueva York. La Consejera María Victoria Tuya mantuvo reuniones además con directivos de la Universidad de Harvard, en la ciudad de Boston, en donde además de presentar a la institución y de difundir nuestras actividades y el V Congreso, inició contactos para la realización de actividades en el futuro.

Queremos agradecer a Gerardo König, a Francesca Samuel, a Milly Suazo-Martínez y a Virginia Pérez Santalla, miembros de la División de Español, por su cálido recibimiento, así como también al resto de los miembros de la mencionada División que se han acercado con interés por nuestra institución.

Y un agradecimiento especial a las colegas: Alejandra Trabanco, Natalia Trifone, Erika Kugler, Rosana Wolochwianski, Andrea Centurión, Sandra Ramaciotti y Bernardita Mariotto por su participación en esta nota, al brindarnos su visión sobre los diferentes aspectos de esta Conferencia. Ha sido un verdadero placer poder compartir con ellas momentos gratos e intercambiar experiencias sobre nuestra profesión, el CTPCBA y sus actividades y sobre la Conferencia.

Hacia una integración en la diversidad

VI Jornadas Interdisciplinarias de la FAT

Por: **Damián Santilli**



Federación
Argentina
de Traductores



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



Colegio de Traductores Públicos de la
Provincia de Catamarca



Colegio de Traductores Públicos de la
Provincia de Santa Fe (2.ª Circunscripción)



Colegio de Traductores Públicos de la
Provincia de Santa Fe (1.ª Circunscripción)



Colegio de Traductores Públicos de la
Provincia de La Rioja



Colegio de Traductores Públicos de la
Provincia de Córdoba



Colegio de Traductores Públicos e Interpretes
de la Provincia de San Juan

La mayoría de las jornadas más importantes sobre traducción que se organizan en nuestro país suele ser prueba del excelente nivel profesional y educativo con el que cuentan los traductores argentinos. Pero no es frecuente que, además de la calidad académica, encontremos que la sede de una jornada sea un lugar paradisiaco. No obstante, ésa fue la impresión que todos los asistentes a las VI Jornadas de la Federación Argentina de Traductores tuvieron en la hermosa e histórica ciudad de Cayastá, en la provincia de Santa Fe, los días 23, 24 y 25 de octubre de 2009.

El público fue recibido con la mayor calidez humana y profesional posible que se notó en cada detalle de trabajo puesto por el Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Santa Fe (1.ª Circunscripción), el encargado principal del éxito del encuentro. Las jornadas no sólo contaron con un excelente nivel de ponencias, sino que además hicieron posible que los traductores nos reencontráramos con lo que realmente somos y a veces dejamos a un lado: seres humanos.

La aventura santafesina comenzó el viernes 23 con un paseo en catamarán por las islas, en el que se pudo lograr la desconexión mental necesaria para encarar las jornadas como un espacio para la reflexión y para compartir un grato momento entre colegas. Ya en Cayastá, el puntapié inicial de las jornadas estuvo en manos de la presidenta de la Federación Argentina de Traductores, Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, y se comenzó con las actividades pre-jornada, entre las que se pudo disfrutar de la ponencia de la Trad. Públ. Perla Klein y de un excelente taller de normativa española dictado por la Trad. Públ. María Cielo Pipet, ambas representantes del CTPCBA.

La jornada del sábado incluyó diversos temas muy interesantes desarro-

llados por profesionales de todos los Colegios miembros de la FAT. Entre otros temas presentados, la Dra. Nora Mugica habló sobre la gramática en la traducción y nos ilustró sobre su vasta experiencia en el tema.

La nueva administración del Colegio de Traductores Públicos de Córdoba tuvo su presencia de la mano del Trad. Públ. Víctor Sajoza Juric y de la Trad. Públ. Marta Baduy, quienes hablaron sobre la formación a distancia y la intertextualidad en la sentencia, respectivamente. Además de los aspectos académicos encarados en ambas ponencias, podemos destacar que la provincia de Córdoba cuenta con un gran avance en la enseñanza tecnológica y en la enseñanza a distancia, y que realiza una apuesta fuerte en relación con el papel de las nuevas tecnologías en la formación del traductor público, lo que la diferencia de muchas otras provincias del país, incluida Buenos Aires.

El representante de nuestro CTPCBA el sábado fue el Trad. Públ. Damián Santilli, quien realizó una exposición sobre los recursos tecnológicos disponibles para el traductor de hoy. Presentó consideraciones generales sobre *hardware*, *software* y redes sociales, y dio un listado sobre las páginas web más útiles en la actualidad para el profesional de la traducción, según su criterio y gusto personal.

El sábado también se hizo presente el Colegio de Traductores Públicos de Santa Fe (2.ª Circunscripción), representado por la Trad. María Verónica Paladini, quien actualizó a los asistentes en relación con las prácticas de comercio internacional a través de Internet y los efectos que tiene en la Argentina y en el desempeño diario de la actividad del traductor.

Para finalizar el primer día de la jornada, se realizó una mesa redonda con miembros del CTPCBA, del CTPSF (1.ª), del CTPSF (2.ª), del CTP

Córdoba y del Colegio de Traductores Públicos de La Rioja. Si bien el objetivo principal de esta reunión y de esta apertura de debate con los asistentes era dialogar sobre el ejercicio profesional en nuestro país, la atención del público se centró exclusivamente en el debate sobre los honorarios. La competencia desleal y la diferencia de valores estimativos para el cobro de traducciones entre los diferentes Colegios fueron los puntos claves, aunque la Trad. Públ. Leticia Martínez (CTPCBA) destacó que la problemática de los honorarios no debe ser el único tema de discusión a la hora de pensar en el papel que desempeñan los Colegios en la defensa de los derechos de los traductores públicos.

El sábado concluyó con una *cena-show* en la que todos los asistentes pudieron pasar un excelente momento y compartir una noche de mucha diversión con sus colegas de las otras provincias.

El domingo contamos con dos presentaciones por parte de la Trad. Públ. Adriana Gigena (CTPSF 1.ª), en las que se habló sobre la formación y el ejercicio de la profesión, y de los principios básicos de la traducción especializada para publicar. También se realizó un análisis de la teoría lingüística en el trabajo sobre textos, a cargo de Silvia Rivero (CTPSF 2.ª).

Con estas actividades, se cerró la jornada, y la actividad concluyó con una visita al museo de la ciudad de Cayastá, al patio arqueológico y a la iglesia de San Francisco. De esta manera, quedó demostrado que, más allá del excelente nivel académico expuesto por todos los representantes de los Colegios, los traductores necesitamos un espacio de tranquilidad para disfrutar, además, de la interacción con nuestros colegas en un ambiente cordial, placentero e, incluso, divertido.



Más herramientas para el traductor público

Cuatro notables expositores animaron una jornada de capacitación en la que se abordaron aspectos del derecho relacionados con la traducción pública y también gajes y anécdotas del oficio.

El 28 de septiembre del 2009 se realizó una Jornada de Capacitación en la Facultad de Derecho, organizada por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y la Carrera de Traductorado Público de la Facultad de Derecho (UBA). Estuvo a cargo de cuatro expositores de distintos ámbitos, por lo que el aporte fue variado y enriquecedor.

El escribano público y abogado Augusto Mariño Galazo se refirió al "Uso correcto del lenguaje notarial en la traducción pública", que resultó ser una verdadera clase para los traductores públicos y estudiantes presentes.

Con el título "La interpretación en el ámbito político gubernamental", el traductor público trilingüe y abogado Walter C. Kerr presentó un anecdotario, no exento de toques humorísticos, de sus días como intérprete de jefes de estado, cargo muy particular, sin duda. Kerr es Director de Traducción de Cancillería e Intérprete oficial de Presidencia de la Nación.

La traductora pública y abogada Beatriz Rodríguez, presidenta del CTPCBA por segunda vez en la historia de esa institución, se refirió a algunos aspectos prácticos de nuestra profesión dentro del alcance de su presentación, titulada "El ejercicio profesional del traductor público: aranceles, mercado laboral, competencia, incumbencias, ética profesional. El Consejo profesio-

sional y su relación con la etapa de formación". Mencionó el trabajo realizado durante el corriente año por las comisiones y el Consejo Directivo en un esfuerzo conjunto para jerarquizar y difundir la profesión, y resaltó la importancia de la ley 20.305 del Colegio, que rige el ejercicio profesional y controla la matrícula.

La traductora pública y profesora Margarita Moschetti, subdirectora de la carrera en la Facultad de Derecho de la UBA, se refirió al plan de estudios nuevo, que ya está vigente, y a su coexistencia con el plan viejo. Describió brevemente los nuevos contenidos y aclaró algunas dudas de los asistentes.

Tuvo también palabras alusivas la directora de la carrera de traductor público de la Facultad de Derecho (UBA), la Dra. Mónica Voglino, quien agradeció el interés demostrado por los asistentes.

Por último se dio espacio al público. De los asistentes surgió el tema insoslayable de los honorarios y –relación obligada– la ética profesional, los que se debatieron con mucho interés. Pasadas las 21, la jornada terminó en un clima de toma de conciencia sobre la unión necesaria de todos los profesionales para elevar nuestra profesión al sitio que merece ocupar legítimamente en el mundo actual.



El CTPCBA, en Río Negro

La Comisión de Recursos Tecnológicos estuvo presente en las quintas jornadas "Un espacio de encuentro: el estado del conocimiento en la ESI", de la Escuela Superior de Idiomas de la Universidad Nacional del Comahue. De este modo, se transmitieron conocimientos y experiencias a quienes se inician en la profesión o a quienes necesitan consejos y asesoramiento profesional.



Por: **Javier Gustavo Fernández**

Como continuación de sus tareas de capacitación y difusión, la Comisión de Recursos Tecnológicos del CTPCBA llegó a la ciudad de General Roca el 15 de octubre. Y en la capital nacional de la manzana nos esperaba un sol tan radiante como el entusiasmo que emanaba de parte de alumnos, profesores y traductores.

El rey de las jornadas fue sin duda el inglés y lo relacionado con el ámbito de la docencia y la metodología de su enseñanza, pero también hubo disertaciones dedicadas al español (Un análisis comparativo del adverbio focalizador "sólo" y Aspectos morfosintácticos de la duplicación pronominal en español), al francés (Una gramática del francés desde el lector hispanohablante), al latín (Una aproximación sintactista al problema de los núcleos verbales complejos en latín), a la traducción técnica (Traducción de textos y aplicación de recursos relacionados con la ingeniería química en las plantas industriales), a la traducción de páginas web (Traducción y edición de páginas web: ¡Hora de terminar con un mito!) y hasta una demostración práctica para evitar problemas posturales en nuestra labor y mejorar nuestra calidad de vida (Aprendiendo a cuidar el cuerpo: Un enfoque interdisciplinario).

Los conceptos vertidos en la charla de la comisión, denominada "Entorno tecnológico de la tarea diaria del traductor público", despertaron mucho interés de parte de la mayoría de los presentes, quienes así lo demostraron mediante numerosas preguntas e inquietudes.

Desde nuestra comisión pensamos que sería útil elaborar una presentación que nos diese las herramientas necesarias para sobrellevar los numerosos desafíos que enfrenta el traductor de hoy en su tarea diaria. Sabemos que ya

no sólo se trata de traducir sino también de saber manejar herramientas informáticas y aprender cómo usarlas para administrar mejor nuestro tiempo y lograr óptimos resultados.

Nuestra presentación ofreció un recorrido por las diferentes situaciones a las que debe enfrentarse el traductor en la actualidad en su labor diaria y cómo, a través de la aplicación de las herramientas tecnológicas, se puede mejorar la calidad de nuestro trabajo así como administrar el tiempo de manera eficaz. Se enumeraron los diferentes programas que resultan necesarios para dichas tareas: contar palabras, conversión y transferencia de archivos, etcétera, así como el uso de los buscadores, foros de discusión y una guía de sitios útiles para la búsqueda de terminología e información.

La presencia del CTPCBA en estas jornadas fue muy importante ya que la Universidad Nacional del Comahue es la única institución educativa de la Patagonia que ofrece la carrera de traductorado público. Esto hace que no sólo reciba a estudiantes de General Roca y ciudades vecinas como Villa Regina, Allen, Cipolletti, Cinco Saltos o Neuquén, sino que a ella también deben asistir los alumnos de lugares mucho más distantes (como Bariloche, San Martín de los Andes, Zapala, San Antonio Oeste o Viedma) que quieren cursar dicha carrera.

Agradecemos a esta universidad, a los organizadores de las jornadas que tan gentilmente nos abrieron sus puertas y nos hicieron sentir como en casa, y a todos los asistentes que le pusieron muchísimas ganas y demostraron mucho interés por seguir conociendo a fondo nuestra profesión.



Festival de intercambio tecnológico



¿Cómo mejorar el rendimiento durante el tiempo que estamos frente a la PC?

Durante la charla abierta que organizó la Comisión de Recursos Tecnológicos se respondió esta pregunta con múltiples ejemplos de uso de herramientas informáticas conocidas y también nuevas.

Por: **Comisión de Recursos Tecnológicos**

El 4 de noviembre se llevó a cabo la última charla abierta al público de la Comisión de Recursos Tecnológicos del CTPCBA. En ella, los traductores públicos Damián Santilli, Marcela Sosa y Javier Fernández presentaron una amplia diversidad de temas que, si bien no versaban específicamente sobre traducción, sirvieron para complementar e interrelacionar muchas de las inquietudes que son motivo de dudas frecuentes de los colegas.

Es así como pudimos disfrutar de temas tan disímiles como complementos para Firefox, buscadores y metabuscadores, buscadores específicos (de imágenes, de sonidos, de PDF, de software), buscadores inteligentes que apuntan a la web semántica, sistemas de sincronización de archivos, recopilaciones de software libre para Windows y hasta una aplicación para iPhone que nos permite escoger el mejor lugar para trabajar con nuestra computadora portátil.

Y eso no fue todo, ya que la jornada culminó con la presentación en vivo de Windows 7, la última versión del famoso sistema operativo de Microsoft. En ella los asistentes pudieron verlo en funcionamiento y despejar sus dudas acerca de sus características y las ventajas y desventajas que ofrece respecto de las versiones anteriores y la posibilidad de migrar de versión.

A continuación les ofrecemos un resumen de los temas expuestos:

Marcela Sosa compartió la siguiente información:

Complementos para Mozilla Firefox

(<http://es.wikipedia.org/wiki/Firefox>)

Son pequeñas aplicaciones que nos permiten personalizar Firefox para realizar distintas tareas. Son fáciles de instalar y existe la opción de que Firefox nos notifique acerca de las actualizaciones disponibles de los complementos que hayamos instalado.

También están disponibles en los llamados "recopilatorios". Los recopilatorios son un modo de categorizar y relacionar complementos. Podemos suscribirnos a recopilatorios de otros usuarios o crear los propios. A continuación veremos algunos complementos de Firefox que se mostraron durante la charla.

☞ **Reminder Fox**

Muestra y administra listas de recordatorios y tareas basadas en fechas. No suplanta a un calendario completo, sino que simplemente permite recordar fechas importantes (cumpleaños, aniversarios, facturas, etc.) sin tener que ejecutar una aplicación de calendario completa. Se pueden crear listas, alertas y notificaciones de alarma fáciles de usar.

☞ **WebMynd**

¿Harto de ese espacio en blanco que aparece a la derecha de tus búsquedas por Google? Con Webmynd podemos reemplazar este espacio vacío (u ocupado por publicidad) por una especie de "filtro de resultados" en el cual podemos elegir entre las diferentes páginas y

ver los resultados. Cuenta con una herramienta opcional que graba las páginas visitadas recientemente. Permite agregar una barra lateral en el lado izquierdo de la pantalla para ver las últimas páginas abiertas y enviar la página actual a diversos sitios como Twitter, Delicious, Facebook, etcétera.

☞ **Stumbleupon**

Nos permite encontrar páginas web de nuestro interés. Una vez instalado veremos que se ha creado una nueva barra de herramientas en nuestro navegador. Entonces, debemos indicar al navegador qué temas nos interesa buscar. Funciona como un filtro para realizar búsquedas que den resultados concisos y rápidos.

☞ **ShareThis**

Nos permite buscar entre los sitios compartidos o guardados para verlos, compartirlos de nuevo o guardarlos, importar direcciones de correo electrónico de Gmail, Yahoo, Hotmail y AOL, agregar mensajería instantánea y contactos de redes sociales y agregar y editar contactos.

☞ **Shooter**

Captura la página web que estamos viendo en Firefox y la guarda en formato de imagen (PNG o JPG). Es mejor que efectuar una captura de pantalla tradicional (mediante la tecla ImprPant) porque sin importar lo larga que

sea la página en cuestión, Shooter la "fotografiará" entera. Tras la captura, Shooter nos dará a elegir entre guardarla completa o seleccionar un solo fragmento.

Clipmarks

Permite guardar nuestros "recortes" para que otros puedan verlos y subirlos a Facebook o a nuestro propio sitio. También podemos guardarlos para verlos más tarde. Por ejemplo, nos sirve para subir un post directo a nuestro blog de manera rápida, enviar un mensaje de correo electrónico sin abandonar el sitio o imprimir aquellas partes de la página que realmente necesitamos.

Zotero

Es básicamente un administrador de citas. Fue diseñado para almacenar, administrar y citar referencias bibliográficas tales como libros y artículos. Cada uno de ellos representa un ítem y cada ítem tiene información diferente según su tipo: libros, artículos, documentos, sitios web, películas, leyes, etcétera.

Firefox Showcase

Proporciona un nuevo modo de organizar fácilmente las pestañas y ventanas de Firefox, mostrándolas como imágenes en miniatura en una ventana, pestaña o el panel lateral. Incluye una barra de búsqueda para poder filtrar las miniaturas y opciones para seleccionar las miniaturas del mismo modo en el que seleccionamos archivos en nuestro sistema. Brinda la opción de copiar el texto como html o como texto plano.

WebMail Notifier

Revisa tus cuentas de correo electrónico y notifica el número de correos no leídos. Actualmente soporta:



-mail.google.com (Gmail, Google Apps)

-mail.yahoo.com (yahoo.com, ymail.com, rocketmail.com)

-mail.live.com (hotmail.com, msn.com, live.com)

Permite controlar múltiples cuentas desde un mismo servidor de correo, configurar y agregar cuentas desde su icono en la barra de tareas.

DeeperWeb

La web invisible o profunda reúne la información a la que no podemos acceder con los mecanismos de búsqueda comunes. Los mayores motores de búsqueda alcanzan a indizar sólo entre un tercio y la mitad de los documentos disponibles. La web invisible no sólo es de mayor tamaño sino que crece a mayor velocidad. Mucha información disponible en la web profunda, como la que se encuentra en bases de datos, tiene un alto valor potencial para el usuario.

Cooliris

Es la manera más rápida de ver fotos y videos de Internet o de nuestro disco rígido. Con este complemento podemos navegar sin esfuerzo, sin tener que seleccionar cada página. Puede usarse en Facebook, Google Images, YouTube, Flickr y Picasa.

Personas

Con este complemento podemos elegir entre más de 30.000 diseños para cambiar la apariencia de nuestro navegador.

Echofon

Agrega un icono de barra de estado que nos notifica cuando nuestros amigos han publica-



do en Twitter. También podemos publicar y ver actualizaciones en tiempo real. Permite múltiples cuentas de Twitter, la notificación instantánea de nuevos tweets dentro de Firefox y el acceso a la ventana de Twitter en un solo clic.

Video DownloadHelper

Es una herramienta de extracción de contenido web que nos permite descargar imágenes y videos, e incluso convertir videos de sitios similares a YouTube. Puede descargar un solo enlace o varios a la vez y puede configurarse para convertir videos a nuestro formato preferido. También funciona para audio y galería de imágenes.

ImTranslator

Traduce a 1.640 combinaciones de idiomas, entre ellos inglés, francés, alemán, portugués, italiano, japonés, ruso y español. Ofrece un teclado virtual para los idiomas que poseen alfabetos específicos, un revisor ortográfico y muchísimos diccionarios que brindan traducciones de palabras sueltas, frases y expresiones idiomáticas.

Dictionary Switcher

Para ayudarnos a detectar errores ortográficos a la hora de la redacción, nada mejor que tener instalados varios diccionarios de acuerdo a los idiomas que manejamos. Para ello, con este complemento podemos ver en todo momento qué diccionario está activado, cambiarlo si así lo deseamos o seleccionar que el navegador lo detecte automáticamente.

mid (Mozilla Internet Dictionary)

Es un navegador de diccionarios que utiliza los recursos de los diccionarios de Internet. Ahorra el tiempo que perderíamos al buscar manualmente en la Web poniendo a nuestra disposición una variada y confiable cantidad de recursos como diccionarios y enciclopedias en una interfaz etiquetada. Trae muchísimos diccionarios predeterminados pero el usuario puede configurarlo según sus preferencias. Incluye una búsqueda con menú contextual mientras navegamos.

Javier Fernández nos indicó lo siguiente:

🔗 Buscadores y metabuscadores

www.lxquick.com
lxquick

www.FuzzFind.com
Fuzz Find

www.GoYaMS.com
GoYaMS

www.Langenberg.com
Langenberg

www.Mahalo.com
Mahalo

www.Twine.com
Twine

www.Carrot2.org
Carrot2

www.Cuil.com
Cuil

www.Yoozila.com
Yoozila

🔗 Metabuscadores

www.iZito.com
iZito

www.Zapmeta.com
Zapmeta

www.Dogpile.com
Dogpile

www.Mamma.com
Mamma

www.MetaCrawler.com
Meta Crawler

www.Search.com
Search

www.WebCrawler.com
Web Crawler

🔗 Buscadores específicos

Buscador de imágenes inverso

www.TinEye.com
Tin Eye

Buscadores de sonidos

www.FindSounds.com
Find Sounds

www.GoEar.com
Go Ear

Buscador de PDF

www.PDF-Search-Engine.com
PDF Search Engine

Buscador de software

www.Deligio.com
Deligio

Buscadores inteligentes

www.Mnemo.org
Mnemomap

www.WolframAlpha.com
Wolfram Alpha

🔗 Otros recursos útiles

www.Mesh.com

Live Mesh

Sistema de sincronización de datos de Microsoft que permite compartir archivos y carpetas entre múltiples dispositivos o usuarios. Al establecer una carpeta para la sincronización, sus datos estarán disponibles en todos los dispositivos y se reflejarán los cambios realizados en el contenido de la carpeta a través de todos los dispositivos o usuarios con acceso a ella.

www.CDlibre.org

CD Libre

Recopilaciones de miles de programas libres, gratuitos y de código abierto para Windows. Están divididos por categorías y se pueden descargar individualmente o en una recopilación para grabar directamente en un CD o DVD mediante una imagen de disco.

Hay disponible todo tipo de software para Windows (software ofimático, desarrollo web, correo electrónico, mensajería instantánea, edición y reproducción de audio, edición y reproducción de video, soft educativo, editores gráficos y miles más).

www.WorkSnug.com

Work Snug

Aplicación para iPhone que utiliza la realidad aumentada para sugerirnos el mejor lugar de trabajo cuando debemos trabajar desde nuestra computadora portátil.

Por último, **Damián Santilli** nos mostró una herramienta para realizar copias de resguardo de los archivos que tenemos en nuestra computadora: [Syncplicity](#), y una herramienta para administrar RSS, feeds de noticias, redes sociales, cuentas de correo, blogs y mucho más en una sola página web: [NetVibes](#).



Tus dudas son nuestras dudas

¿Cómo accedo a mi PC de escritorio desde mi computadora portátil?



Por: **Comisión de Recursos Tecnológicos**

Supongamos que nos vamos de viaje y queremos seguir utilizando las cosas que tenemos en la PC desde nuestra computadora portátil. ¿Qué hacemos?

Tenemos varias alternativas, de acuerdo a qué es exactamente lo que necesitamos.

a) Copias de seguridad físicas

En primer lugar, podemos hacer una copia de respaldo del contenido de nuestra PC y llevarla junto a nuestros efectos personales.

- Sin software de copia de seguridad

Es el método más fácil, rápido y barato.

Para lograrlo simplemente grabamos un CD o DVD con los archivos y programas que solemos utilizar. Mediante un programa de grabación (los más populares son Nero Burning ROM y Alcohol 120%, pero existen muchos más¹), creamos un disco de datos en el que incluimos los archivos deseados. Incluso podemos crear una imagen de disco que refleje todo el contenido de nuestro disco, incluido nuestro sistema operativo.

Si no queremos utilizar un CD o DVD podemos hacer lo mismo con un disco duro externo² o con una memoria USB o "pendrive". Copiamos nuestros archivos a este dispositivo y listo.

La ventaja que tiene el uso de los pendrives es que en ellos podemos grabar, borrar o modificar información de forma mucho más rápida, fácil y cómoda que en un CD o DVD.

- Con software de copia de seguridad

También existen muchos programas diseñados específicamente para crear copias de respaldo³. Si bien suelen ser muy fáciles de utilizar, es un método más complicado que el an-

terior. Además, muchos de ellos exigen que tengamos el mismo programa instalado en ambas máquinas tanto para guardar como para recuperar esa copia de seguridad. No obstante, es una buena opción para tener organizadas nuestras copias de acuerdo a contenidos y fechas.

b) Copias de seguridad remotas

De la misma manera que podemos grabar nuestra copia en un DVD o un pendrive y llevarlo en nuestro bolso, también podemos grabar esa copia y almacenarla en un servidor de Internet, sin necesidad de acarrear estos elementos, ni olvidarlos, ni correr riesgo de que se rompan.

Hay muchos servicios de este tipo, tanto pagos como gratuitos⁴. La diferencia radica en que los gratuitos ofrecen un servicio similar al de los pagos pero con ciertas limitaciones de espacio de alojamiento o tasa de transferencia.

c) Escritorio remoto

También podemos trabajar con nuestra computadora portátil desde cualquier lugar y acceder a todo el contenido de nuestra PC de escritorio sin necesidad de realizar copias de respaldo.

Podemos estar a muchos kilómetros de nuestro hogar u oficina y eso no será un impedimento para abrir los archivos que tenemos en nuestra PC o ejecutar los programas que tenemos instalados allí.

Todo eso es posible gracias a programas denominados "software de administración remota"⁵.

De hecho, Windows ya trae incorporado un programa de este tipo. Si poseen dos máquinas conectadas en red, prueben ingresando a Inicio >> Programas >> Accesorios >> Comunicaciones >> Conexión a escritorio remoto y vean cómo pueden controlar una computadora desde la otra. Podrán ejecutar programas, explorar carpetas, crear, copiar, mover o borrar archivos, o lo que se les ocurra.

Además, algunos programas de este tipo ni siquiera requieren instalación, lo que nos permite controlar de forma remota cualquier PC sólo mediante una conexión a Internet y un navegador.

Cabe destacar que ninguna de estas alternativas es perfecta y todas tienen sus ventajas y desventajas.

Por ejemplo a simple vista, podría parecer que la opción de escritorio remoto es la mejor. Pero debemos tener en cuenta que para que eso funcione correctamente, ambas computadoras deben estar simultáneamente conectadas a Internet. ¿Qué sucedería entonces si alguna de las máquinas fallase, o si no tuviésemos señal de wi-fi? Nos quedaríamos con las manos vacías. Por otro lado, si solamente nos basamos en tener una copia de respaldo física en un pendrive corremos dos grandes riesgos: que se nos rompa y que no contemos con la información actualizada (algo que no sucedería con una copia de seguridad remota).

Ninguna de estas opciones es infalible. Nuestro consejo es que prueben ustedes mismos cuál es el método que mejor se adecua a sus necesidades y que no usen sólo uno, sino que combinen al menos una copia de seguridad física con una copia remota.

1- Lista de programas de grabación de CD o DVD: http://es.wikipedia.org/wiki/Programas_grabadores_de_discos_ópticos

2- Los hay desde \$ 399 (160 GB) hasta \$ 899 (500 GB).

3- Lista de programas de copias de seguridad: http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Aplicaciones_de_copias_de_seguridad
http://www.cdlibre.org/consultar/catalogo/Utilidades_Copias-de-seguridad.html

4- Lista de servicios de copias de seguridad remotos: http://es.wikipedia.org/wiki/Servicio_de_backup_remoto

5- Más información sobre administración remota y escritorio remoto: http://es.wikipedia.org/wiki/Administración_remota
http://es.wikipedia.org/wiki/Escritorio_remoto

Lista de programas de administración remota (en inglés): http://en.wikipedia.org/wiki/Comparison_of_remote_desktop_software

Wikimania 2009: el día que Buenos Aires se volvió wiki

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/ar>



Usuarios, seguidores y fanáticos se reunieron, durante tres días, para escuchar y ver los secretos y virtudes de la tecnología wiki, ya devenida en una "filosofía". Software libre, derechos de autor, Wikipedia, fueron algunos de los más que interesantes temas que allí se debatieron.

Por: **Javier Gustavo Fernández**

Fue el pasado miércoles 26 de agosto y se extendió hasta el viernes 28, claro está, en formato presencial, ya que el espíritu de la Fundación Wikimedia y sus proyectos, estudios e investigaciones relacionados con la cultura y tecnología wiki y el conocimiento libre perdura en el ciberespacio. Wikimania 2009 marcó un hito en la historia de dicho congreso ya que se trató de la primera vez que este evento se realizaba en el Hemisferio Sur, en América Latina y en un país de habla hispana. Y no sólo eso, sino que también fue la primera edición bilingüe.

Prólogo libre

Como no podía ser de otra forma, el comienzo de este congreso estuvo a la altura de las circunstancias. El encargado de dar el puntapié inicial fue Richard Stallman, con una charla gratuita y, claro, obviamente libre. El martes 25, al mediodía, cualquiera que pasara caminando por la vereda de la calle Corrientes al 1600 estaba invitado a ingresar al Teatro Alvear y escuchar lo que este neoyorquino tenía por decir.

Este simpático personaje, mezcla de hacker y hippie, demostró con convicción su férrea postura a favor del software libre, frente a un auditorio repleto, descalzo y en un perfecto español. Comenzó hablando de la historia de la Free Software Foundation, de cómo surgió su interés por el software libre y de por qué prefiere que al sistema operativo del pingüino se lo llame "GNU/Linux" y no sólo "Linux". Un capítulo aparte se lo llevó el concepto de copyright y copyleft y un debate que involucró a los derechos de

autor y las diferentes licencias creadas por la FSF y por Creative Commons.

No obstante, como ya he mencionado, las actividades comenzaron oficialmente el miércoles 26. Ese mismo día, a sólo algunas horas de diferencia y a sólo cuatro cuadras de distancia, se podían escuchar diferentes opiniones con respecto a la legislación encargada de regular la autoría de los diferentes tipos de obras. Por un lado, en el CTPCBA se celebraba la charla sobre los derechos de autor, organizada por la comisión homónima. Por el otro, en el Centro Cultural General San Martín y en el Teatro Alvear, se contraponían diversas ideas expresadas por más de ochenta disertantes que llegaron desde los más diversos rincones de los cinco continentes. Pero eso fue sólo una parte de todo lo que vendría después.

De la Patagonia a Sri Lanka

El jueves fue, sin dudas, el día que más nos interesó a los traductores, ya que estuvo dedicado en gran parte a los idiomas, desde el mapudungún y el tamil hasta el español.

La jornada comenzó en el Teatro Alvear, con Jimmy "Jimbo" Wales y sus conclusiones acerca del estado actual de la Wikipedia. En su exposición, el presidente de la Fundación Wikimedia hizo un estudio comparativo entre diferentes versiones de la enciclopedia libre, el cual incluyó la versión inglesa, la española, la italiana, la francesa, la alemana, la rusa, la india y la japonesa, entre otras. A través de diversos gráficos se podían observar cuáles eran los artículos más visitados y los términos más buscados en

cada una de estas versiones, la cantidad de artículos y colaboradores que posee cada una de ellas y su tasa de crecimiento. Estos datos permiten analizar las tendencias lingüísticas, sociológicas y culturales de cada una de estas regiones idiomáticas y medir el impacto que provoca la penetración de dicha enciclopedia (y de Internet en general) en la idiosincrasia de sus usuarios.

Luego nos trasladamos a la otra sede, donde fue el turno del chileno Roberto Bahamonde Andrade, quien expuso la situación actual del idioma del pueblo mapuche: el mapudungún. Andrade expresó cuáles son los problemas que enfrenta esta lengua en nuestros días, qué posibilidades tiene de sobrevivir en el ciberespacio y cómo se esfuerza por perdurar en el ámbito de la Wikipedia. Según Andrade, algunos de los problemas que enfrenta el mapudungún en este contexto son la poca cantidad de hablantes nativos, las diferencias que existen en la forma escrita para los mismos vocablos (puesto que el idioma no posee forma escrita sino sólo representación iconográfica y hay conflictos entre las diversas escrituras castellanizadas y las más conservadoras) y la falta de terminología para expresar palabras que sí existen en español y no en mapudungún.

Luego vino el turno de algo mucho más lejano para nosotros, aunque no por eso menos interesante. Nos trasladamos a India y Sri Lanka, donde BalaSundaraRaman Lakshmanan nos habló sobre el tamil. Este orador nos presentó un estudio en el que nos relató los resultados de su investigación en el ámbito de Internet y Wikipedia. Entre las dificultades que enfrenta el tamil para ganar su lugar en di-

cha enciclopedia y en el ciberespacio destacó la baja tasa de penetración de Internet en las regiones en donde se habla este idioma, el desconocimiento por parte de la gente de las herramientas de tipeo en tamil, la brecha existente entre los escritores más experimentados y el acceso a Internet y la poca cantidad de colaboradoras femeninas que son parte de este proyecto (menos del 2% de la cantidad de hablantes).

La última charla estuvo a cargo de Enrique Chaparro, quien acudió en representación de la Fundación Vía Libre y trató un tema que los traductores estamos acostumbrados a escuchar y que siempre está vigente. Habló del problema de la heterogeneidad de versiones al referirse a un mismo vocablo, de las variedades dialectales, de géneros discursivos, de las ventajas y desventajas que supone el adoptar el español neutro, de qué se trata la guía normativa y cuál debería seguirse, de lo obsoleto que resulta el DRAE en algunos casos (basta con observar las definiciones de ratón, dinosaurio, ciempiés o gaviota) y de la imposibilidad de comparar a esta obra con un diccionario técnico o científico, por lo que deberíamos limitar su uso a una fuente de referencia que lejos está de ser un símbolo indiscutido del saber lingüístico.

El próximo año la cita será en Gdansk (Polonia), donde los organizadores tendrán la ardua tarea de elevar el altísimo nivel que este año presentó Buenos Aires y que nos llenó de orgullo a todos los asistentes. Sin dudas, el futuro les deparará una tarea muy difícil.

Quienes estén interesados en ver y oír estas charlas o cualquier otra, pueden ingresar en los sitios que figuran a continuación y descargar los videos de la disertación que deseen. Están disponibles todos los videos de los cuatro días.

<http://wikimania2009.wikimedia.org/wiki/Schedule>

<http://prototype.wikimedia.org/wikimania>

<http://www.flickr.com/photos/wikimania2009>



"La traducción: desafíos y límites"

Por: **Elsa González Guirado**,
Miembro de la Comisión de Español

El 24 de septiembre, el Colegio tuvo el honor de recibir a Ivonne Bordelois, quien, rodeada de una gran audiencia, nos deleitó con una presentación amena y enriquecedora sobre "La traducción: desafíos y límites".

Después de la maravillosa disertación, la lingüista dedicó unos minutos para responder a las preguntas que los participantes le realizaban, creando, de esta manera, un ambiente propicio para un fluido debate.

"Intuitivamente todos sabemos que el cuidado por el lenguaje es la llave hacia el entendimiento más lúcido de nuestras posibilidades como comunidad y como individuos", planteó.



Egresada de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, realizó estudios literarios y lingüísticos en la Sorbona. Colaboró en la revista *Sur* y, junto con Alejandra Pizarnik, realizó traducciones y entrevistas para publicaciones nacionales y latinoamericanas. En 1968 se trasladó, gracias a una beca del Conicet, a Boston, donde se doctoró con Noam Chomsky, en el MIT, en 1974. Desde 1975, ocupó por trece años una cátedra de lingüística obtenida por concurso internacional en el Instituto Iberoamericano de la Universidad de Utrecht (Holanda). En 1983, recibió la beca Guggenheim. Entre sus libros, figuran el poemario *El alegre apocalipsis* (GEL, 1995), *Correspondencia Pizarnik* (Planeta, 1998), *Un triángulo crucial: Borges, Güiraldes y Lugones*, y el ensayo *La palabra amenazada* (Libros del Zorzal, 2003).



“Comunicación y traducción: ¿utopía o realidad?”

Por: **Liliana Bernardita Mariotto**,
Miembro de la Comisión de Español

El 5 de octubre del 2009, la Lic. Patricia Nigro nos deleitó con la presentación del trabajo "Comunicación y traducción: ¿utopía o realidad?" Un título inquietante para un desarrollo amplio y claro de los postulados sobre la comunicación humana según diversos autores: Paul Watzlawick (el compromiso intrínseco de la comunicación), Dell Hymes (Etnografía de la Comunicación: evento comunicativo, comunidad de habla, variedades lingüísticas, y su modelo *Speaking*), y María Victoria Escandell Vidal (conceptos de léxico, situación, contexto e interpretación; objetivos comunicativos, tipos de textos). A continuación, el tema se desplazó hacia las variedades lingüísticas –dialectos y registros–, la cortesía verbal y las Máximas de Paul Grice, que fueron tomadas de base por George Lakoff para formular sus reglas de cortesía, las Máximas de Leech, y, por último, el libro del Umberto Eco *Decir casi lo mismo - Experiencias de traducción*. Nigro se refirió a conceptos tales como *negociación*, *fidelidad* y otros para cerrar su exposición con un mensaje muy valorativo de nuestra tarea. El traductor es artífice de una labor irremplazable porque "los traductores automáticos carecen de los conocimientos afectivos y de los matices emocionales que sólo puede distinguir un ser humano".

Con estas palabras, quienes tuvimos el enorme placer de asistir, nos sentimos valorados en nuestra real dimensión



por una especialista en comunicación que está a punto de culminar el posgrado con la tesis de Doctorado en Comunicación Social sobre el tema *Televisión, escuela y familia*.



“Practiquemos nuestra lengua. Taller de corrección de lengua española”

Por: **Daniela Corradi**,
Miembro de la Comisión de Español

Como cierre del trabajo de este año, las traductoras públicas Estela Lalanne de Servente, Alejandra Karamanian, María Ester Capurro, Karina Fontana y Érica Scorians, de la Comisión de Español, llevaron a cabo: "Practiquemos nuestra lengua. Taller de Corrección de Lengua Española", el viernes 20 de noviembre en el Salón Auditorio Tsugimaru Tanoue (Sede Corrientes).

En dicho taller, se trabajó sobre textos obtenidos de diversas fuentes y se aclararon dudas sobre el uso correcto del subjuntivo, del gerundio, de los galicismos y extranjerismos. Además, se explicó claramente la diferencia entre las siglas y los acrónimos, el empleo correcto de la coma, el acento diacrítico y la correcta redacción de las oraciones.

El taller ha registrado una excelente participación de traductores y correctores y ha sido sumamente enriquecedor ya que, una vez más, la Comisión de Español nos presenta el abanico de posibilidades de perfeccionamiento de nuestra lengua española.





Mucho más que una jornada sobre traducción audiovisual



Por: **Comisión de Artes Audiovisuales**

Al igual que durante toda la primavera del 2009, la mañana del sábado 21 de noviembre comenzó lluviosa. Sin embargo, a diferencia de las diversas complicaciones que trajo en otras ocasiones, esta vez la lluvia creó, desde temprano, el clima ideal para una jornada muy cinéfila.

Los asistentes a la *Primera Jornada de la Comisión de Artes Audiovisuales* fueron recibidos en un auditorio con las luces apagadas, en el que se proyectaron once avances de películas próximas a estrenarse en nuestro país. Y desde ese primer momento ya se pudo sentir que éste no iba a ser un evento como cualquier otro. Los miembros de la Comisión tenían la vestimenta adecuada con remeras de imágenes de películas y recibieron a todos los asistentes con linternas, al mejor estilo acomodadores de cine. Además, toda la sede Corrientes, en especial el Auditorio Tsigimaru Tanoue, estaba decorada con afiches de películas, lo que generó el ambiente ideal para un sábado poco común en nuestro Colegio.

Luego de disfrutar de los avances subtítulados por la Comisión, la jornada tuvo su apertura de la mano de la Trad. Públ. María Victoria Tuya, quien es la Consejera a cargo de Artes Au-

divisuales, y quien se dirigió al público con unas palabras en las que se mencionó el gran esfuerzo puesto para la organización, que ya todos los asistentes comenzaban a notar.

Primeros pasos

Luego de la presentación, la Trad. Públ. Julia Benítez fue la primera oradora del día. La traductora realizó una ponencia impecable en la que nos brindó, generosamente, sus conocimientos y experiencias.

Para comenzar, Julia expresó que la facultad sólo nos enseña la mitad de lo que necesitamos para desarrollarnos como profesionales y nos invitó a seguir formándonos y creciendo en el hermoso camino de la traducción y, además, a explorar nuestras afinidades con cada área en particular para descubrir en qué campo nos sentimos más cómodos.

Luego de su introducción, la traductora Benítez hizo un repaso del proceso de traducción ya que la jornada contaba con un público muy variado en el que se encontraban traductores públicos, científico-técnicos, literarios, estudiantes, editores entre otros profesionales. En relación con la traducción audiovisual, Julia se refirió a los transmisores de sentido y



expresó que, en esta especialidad, contamos con un plano visual, uno sonoro y otro plano visual extra, si es que tenemos en cuenta que siempre debemos leer cuando una película es extranjera. Nos explicó que el subtítulo es "la traducción de lo dicho", que puede tener dos líneas como máximo y no más de 40 caracteres por línea, espacios incluidos. Además, mencionó que, en el subtítulo, la película mantiene su banda sonora original y que, en el doblaje, la pierde.

Se mencionaron algunas de las diversas habilidades con las que debe contar el subtitulador, entre ellas, la excelente capacidad traductora, el oído de intérprete y el respeto por los aspectos técnico-formales propios de este canal

de traducción. Asimismo, se explotó sobre las técnicas de reformulación (síntesis, paráfrasis léxica, paráfrasis estructural, expansión e inversión) y reveló que, en el caso del subtítulo, la técnica más utilizada es la *síntesis*.

Julia también mostró algunos videos de sus proyectos en los que se pudo analizar las diferentes situaciones de comunicación y mencionó que conocer el contexto es una herramienta clave para tomar las mejores decisiones posibles a la hora de traducir en esta especialidad.

Un paso más allá

El cierre de la primera parte de la jornada estuvo a cargo de la Trad. Públ. Sandra Ramacciotti quien, a través de la proyección de fragmentos de la película *Elizabeth*, se refirió a las diferentes situaciones y desafíos audiovisuales que ésta presenta y las cosas que un traductor debe tener en cuenta al momento de traducir una película de época, entre ellas, la equivalencia funcional y los matices temporales; el clima y el tono del diálogo; y el registro. Asimismo, hizo hincapié en la riqueza del vocabulario que se debe utilizar.



La disertante mencionó, además, las diferencias entre doblaje y subtítulo, texto guionado y texto no guionado. Habló sobre intertextualidad, modulación y coincidió con Jorge Díaz Cintas en el uso del recurso del calco al momento de traducir.

Por último, Sandra explicó que el desafío que presenta este tipo de género es mantener el valor estético de la obra y lograr la textura y la adecuación estilística en castellano que permitan conferir coherencia y autenticidad expresiva al texto para evitar que como producto de la traducción surja un texto marcado que pueda desconectar o decepcionar al destinatario y frustrar las expectativas del público.

Un actor de doblaje mezclado entre los actores del lenguaje

Luego del receso de almuerzo, y de haber disfrutado de los pochoclos oficiales de la jornada, durante el primer corte de café de la mañana se presentó el tercer ponente, el director y actor de doblaje Ricardo Alanis, quien tiene una extensa trayectoria en esta actividad.

Alanis, ante todo, destacó el papel que desempeña el traductor en la labor de doblaje y comenzó su exposición con una muy interesante reseña de la historia del doblaje en nuestro país.



Nos contó que, en 1940, Walt Disney vino a la Argentina y se contactó con Luis Amadori para realizar el doblaje de tres producciones de su compañía: *Pinocho*, *Dumbo* y *Bambi*. Era la época de oro del Cine Nacional Argentino y por lo tanto este proyecto no tuvo el éxito esperado. Luego de mucho tiempo, hacia fines de 1980, se gestó la primera empresa nacional de doblaje y, en los 90, con el canal de cable Discovery, la actividad comenzó a crecer exponencialmente.

En los comienzos, se exigía que los doblajistas fueran actores, pero en la actualidad esto ya no es tenido en cuenta. En este momento, la Argentina cuenta con 15 empresas de doblaje, pero el trabajo del actor de doblaje es independiente, aunque debe tener habilitación para desempeñar su actividad.

El doblaje se realiza en español neutro a fin de que la terminología que esto involucra permita que el material pueda ser exportado a los distintos países de habla castellana.

En el doblaje es de suma importancia la *synchro* y el *lip-synch*. Durante la grabación, los actores cuentan con un libreto y un *time code* que les sirve de guía. En el caso del narrador de un documental, se respeta la traducción, que debe tener la misma extensión que el idioma extranjero.

Para terminar, y luego de hacernos un repaso sobre la historia del doblaje y su actividad actual, Ricardo cerró su charla con un video muy gracioso en el que pudimos observar con mayor precisión el trabajo de los actores de doblaje, y, como cierre, el público pudo vivenciar una experiencia de doblaje real muy divertida en la que la audiencia fue la principal protagonista.

Traducir para hacer reír

La última ponente de la tarde fue la Traductora Gabriela Scandura, quien tiene una larga trayectoria en la traducción audiovisual y es especialista en humor.

Para comenzar, Scandura nos explicó las diferencias entre los documentales y la traducción de humor para ponernos en tema sobre la dificultad de esta especialidad dentro de la subtitulación. Destacó, entre otras cosas, las múltiples referencias culturales provocadas por la globalización que requiere que estemos constantemente actualizados y los tiempos de emisión, ya que la mayoría de las series llegan a mano de los espectadores mucho antes que sus estrenos oficiales en televisión.

Luego, nos habló sobre los principios que se deben tener en cuenta al momento de realizar una traducción audiovisual, entre los que se incluye la relación espacio-tiempo (en pantalla),



la relación imagen-sonido, el ritmo, los cambios de plano y los primeros planos.

Nos habló también acerca de las diferentes formas del humor y mostró ejemplos en pantalla sobre los diferentes recursos humorísticos que complican la tarea del subtitulador. A través de fragmentos de series como *Friends* y *30 Rock*, Gabriela demostró las diversas problemáticas, como el humor visual, los estereotipos, las exageraciones, las asociaciones, el discurso transplantado, la repetición (en el momento o en referencia a otros episodios), la parodia y el juego de palabras.

Luego de la presentación de la última ponente, los invitados recibieron un último agasajo: un sorteo en el que se incluyeron libros, entradas para el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, y varios DVD de películas, que tuvieron como gran premio la trilogía de la mágica "Volver al Futuro". En líneas generales, la I Jornada de la Comisión de Artes Audiovisuales fue un puntapié para muchos de los que quieren iniciarse en este fascinante mundo. Pero no caben dudas de que se pudo gestar un ambiente cálido, divertido y ameno que marca sólo el comienzo de muchas actividades más que tendrán como protagonistas a la Comisión y, principalmente, al público que hizo posible el éxito y que el Auditorio principal del CTPCBA estuviera totalmente colmado.



TRIVIA

La Comisión de Artes Audiovisuales propone esta entretenida trivia.

1) ¿Cuál de las siguientes películas no fue dirigida por Sofia Coppola?

- a. María Antonieta
- b. Las vírgenes suicidas
- c. La ley de la calle
- d. Lost in Translation

¿Sabías que el título *Lost in Translation* surgió en la escena en que Bill Murray se encuentra grabando un comercial de whisky, y el intérprete no logra traducir las intenciones del director?

2) ¿Dónde transcurre la película "La intérprete"?

- a. En la sede de las Naciones Unidas
- b. En el FBI
- c. En la CIA
- d. En la Casa Blanca

¿Sabías que el idioma Ku fue inventado específicamente para esta película?

3) ¿Cuál de las siguientes películas no fue dirigida por Quentin Tarantino?

- a. La ciudad del pecado
- b. Bastardos sin gloria
- c. *Planet Terror*
- d. *Grindhouse: A prueba de muerte*

¿Sabías que la traducción errónea de la palabra en inglés *bastard* por bastardo es una de las tantas traducciones que fueron incorporadas por el subtítulo mal hecho y que son consideradas correctas por la mayoría del público en general?

4) ¿Qué famosa frase surgió a partir de un "accidente" de uno de los seguidores de Forrest Gump mientras corrían?

- a. *Crap!*
- b. *Oh, shit!*
- c. *OMG!*
- d. *Shit happens!*

5) ¿En cuáles de las siguientes películas Jack Nicholson protagoniza al convicto Mc Murphy?

- a. Cruzando la oscuridad
- b. Un lugar seguro
- c. Atrapado sin salida
- d. *Mars Attacks!*

¿Sabías que la película a la cual nos referimos ganó el premio Oscar a la mejor película, mejor director, actor, actriz y guión?

6) ¿Cuál de las siguientes películas no está basada en series de televisión?

- a. S.W.A.T.
- b. *State of Play* (Los secretos del poder)
- c. M.A.S.H.
- d. *The Saint* (El santo)

¿Sabías que ni en Argentina (Los secretos del poder) ni en España (La sombra del poder) se pudo hacer una traducción adecuada de título para la película "State of Play" cuyo nombre es una frase hecha que significa "la situación actual"?

7) ¿Cómo se llama el malo de "Transformers" ?

- a. Megatrón
- b. Supertron
- c. Autotron
- d. Optimus Prime

8) La siguiente es una frase acuñada por Shakespeare a través de un personaje de una de sus obras. ¿Cuál es esa obra? "Estamos hechos de la misma sustancia de los sueños y nuestra breve vida está rodeada de ensueño."

- a. Ricardo II.
- b. La Tempestad.
- c. Sueño de una noche de verano.
- d. Romeo y Julieta

9) ¿En qué año Oscar Wilde escribió la obra de teatro "Un marido ideal" ("An Ideal Husband")?

- a. 1891
- b. 1895
- c. 1898
- d. 1893

¿Sabías que Chaplin, el famoso actor, director, escritor y productor de cine una vez participó en un concurso de imitadores de Charles Chaplin y no alcanzó ni las finales? Increíblemente el resultado fue desastroso, no pasó de la primera ronda y los jueces le dieron una de las peores calificaciones de su tanda.

¿Sabías que el director Ridley Scott, en la película "Aliens el octavo pasajero", sorprendió a sus actores al no informarles que en la escena donde uno de los miembros está acostado en una camilla el bicho saldría de allí, logrando así el susto natural que el director quería producir.

Respuestas

- 7) a
- 8) b
- 9) a
- 1) c
- 2) a
- 3) a
- 4) d
- 5) c
- 6) c
- 7) a
- 8) b
- 9) a





II Jornadas de Traducción Especializada: Área Temática Medicina

Por: **Comisión de Área Temática Medicina**

La Comisión de Área Temática Medicina realizó los días 16 y 17 de octubre de 2009 la *II Jornada de Traducción Especializada*. La Comisión convocó a profesionales de reconocida trayectoria para tratar diversos temas relacionados con la traducción médica.

El viernes, en su inicio, convocamos a profesionales de la ANMAT. La Dra. Enriqueta Pearson, quien se desempeña como abogada de la mencionada institución, disertó sobre "Bioética, el derecho y su relación con los ensayos clínicos". Inició su exposición con la explicación del origen de la bioética, su definición y algunos antecedentes. Enumeró los principios de la bioética: el respeto a la vida humana, la autodeterminación de la persona, la búsqueda del mayor bien para el mayor número de personas, la persona como fin y no como medio, la igualdad en dignidad y el valor de todas las personas, la justicia y la equidad. También explicó que el rol del derecho en la bioética es fundamental, porque la ética por sí sola no tiene la fuerza suficiente para asegurar el respeto de la persona. Se refirió al ensayo clínico, el marco regulatorio internacional y nacional y a la normativa nacional específica sobre ensayos clínicos. Definió el "consentimiento informado" como el proceso mediante el cual un sujeto confirma voluntariamente su deseo de participar en un estudio en particular, después



de haber sido informado sobre todos sus aspectos relevantes para determinar su decisión de participar. Detalló la documentación a presentar, según lo establecido en el Decreto N.º 1759/72 (t.o. 1991), en su art. 28: "Los documentos expedidos por autoridad extranjera deberán presentarse debidamente legalizados, si así lo exigiere la autoridad administrativa. Los redactados en idioma extranjero deberán acompañarse con su correspondiente traducción hecha por traductor matriculado". Afirmó también que es imprescindible el conocimiento de las normas obligatorias y voluntarias en el ámbito de los ensayos clínicos con medicamentos y ante una duda se deben tener en cuenta las fuentes, y en qué orden acu-

dir a ellas: al Protocolo de investigación, la Disposición 5330/97, otras normas locales, el Código Civil, el Código Penal, la Constitución Nacional, CIOMS, ICH.

A continuación, contamos con la presencia de otra representante de la ANMAT, la Dra. Andrea Padovani, quien tiene la importantísima responsabilidad de desempeñarse como Revisora de Ensayos Clínicos. La citada experta disertó sobre los aspectos técnicos y regulatorios del ensayo clínico. Mencionó que en la investigación farmacológica los actores son las grandes empresas, las instituciones y los comités de ética. Se realizan estudios multicéntricos y se establecen normas de armonización con el objetivo de realizar estudios preclínicos que garanticen la seguridad de un tratamiento. Según el Anexo 5 del Documento de las Américas elaborado por la OPS, es necesario contar con los documentos esenciales para la investigación, es decir aquellos documentos que permiten evaluar el manejo de una prueba y la calidad de los datos producidos. Estos documentos tratan de demostrar el cumplimiento de los investigadores con los estándares de la buena práctica clínica y con todas las reglamentaciones existentes. Todo protocolo debe estar acorde al *Manual del Investigador*, que es un texto guía que todos deben seguir para la ejecución de un proyecto.



La función de la ANMAT es realizar inspecciones obligatorias que en definitiva protegen la seguridad del paciente. Cada empresa que investiga en farmacología debe solicitar la aprobación de cada uno de sus proyectos. La ANMAT regula las inspecciones en la resolución 690/2005, cuyo objetivo es describir los procedimientos de las inspecciones a los investigadores y determinar si un estudio se realizó según los estándares de Buenas Prácticas Clínicas necesarios para asegurar la calidad e integridad de la información del estudio y la protección de los derechos y el bienestar de los sujetos.

El sábado 17, por la mañana, contamos con la presencia del Dr. Belloso, especialista en enfermedades infecciosas y que ha desempeñado cargos docentes en el Instituto Universitario Escuela de Medicina del Hospital Italiano de Buenos Aires y en la Universidad de Buenos Aires en Farmacología. Actualmente es Director del Curso de Posgrado en Investigación Clínica del Instituto Universitario Escuela de Medicina del Hospital Italiano de Buenos Aires. Es Jefe de la Sección Farmacología Clínica, Servicio de Clínica Médica del Hospital Italiano de Buenos Aires; Médico de Planta, Sección Infectología. Es Coordinador Área VIH/SIDA y Área Investigación Clínica del Hospital Italiano de Buenos Aires; Presidente, Fundación ESPRIT, Centro Coordinador Nacional de Estudios de Investigación Clínica en VIH/SIDA de la República Argentina. Es miembro del Comité de Investigación Clínica del Departamento de Docencia e Investigación del Hospital Italiano de Buenos



Aires. Disertó sobre Farmacología; se refirió a algunos conceptos generales acerca del tema y realizó una breve reseña histórica en la que mencionó a los primeros estudiosos que se ocuparon de la importancia de los medicamentos en la prevención, tratamiento y cura de las enfermedades. En ese sentido, destacó los aportes de Hipócrates, Dioscórides, Galeno y Paracelso. En cuanto al desarrollo de medicamentos, luego de plantear las distintas fases de los ensayos clínicos, hizo hincapié en las consideraciones éticas que deben tenerse en cuenta para su desarrollo y en la importancia de los protocolos que proporcionan reglas y guías que, a la vez, sirven para el control de esas tareas. Luego hizo mención de los procesos de interacciones farmacodinámicas y farmacocinéticas que ocurren cuando el fármaco llega a su lugar de acción, y que permiten estudiar los procesos que el medicamento realiza en el organismo y su efecto. También habló de las ventajas y de las desventajas de las distintas vías de administración y del efecto de los medicamentos en función del tiempo, con la determinación del rango de concentración a través de la curva concentración/tiempo. El estudio que realiza la Farmacogenómica permite establecer las razones genéticas de la variabilidad en la respuesta a fármacos. Estudia la variabilidad de un gen, ya que la misma dosis en diferentes personas puede producir diferente concentración plasmática. Se analiza el ADN del paciente a través de fórmulas genómicas, reacción en cadena de la polimerasa.

El Dr. Sebastián García Martí tuvo a su cargo la siguiente disertación sobre Epidemiología y abordó, en forma amena y muy didáctica, el tema de la medicina basada en la evidencia (MBE). La MBE es un concepto relativamente nuevo que tuvo su origen entre los años 1970 y 1975 en Inglaterra, en la Universidad de Oxford. En nuestro país, este tipo de medicina se practica en el Instituto de Efectividad Clínica y Sanitaria (IECS) donde el Dr. García Martí se desempeña como investigador. Este tipo de medicina se basa en resaltar la importancia del examen de las pruebas o de las evidencias procedentes de la investigación, y en la interpretación cautelosa de la información clínica que obtiene el profesional en su relación médico-paciente ante una enfermedad o problema. La práctica de la MBE se articula en torno a una serie sucesiva de pasos, a saber: convertir las necesidades de información en preguntas susceptibles de respuesta, es decir: formular la pregunta de la manera más adecuada posible de acuerdo con el problema/enfermedad involucrado; localizar las mejores evidencias o pruebas, a través de datos bibliográficos, revistas científicas, literatura, determinar la validez y utilidad de la evidencia en relación con la necesidad del profesional, luego aplicar las conclusiones a la práctica médica, teniendo en consideración los riesgos, los beneficios, las expectativas, las preferencias de los pacientes



y sus necesidades emocionales y finalmente evaluar el rendimiento de esta aplicación.

Por la tarde contamos con la presencia de la Traductora Pública Gabriela Minsky quien disertó sobre la labor del traductor en la investigación farmacológica y su presentación constó de dos partes, en primer lugar expuso sobre los documentos que se dan a traducir en el ámbito de las instituciones públicas y privadas que se ocupan de la investigación científica.



Estos son documentos generados por grandes centros de investigación del mundo y de la República Argentina, a través de sus organismos, como por ejemplo, la FDA (*Food and Drug Administration*) en EE. UU. y la ANMAT en nuestro país. Habló, además, de documentos y de normativas derivados de convenios internacionales. Mencionó asimismo a los actores y a los destinatarios de estos documentos y comentó que se traducen del inglés y al inglés. En la segunda parte de su presentación analizó la estructura de documentos específicos y luego mencionó los recursos y las herramientas formales y terminológicas de la traducción del Consentimiento informado y del Asentimiento informado.

La Comisión de Medicina se encuentra muy satisfecha con los resultados de la Jornada y de la lectura de las encuestas podemos apreciar una importante solicitud de actividades para desarrollar en talleres. Queda entonces como proyecto para el año 2010 la organización de talleres para satisfacer a los colegas que se especializan en este campo y el compromiso de trabajo de la Comisión para generar actividades de formación y de especialización.

Tercera charla sobre honorarios profesionales

Saber cuánto y cómo cobrar es siempre un aprendizaje. Por este motivo se realizan las charlas abiertas sobre honorarios que convoca a traductores en general. En esta última charla también se reflexionó acerca de los gastos mínimos que el traductor debe realizar para poder cumplir con su trabajo.

Por: **Comisión de Honorarios**

El pasado 11 de diciembre, a las 18.30, tuvo lugar la tercera charla organizada por la Comisión de Honorarios, abierta a todos los traductores. La concurrencia fue, una vez más, importante, lo que demuestra el creciente interés en abordar los puntos conflictivos de un tema que este año vio la luz en el seno del CTPCBA. También en esta oportunidad tuvimos la satisfacción de contar con estudiantes de la carrera de traductor público y traductor técnico-científico-literario, entre los asistentes. Y fue precisamente la presencia de los estudiantes con su reclamo lo que confirma que el camino de la formación ética debe empezar en la raíz, en el estudiante.



El encuentro comenzó con un resumen de las conclusiones y las medidas que se propusieron en las dos charlas anteriores, y el cumplimiento de todas esas propuestas, a saber: ya se publican los aranceles en la revista y en la página web institucional abiertos al público en general; el Colegio realizó varios desayunos de trabajo con representantes de organismos oficiales para informarlos acerca de la ley 20.305; se insistió en la obligatoriedad de su aplicación; se aumentaron los aranceles profesionales; se amplió la convocatoria a todos los profesionales traductores a la segunda charla.

En nombre de la Comisión, la Consejera a cargo, Trad. Públ. Beatriz Rodríguez y la Coordinadora, Trad. Públ. Bernardita Mariotto, invitaron a los asistentes a hablar de sus expectativas, y con ello se dio lugar a la charla propiamente dicha.

Los profesionales que fueron por primera vez aportaron ideas innovadoras respecto de la llegada al matriculado que cobra aranceles mucho más bajos que los sugeridos por el Colegio.

Del debate surgieron propuestas muy interesantes: elaboración de un listado de los gastos mínimos que el traductor enfrenta para poder trabajar y de los que debe partir para considerar rentable el ejercicio profesional; organización de charlas para alumnos; creación de una línea telefónica para atención del cliente; más difusión institucional traducida en

envío del listado de matriculados a las Cámaras de Comercio, la IGJ, embajadas y consulados; contacto con consulados argentinos en el exterior; entrega de material de difusión o de una revista institucional al cliente junto con la legalización; difusión vía Internet, por ejemplo, en redes sociales.

Se invitó a varios asistentes a escribir en la revista sobre los descuentos por repeticiones de palabras y otros conceptos cuando se trabaja con memorias de traducción.

Se informó sobre los avances de la labor de la Comisión de Reforma de la ley 20.305, el eventual ejercicio del poder de policía por el CTPCBA y la redacción de una Ley de Honorarios.

Conclusiones y proyectos

- Cronograma de encuentros con alumnos, docentes y colegas.
- Medidas de difusión.
- Registro de clientes morosos para consulta del traductor público.
- Continuidad de las charlas abiertas organizadas por la Comisión de Honorarios en el 2010.
- Estudio de costos fijos del traductor *freelance*.

La Comisión agradece a todos los asistentes por su tiempo y su deseo de compartir aspectos de una problemática que, sólo entre todos, podemos solucionar.



Los derechos del lector

Premières Pages. Seminario taller realizado los días 21, 28 de agosto y los días 4 y 11 de septiembre, dictado por la profesora Mónica Chiesa.

Por: **Susana Cohen**
Comisión de Idioma Francés

El seminario, concebido como un taller, parte de una propuesta de la profesora Mónica Chiesa en base a su propia experiencia como lectora y narradora, donde nos invita a descubrir el diálogo que es posible entablar con la primera página de un libro, elegido al azar de la mesa de una librería.

Antes que nada, aquietamos nuestras conciencias pronunciando solemnemente "los derechos del lector": no leer, saltar páginas, no terminar un libro, sentir insatisfacción, releer, picotear de aquí y de allá, leer cualquier género, en cualquier lugar, a hurtadillas, en voz alta, callar...

Seguimos con un texto que nos trajo a la memoria nuestro libro fundador. Algunos volvimos a volar con Peter Pan y a ser protagonistas de novelas. Entonces... tuvimos un amante en Indochina, un amor imposible, sufrimos la indiferencia y fuimos indiferentes, fuimos únicas y fuimos una más...

Otras páginas nos trajeron sólo un comienzo... sensaciones. Nos preguntamos hasta cuándo soportaríamos a ciertos visitantes, o las injusticias, o si seríamos injustos o justicieros. Intuimos que sufriríamos los ecos de alguna guerra, el desarraigo y el exilio; que pasaríamos por un interrogatorio y que habría un misterio que develar.

En la última primera página, pudimos revivir tal vez con humor e ironía, o más bien con amargura e impotencia, el éxito y el infortunio, el estado de bienestar y la inestabilidad.

Este espacio de intercambio de experiencias nos permitió "flotar" sobre los libros y no quedarnos dormidos sobre ellos, ni tener que escapar. Por el contrario, cualquiera haya sido el efecto en cada uno, los textos y la manera de narrar de Mónica despertaron en nosotros la curiosidad por dar vuelta la primera página y seguir...

Estas son las primeras páginas que leímos:

Comme un roman, Daniel Pennac

Les 200 meilleures lignes pour enfants, Éd. Enfants Québec

Dans ces bras-là, Camille Laurens

L'amant, Marguerite Duras

Le sexe fiable, Patrick Besson

Les catilinaires, Amélie Nothomb

Le libraire, Gérard Bessette

La petite fille de Monsieur Linh, Philippe Claudel

Un cirque passe, Patrick Modiano

99 francs, Frédéric Beigbeder

Charla abierta de la Comisión de Francés

Por: **Comisión de Francés**

El 17 de noviembre, la Comisión de Francés celebró su reunión anual abierta. El encuentro se desarrolló en un clima de charla informal entre colegas en donde se expusieron las actividades realizadas por la Comisión en 2009, las cuales se basaron fundamentalmente en tres ejes: la difusión de la profesión, la capacitación y el contacto directo con el matriculado. Para ilustrar a los colegas se proyectó una presentación en la que se fueron explicando, punto por punto, las razones que motivaron cada acción y los resultados obtenidos.

Luego se trataron distintos puntos de interés vinculados con la profesión como, por ejemplo: mercado, honorarios, etc. y los colegas compartieron sus propias experiencias en el campo profesional. También se debatió sobre la capacitación que se propuso para 2009 y la que se propondrá para 2010 y la Comisión tomó nota de los comentarios que se plantearon al respecto. Como consecuencia del intercambio, surgieron diversas necesidades e ideas para agregar a los proyectos de la Comisión para 2010. Se hizo hincapié en la importancia del acercamiento de los matriculados de francés a la Comisión, y los miembros de ésta expusieron que en 2010 se seguirá adelante con la política de fomentar el contacto directo, con el objeto de guiar su labor de acuerdo con las necesidades reales de los traductores de francés.

Un tema que despertó gran interés entre los presentes fue el V Congreso Latinoamericano de Traducción a realizarse en el mes de mayo próximo, ya que entre muchas otras personalidades, contará con la presencia de Véronique Sauron y Sylvie Vandaele, lo cual resulta sumamente interesante para quienes tenemos el francés como lengua de trabajo.



Reunión abierta de la Comisión de Área Temática Jurídica

Por: **Comisión de Área Temática Jurídica**

El pasado 10 de noviembre, la Comisión de Área Temática Jurídica celebró su reunión abierta en la sede Corrientes. Los integrantes de la Comisión, presididos por la Consejera a cargo, Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, se presentaron ante los matriculados que asistieron en calidad de invitados e informaron sobre las tareas que se efectuaron durante el año.

Se puso especialmente de relieve el proyecto más ambicioso encarado por la Comisión: la realización de un glosario jurídico latinoamericano. Al respecto, se explicó la metodología de trabajo adoptada y se expusieron algunos ejemplos. Se puso énfasis en la complejidad e importancia de la tarea y en la necesidad de que sea considerada como un proyecto a largo plazo con visos de continuidad.

Los asistentes se mostraron muy interesados en los aspectos inherentes a la realización del glosario. También se planteó la importancia de continuar con los cursos de capacitación en

materia jurídica, siguiendo los lineamientos que tan exitosamente se han trazado. Se examinó la posibilidad de que se dicten cursos cuyo objetivo sea actualizar los conocimientos de los traductores en el ámbito estrictamente jurídico, a fin de facilitar la comprensión de los distintos institutos que pueden constituir el objeto de los documentos por traducir. Asimismo, se planteó también la posibilidad de realizar capacitación en la materia a través de la plataforma e-learning, lo que facilitaría el acceso a este tipo de formación a los traductores que se ven imposibilitados de realizar cursos presenciales.

La reunión se desarrolló en un clima de camaradería y colaboración y ha sido muy provechosa para los miembros de la Comisión, los que –gracias al apoyo y al aliento que recibieron de los matriculados– han renovado su entusiasmo para encarar con ahínco los desafíos que plantea el próximo año.

REFORMA DE LA LEY 20.305

La Comisión de Reforma de la ley 20.305 invita a todos los colegas a aportar sus ideas e inquietudes, con relación a la reforma que ha encarado la Comisión durante el presente año.

Por ello, los esperamos a todos **el martes 30 de marzo, a las 18.30**, en el salón auditorio Tsugimaru Tanoue, de la Sede de Avda. Corrientes 1834.

Confirmar asistencia por correo electrónico a:
infocomisiones@traductores.org.ar
o por teléfono al: 4372-2961/7961.

Las incumbencias del traductor público

Las posibilidades de trabajo del traductor van más allá de las que están centradas en la traducción. Un traductor público también puede desempeñarse en la docencia, la corrección, la subtitulación y el doblaje de películas, entre otras posibilidades. Los problemas y obstáculos surgen con la competencia desleal ante la que siempre se debe estar atento.

Como ya sabemos, dentro de las incumbencias tradicionales y propias del traductor público están la traducción de documentos que deben ser presentados ante organismos públicos y la intervención del traductor público como perito en calidad de auxiliar de la Justicia, ya sea en respuesta al requerimiento de traducción de documentos, o como intérprete judicial.

Si bien la Universidad ofrece la capacitación necesaria para realizar con solvencia una traducción pública, la actuación como perito requiere ciertos conocimientos relacionados con la presentación de escritos y con instancias de la actuación judicial, que se pueden adquirir en los cursos que el CTPCBA ofrece a tal fin.

La actuación como intérprete judicial exige las competencias básicas del intérprete más las propias de la especialidad, tarea específica para la cual es necesario que el traductor público adquiera esa formación de manera extracurricular.

Nuevas competencias

a) Docencia en carreras de traductorado público, en asignaturas de traducción: Es un campo laboral amplio, pero exige formación pedagógica porque, si bien el título de traductor público habilita para ejercer la docencia, esta disciplina requiere conocimientos y prácticas específicos que no siempre se imparten en la carrera de traductor público.

El traductor público podrá considerar que su experiencia en el ejercicio profesio-

nal le otorga las herramientas necesarias para ser docente, pero hay que tener en cuenta que él, como cualquier profesional, debe aprender a enseñar para poder hacerlo. La enseñanza es un área del saber en sí misma, y la práctica docente no se adquiere automáticamente por el solo hecho de ejercer la profesión. Si bien como docente el traductor transmite su saber, son muchos los elementos que entran en juego en el proceso de enseñanza-aprendizaje y, para esto, es indispensable contar con un adecuado manejo de herramientas pedagógicas y metodología de enseñanza. El docente debe conocer técnicas de enseñanza, evaluación, manejo y dinámica de grupos y tener la versatilidad necesaria para adaptarlas a la necesidad cambiante de cada población estudiantil. Esto no significa que el traductor público no deba ejercer la docencia sino que, si la elige como campo de acción, es indispensable que realice cursos de capacitación docente que aporten conocimientos específicos para el proceso de enseñanza aprendizaje y que, a su vez, faciliten su desempeño como traductor en el rol docente. El traductor público que pretende abrazar la docencia tiene mucho camino ganado por el solo hecho de ser traductor público, pero no debe creer que puede prescindir de la formación docente.

Otro aspecto que merece consideración es si el traductor público que no ejerce la profesión está en condiciones de ejercer la docencia en asignaturas prácticas, como son las de traducción jurídica.

Por: Comisión de Gestión Laboral

b) Corrección de traducciones: El traductor público está ganando espacios en la corrección de traducción porque este es un campo restringido al traductor en primera instancia. El corrector de textos no necesita ser traductor, pero quien no es traductor no siempre está suficientemente capacitado para corregir traducciones puesto que la traducción no es sólo texto sino que depende de un texto rector, el original. Esta circunstancia obliga a aplicar estrategias de corrección y traducción desarrolladas por el traductor. La corrección de traducciones no se puede realizar únicamente sobre la base de estructuras gramaticales y preceptos fijos porque no siempre la mejor opción gramatical es la mejor opción semántica. El texto original manda, y el corrector debe poner en juego estrategias de traducción para poder corregir traducciones. El traductor público también está capacitado para corregir traducción jurídica. Quizá sea el único profesional capacitado para hacerlo.

c) Subtitulación y doblaje: El mercado de los medios audiovisuales está en plena expansión. Es una magnífica oportunidad para insertarse ya que no se trata únicamente del doblaje de películas sino también de cortos, piezas publicitarias, entrevistas y documentales para canales de televisión por cable, videos educativos e institucionales. El traductor es, indudablemente, el profesional idóneo para desarrollar esta actividad ya que cuenta con el dominio del discurso que es necesario para transmitir el sentido y la intención del original.

Si el traductor público decide abrazar esta rama de la traducción, debe adquirir formación en subtítulo como área de aprendizaje extracurricular. La traducción de audiovisuales presenta diversos desafíos que el profesional podrá resolver aplicando las herramientas adquiridas oportunamente. Resulta conveniente capacitarse en el manejo de programas de subtítulo, algunos gratuitos, o los propios del cliente.

Incumbencias perdidas

El traductor público, como actor insustituible que es, va perdiendo incumbencias por dos causas:

- a) la falta de aplicación de la ley 20.305 por ciertos organismos públicos, ya sea limitando las posibilidades de los potenciales clientes de acceder a la lista completa de los traductores matriculados en el CTPCBA, o directamente mediante la confección de traducciones que no cumplen con las características de la traducción pública;
- b) la delegación de trabajo del traductor público en idóneos, con su firma; es decir, la traducción hecha por terceros y firmada por un traductor público.

No sólo nos enfrentamos a la competencia desleal representada por el que traduce sin ser traductor profesional, sino que debemos competir con aquellos colegas que, para poder ofrecer al mercado aranceles sensiblemente inferiores a los propuestos por el CTPCBA, encargan las traducciones a idóneos y las firman en su calidad de traductor público. Esta conducta perjudica al cliente, al colega, no sólo por los honorarios desleales sino también porque coartan sus posibilidades en el mercado, y a la profesión en general.

Por su parte, el traductor técnico o científico también pierde incumbencias a manos del idóneo, el que traduce no profesionalmente en el sentido académico del término. Muchas veces se trata de un profesional del área, ya sea un ingeniero, un médico o un abogado que conoce el idioma extranjero pero carece de los conocimientos, las técnicas, el dominio de la lengua y la experiencia que sólo puede tener un profesional traductor.

Es así como los dos profesionales, el traductor público y el traductor técnico o científico se ven acorralados por el que traduce de manera no profesional y es ajeno al ambiente y al entorno. Una vez más, es tarea de las instituciones rectoras en la profesión y de cada uno de nosotros en su labor diaria, educar al cliente y a la sociedad toda sobre la labor del traductor profesional, experimentado y permanentemente actualizado. Desempeñarnos con profesionalismo y lograr que el cliente aprecie y valore las cualidades que nos distinguen de otros profesionales y de los idóneos es un objetivo que no podemos permitirnos perder de vista jamás. En cada uno de nosotros descansa la responsabilidad de elevar nuestra profesión al lugar que merece en el universo profesional. De nada sirve enojarnos con el idóneo si nuestro producto no es de excelente calidad, capaz de competir con los más altos exponentes del oficio.

Frases y expresiones para ser incorporadas al Diccionario fraseológico del habla de los argentinos

Academia Argentina de Letras

andar a las gambetas, como charro 'e la casa. loc. vb. rur. Esquivar, evitar encontrarse con alguien. Cap., 29

andar a los quites nomás. loc. vb. coloq. *Referido a persona*, atajarse de una imputación o darse por aludido ante dichos o manifestaciones que no le atañen. AS, 781.

andar adentro la indiada. loc. vb. coloq. hist. Haber pasado la frontera y encontrarse dentro del territorio dominado por los blancos. FC, 389, DMF, 17.

Obs.: Esta expresión proviene de una realidad histórica de la Argentina, con los malones asolando los fortines y las poblaciones del sur de las provincias de La Pampa y Buenos Aires. Julio A. Roca inicia la llamada "Campaña del Desierto" para poner fin a estas incursiones y conquistar el territorio en manos de los indios.

fumar como (un) murciélago. loc. vb. coloq. Fumar mucho y compulsivamente. AS, 486, Col. 139, Rdg. 138,

Obs.: Como diversión, se le pone en la boca a un murciélago un cigarrillo encendido, y como el animal no se lo puede quitar de la boca, pita sin cesar hasta consumir el cigarrillo.

fumar (a alguien) en chala. loc. vb. coloq. Burlarlo, engañarlo con facilidad, *sin esfuerzo, como pitando el cigarro*. Oralidad.

El traductor público, ¿es fedatario?

Por: Trad. Públ. Dra. Claudia Dovenna

Últimamente se han planteado debates respecto de si los traductores públicos somos o no fedatarios. Tales cuestiones no son por cierto menores, puesto que tienen que ver con nuestro perfil profesional, con la esencia de nuestro trabajo y con las características de nuestras traducciones. Es por eso que intentaremos reflexionar brevemente sobre el particular y aportar así al debate nuestra opinión.

a) Una cuestión terminológica: escribano público, contador público, traductor público.

Las denominaciones de estas tres profesiones tienen algo en común que salta a la vista: los respectivos sustantivos están modificados por el mismo adjetivo, "público". ¿Será tal particularidad indicativa de algunas características comunes?

La Real Academia Española define a "público" en su primera acepción, como algo "notorio, patente, manifiesto, visto o sabido por todos". Por su parte, como tercera acepción, agrega: "Se dice de la potestad, jurisdicción y autoridad para hacer algo, como contrapuesto a privado". De acuerdo a lo expuesto, los profesionales mencionados cumplirían ciertas funciones por las que responden frente al público en general y no sólo frente a los clientes que los contrataron, en virtud de una particular capacidad para hacer algo.

¿Y cuáles son esas funciones que son oponibles al público en su conjunto (*erga omnes*)?

Respecto del escribano público, se trata de un oficial público que da fe de los hechos o actos que han pasado en su presencia, salvo redargución de falsedad (arts. 980, 993, 994 y ccdtes del Código Civil).

Los dictámenes del contador público hacen fe pública respecto de las cuestiones enunciadas por la ley (art. 13 de la Ley 20 488).

Como vemos, la misma legislación dispone expresamente que tanto el escribano público como el contador público hacen fe pública, es decir, que han sido autorizados por el Estado para garantizar la autenticidad de los documentos suscriptos por ellos y, en consecuencia, su eficacia jurídica.

En lo que concierne al traductor público, la Ley 20 305 no establece la calidad de fedatario del profesional de modo explícito. Sin embargo, su artículo 6 dispone que "Todo

documento que se presente en idioma extranjero ante reparticiones, entidades u organismos públicos, judiciales o administrativos del Estado Nacional, de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, o del Territorio Nacional de la Tierra del Fuego, Antártida Argentina e Islas del Atlántico Sur, debe ser acompañado de la respectiva traducción al idioma nacional, suscripta por traductor público matriculado en la jurisdicción donde se presente el documento".

Como vemos, para que un documento en idioma extranjero pueda ser presentado válidamente ante los distintos poderes del Estado no basta que esté traducido por cualquier persona que conozca el idioma del documento fuente y el español, sino que tiene que ser traducido y suscripto por un traductor público matriculado.

¿Cuál es el motivo de tal requisito? ¿Es un simple capricho del legislador, que decidió otorgar tal capacidad sólo a los traductores públicos diferenciándolos así de todos los otros traductores sin ninguna razón valedera? Es absurdo pensar esto. Hay una razón, y es que el Estado, a través de la norma jurídica en cuestión, decidió delegar en estos profesionales el ejercicio de una función pública específica. Es decir que se nos ha delegado la "potestad, jurisdicción y autoridad" para traducir los documentos referidos en el artículo 6 de la Ley 20 305 y dar la seguridad de que el texto traducido se corresponde con el texto original. Y esto es, ni más ni menos, que ser depositarios de la fe pública respecto de nuestra traducción.

Es en tal sentido que el contenido de las traducciones públicas se tiene por verdadero mientras no se haga prueba en contrario, por lo que en nuestra opinión deben ser consideradas documentos públicos.

b) La traducción pública es un documento público.

De acuerdo con lo dispuesto por la legislación vigente, será instrumento público aquel que autoriza un oficial público, a quien la norma confiere tal facultad. Este tipo de instrumentos comporta una presunción de autenticidad material y sustancial en cuanto a: 1) la ocurrencia de los hechos o actos cumplidos frente al oficial público, 2) el hecho de haberse ejecutado el acto, las convenciones, pagos, reconocimientos, etc. tanto respecto de las partes como de terce-

ros y 3) las cláusulas enunciativas de hechos o actos jurídicos directamente relacionados con el acto jurídico que constituye el objeto principal. Tal presunción de autenticidad es plenamente operativa salvo redargución de falsedad.

El instrumento privado es aquel firmado por los particulares, sin intervención de oficial público. Su eficacia probatoria depende del reconocimiento que las partes hagan de él.

Como vemos, la traducción pública no es un instrumento público, ya que el traductor público no ha sido considerado oficial público por la normativa vigente y no es necesaria la redargución de falsedad para cuestionar la eficacia probatoria del documento que de él emana. Sin embargo, tampoco es un instrumento privado, ya que la traducción pública no requiere de reconocimiento expreso para adquirir fuerza probatoria.

Es por eso que consideramos que la traducción pública constituye un documento público, ya que tiene un valor probatorio *per se* que debe ser desvirtuado por probanzas en contrario. Es decir, que se produce una inversión de la carga de la prueba y no bastará con su desconocimiento particular sino que su eficacia probatoria sólo será dejada a un lado si es desvirtuada mediante otras pruebas.

Esta condición de documento público de la traducción pública (similar a la que gozan las actuaciones administrativas) es, justamente, consecuencia de la eficacia probatoria que tiene la aseveración del traductor público respecto de la correspondencia del texto meta por él elaborado con lo expresado en el texto fuente. Y dicha eficacia proviene del hecho de que la declaración del traductor en tal sentido hace fe pública.

c) Conclusiones

Por todo lo señalado concluimos que la traducción pública es un documento público. Como tal, su eficacia probatoria es plena hasta tanto sea desvirtuada por otras pruebas.

Esta inversión en la carga probatoria se origina en que los traductores públicos son depositarios de la fe pública respecto de su traducción, en virtud de la delegación de una facultad del Estado.

Viaje a los mundos musicales

Por: **Comisión de Cultura**

Cada lunes, el especialista Sandro Benedetto coordina encuentros musicales donde invita a viajar en el tiempo para conocer la vida y las obras de los grandes intérpretes y compositores de la historia de la humanidad.

Desde agosto, un lunes por mes, la Comisión de Cultura ofrece tertulias musicales de la mano del compositor, instrumentista, intérprete y docente Sandro Benedetto. A través de ejemplos auditivos, videos y contextualización histórica, realizamos un recorrido por la evolución de los estilos musicales.

El punto de partida fue el canto llano, o gregoriano, una forma de canto cuya fuente de inspiración fue la Biblia y no estaba acompañado por



instrumentos, característico de la Edad Media. El período medieval fue el tiempo también de la música de trovadores y troveros; de las cruzadas y del feudalismo. Esta música se caracteriza por sus letras llenas de poesía y pasión y el dulce sonido del laúd. Paralelamente, dentro de los muros de la iglesia, la música religiosa alcanzaría un punto de inflexión con un desarrollo "a pasito de hormiga": la polifonía.

El renacimiento musical que comprende el período que va del 1450 al año 1600 vio desarrollarse la música religiosa y nacer las escuelas nacionales: la música estaba adquiriendo características propias de cada región.

En el curso, pudimos oír y ver interpretadas por el cantante de rock Sting, composiciones de John Douland, el músico inglés más importante de fines de esa época.

El siguiente período analizado fue el Barroco. El recorrido fue desde Monteverdi hasta Bach y tuvimos oportunidad de escuchar conciertos, óperas y fugas representativas. El último tiempo que desarrolló Benedetto fue el clasicismo. Escuchamos obras de Beethoven y Mozart y también pudimos conocer detalles de sus vidas.

El encuentro que cerró 2009 se realizó el 14 de diciembre y estuvo dedicado al impresionismo y a la música del siglo XX.

TRADUARTE 2009

Por: **Mónica Suárez** (Coordinadora de la Comisión de Cultura)

Durante doce años consecutivos esta Muestra Artística de Traductores Públicos, creada por la Comisión de Cultura en 1997, nos ha brindado generosamente un espacio de expresión para todos aquellos que también nos dedicamos a las artes plásticas o la fotografía y queremos compartir lo que hacemos con nuestros pares. Se podría decir que Traduarte es, asimismo, un espacio de recreación y enriquecimiento, los "traductores que no sólo traducen" son también aquellos colegas ávidos de disfrutar del arte y apoyar con su presencia este tipo de exposiciones.

La inauguración de Traduarte tuvo lugar el 12 de noviembre con una gran concurrencia. La muestra pudo ser visitada por colegas y público invitado hasta el 11 de diciembre.

Su repercusión fue excelente; nos han colmado de felicitaciones por el nivel y la variedad de las creaciones expuestas.

Trece fueron los expositores y 41 las obras presentadas en esta duodécima edición de esta siempre exitosa muestra en constante crecimiento; y ellos son:



Pintura



Ernestina Algañarás
"En antigua Guatemala"
"Galway Bay"



María Valeria Arias
"Renacer"
"De tal costilla"
"Eras"



Paula Di Santo
"Desconocida"
"Patria"



María Cristina Magee
"Transparencias cálidas"
"La isla"



Fabiana Margulis
"Natura 1"
"Palermo"
"Objetos entrecruzados"
"El Paraíso"



Gabriela Muresan de Bort
"Geranios"
"Lirios"
"Gladiolos"
"Rosas"

Elisa Pedrassi Bianchi

"Regreso abstracto"
"Armonía"
"Hacia la armonía"
"Juego de formas"
"Abstracción"



Irma Rodríguez Baldezzari

"Desnudo de mujer"
"Movimiento pendular"
"Retrato de mujer"



Nora Tanzola

"Flores"
"Tempestad"
"Frutas 1"
"Frutas 2"
"Río"
"La barca"



Ricardo Stroppiana

"Hacia el punto de encuentro"
"Color primavera"



Escultura

Mónica Suárez

"Agheleh"
"Jen"
"La ruta del marfil"



Elisabeth Espeche

"Estilo rosa"
"Paquidermo rosa"



Escultura

Luisa D'Orazio

"Sueño infinito"



Fotografía

Mónica Suárez

"Small songs - Diseño de portada de disco compacto"
"Flores - Diseño interior de disco compacto"



Sentencia del Tribunal de Conducta

Buenos Aires, 6 de octubre de 2009

VISTO:

- La nota presentada a este Tribunal por la Trad. Públ. Nilda B. Ayala, Matr. T° IV F° 450, con fecha 30 de julio de 2009, mediante la cual denuncia que la Trad. Públ. María Gabriela Roselló, Matr. T° XVI F° 388 y la Trad. Públ. Paula Ferrari, Matr. T° XVII F° 217, titulares de la firma *FReelance* - Consultora en idiomas, le ofrecieron trabajos de traducción a un honorario de \$ 0,09 (nueve centavos de peso) por palabra.

- La prueba documental acompañada a fs. 2;

- Las Cartas Documentos obrantes a fs. 9/10 y 14/15 enviadas a las Traductoras Públicas María Gabriela Roselló y Paula Ferrari a sus respectivos domicilios;

- La comparecencia ante este Tribunal de la Trad. Públ. María Gabriela Roselló, en la cual tomó conocimiento de la denuncia interpuesta.

- El descargo presentado conjuntamente por las Trad. Públ. Roselló y Ferrari obrante a fs. 17.

- Las notas acompañadas al descargo a fs. 18/20.

CONSIDERANDO:

- Que en la denuncia obrante a fs. 1, se manifiesta que el día 11 de mayo de 2009, la Trad. Públ. Nilda B. Ayala recibió por correo electrónico una convocatoria general con el tema "Búsqueda Traductor Medicina" firmada por Gabriela Roselló, *FReelance* - Consultora en idiomas, mediante el cual se solicitaba a la Trad. Ayala el envío de su currículum vitae junto con la especificación del área de experiencia con el fin de ampliar una base de datos con profesionales en el área de medicina (correos electrónicos de fs. 2).

- Que en respuesta a esta convocatoria, la Trad. Públ. Nilda Ayala, con fecha 11 de mayo de 2009, solicitó se le informara cuáles eran los aranceles ofrecidos.

- Que en respuesta a su consulta, se le informó a la Trad. Públ. Nilda Ayala, que los honorarios tenían una base de 0,09 por palabra (conf. Fs. 2).

- Que la consultora *FReelance* está dirigida por las Trad. Públ. Paula Ferrari y Gabriela Roselló, según consta en el sitio web de esta empresa.

- Que el descargo presentado en tiempo y forma por las Trad. Públ. María Gabriela Roselló y Paula Ferrari reconoce la existencia de los correos electrónicos intercambiados con la denunciante, cuyas copias obran en estas actuaciones.

- Que dicho descargo reconoce, en consecuencia, que las traductoras públicas denunciadas Roselló y Ferrari ofrecieron a la Trad. Públ. Nilda Ayala un honorario de \$ 0,09 por palabra por trabajos de traducción; en ese sentido, declaran "que dadas las altas exigencias de calidad de nuestros clientes los primeros trabajos que encomendamos a profesionales poseen tarifas reducidas dado el alto costo de revisión por parte de otros profesionales o nosotras mismas".

- Que en otro párrafo de su descargo resaltan que "jamás nuestra empresa brinda presupuestos a clientes menores a los sugeridos por nuestro Colegio, sino que igualan o sobrepasan los mínimos sugeridos".

- Que de las tres notas adjuntas al descargo, en ningún momento surge cuáles son los honorarios que las Trad. Públ. María Gabriela Roselló y Paula Ferrari pagan a otros profesionales, dado que los firmantes, dos traductoras públicas matriculadas y un tercero no matriculado, expresaron su conformidad con los honorarios abonados por las denunciadas sin especificar el monto, y se limitan a aseverar que nunca han tenido inconvenientes con las traductoras denunciadas y que el trato siempre ha sido cordial y profesional.

- Dichos testigos no acercan elementos coherentes y contestes respecto del hecho

denunciado, sino que resultan simples testimonios de concepto.

- Que a la fecha en que las Trad. Públ. María Gabriela Roselló y Paula Ferrari ofrecieron a la Trad. Públ. Nilda Ayala un arancel de \$ 0,09 por palabra por servicios de traducción en el área de medicina, los aranceles mínimos establecidos por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires entonces vigentes (3 de junio de 2009) para traducciones sin carácter público ascendían a \$ 0,21 por palabra para traducciones del inglés al español y a \$ 0,27 por palabra para traducciones del español al inglés.

- Que en el mismo descargo las Trad. Públ. María Gabriela Roselló y Paula Ferrari declaran "compartir la preocupación por los profesionales que brindan servicios a precio vil desjerarquizando la profesión", lo cual se contradice abiertamente con el honorario ofrecido a la Trad. Públ. Ayala, el que resulta desproporcionado al mérito y condición profesional, sin que implique un reconocimiento honroso del trabajo ofrecido. En consecuencia, si bien puede resultar cierto lo manifestado acerca de que el nivel de honorarios presupuestados a clientes guarda relación con lo recomendado por el CTPCBA, aunque esta circunstancia no es motivo central de la denuncia interpuesta, la diferencia entre el honorario ofrecido a la colega y el supuestamente presupuestado al cliente es significativa.

- En este sentido, si se parte de las aseveraciones de las denunciadas en cuanto a que el honorario presupuestado al cliente se equipara o inclusive supera el sugerido por el CTPCBA y se contrasta con el honorario ofrecido a la denunciante, la brecha producida supera el 50%, diferencia que resulta claramente objetable desde el punto de vista ético.

- Que de todo lo expuesto surge que:

a) Las denunciadas reconocen haber ofrecido a la Trad. Públ. Ayala un honorario

- de \$ 0,09 por palabra. Por ende, dado que no existen hechos controvertidos, este Tribunal de Conducta declara esta causa de puro derecho.
- b) Se ha procedido a la verificación material del hecho imputado, el que se encuentra debidamente acreditado y del cual resulta una infracción ética que merece ser sancionada, como expresión de disciplina interna de la organización.
- c) El descargo presentado por las denunciadas se basa en consideraciones dogmáticas y contradictorias y no alcanza para enervar el cargo que se les formulara.
- d) Las notas presentadas por otras traductoras públicas matriculadas como sustento del descargo se basan en referencias genéricas acerca de las denunciadas y no se expiden respecto del hecho en cuestión.
- e) La declaración efectuada por un tercero no matriculado en el CTPCBA carece de validez por no estar probada su calidad de traductor público, dado que el objeto de análisis es la valoración de la conducta de los matriculados entre sí.
- f) Cabe recordar que el ejercicio profesional se encuentra reglamentado por la ley 20.305, y que si bien se trata de una actividad desregulada desde la entrada en vigencia del Decreto-Ley 2284/91, rigiendo en principio la autonomía de la voluntad de cada matriculado y la posibilidad de pactar libremente sus honorarios, ello no obsta a la vigencia del Art. 22 del Código de Ética. Es decir que los matriculados no deben convenir un arancel sustancialmente inferior al aprobado por el Consejo Directivo, no sólo con el cliente, sino entre los propios matriculados, y que en el caso de delegar a un colega la ejecución de una tarea de traducción o interpretación (conf. Art. 25) están obligados a observar lo dispuesto por el Art. 22 del Código de Ética.
- g) La aplicación lisa y llana de los criterios desregulatorios sin observar los principios éticos implicaría menoscabar el derecho a la justa retribución consagrado por el Art. 14 bis de la C. Nac. Lo contrario constituiría una violación directa de dicha norma que impone a las leyes el requisito de proteger el trabajo en sus diversas formas y de asegurar al trabajador condiciones dignas y equitativas de labor.
- h) Es principio rector objetivado en normas referidas a la regulación de honorarios de otras profesiones universitarias, como la de abogados, que "en caso de oscuridad, silencio o insuficiencia de los cuerpos normativos, la interpretación y aplicación de la ley debe asegurar una retribución digna y equitativa de la labor cumplida".
- i) Dicha hermenéutica se formula teniendo en cuenta los legítimos derechos que tienen los traductores públicos a estipendios honrosos que permitan retribuir su labor de forma equitativa, condición que no se ve reflejada en los honorarios ofrecidos por las denunciadas, que afectan el derecho a una retribución justa y, por ende, el derecho de propiedad de la persona involucrada (conf. Art. 17 C. Nac.).
- j) Que si bien es cierto que el trabajo de revisión al que aluden las denunciadas en su descargo merece un arancel acorde, ello no implica que deban desmerecerse los honorarios del profesional que efectivamente realiza la traducción, ya que no puede ofrecerse a colegas un honorario ínfimo que no se corresponda con el nivel profesional del traductor interviniente y que atente contra la dignidad de su trabajo.
- k) Que la conducta de las Trad. Públ. María Gabriela Roselló y Paula Ferrari para con la Trad. Públ. Nilda Ayala no se condice con las normas que deben regir en las relaciones entre profesionales e infringe los siguientes artículos del Código de Ética: Art. 2, que pres-
- cribe que el ejercicio profesional debe ser consciente y digno y la expresión de la verdad, norma permanente de conducta y finalidad de la actuación del traductor público. Asimismo, la conducta de las denunciadas viola lo dispuesto por el Art. 7, que dispone que en la actuación profesional, cualquiera que sea el ámbito en que el traductor público desarrolle su actividad, debe respetar y aplicar las normas y el espíritu del Código. En el mismo sentido, se contradice lo dispuesto por el Art. 22 que establece que el matriculado no debe convenir un arancel sustancialmente inferior al aprobado por el Consejo Directivo y por el Art. 25, el que dispone que el profesional que delegue en un colega la ejecución de una tarea de traducción o interpretación está obligado, en todos los casos, a observar lo dispuesto por el Art. 22 del Código de Ética.

POR LO EXPUESTO, el Tribunal de Conducta, en consideración a la falta de antecedentes disciplinarios de las traductoras a quienes se les imputa la conducta contraria a los principios éticos enunciados en el Código pertinente,

RESUELVE por unanimidad:

Aplicar a las Trad. Públ. María Gabriela Roselló, Matr. T° XVI F° 388, inscripción N° 6043, y Paula Ferrari, Matr. T° XVII F° 217, inscripción N° 6358, la sanción de APERCIBIMIENTO, conforme a lo prescripto por el Art. 25 inc. a) de la Ley 20.305 y los Arts. 2, 7, 22 y 25 del Código de Ética, imponiéndoles los gastos que ascienden a la suma de trescientos pesos (\$ 300,00) con arreglo a lo dispuesto en el Art. 31 de las Normas de Procedimiento de este Tribunal. Notifíquese a las Trad. Públ. María Gabriela Roselló y Paula Ferrari y a la Trad. Públ. Nilda Ayala por Secretaría. Comuníquese al Consejo Directivo del Colegio. Publíquese.

Programa de Becas para maestrías y otros estudios de posgrado en traducción

Con la firme intención de redistribuir entre los matriculados los ingresos de su Colegio Profesional, el Consejo Directivo ha comenzado un intensivo plan de adjudicación de becas que entrará en vigencia en marzo de 2010. A tal efecto, ha sido aprobado el Reglamento de Otorgamiento de Becas, cuyo texto se transcribe.

Reglamento de Otorgamiento de Becas

Con el objeto de ampliar las oportunidades de perfeccionamiento y desarrollo integral de los matriculados del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, en el año 2010, el CTPCBA otorgará becas para cursar el primer ciclo de los estudios de posgrado que ofrezca cualquier Universidad de la Ciudad de Buenos Aires o, eventualmente, cualquiera del interior del país. Asimismo, otorgará becas para aquellos matriculados que hayan iniciado estudios en alguna de las universidades antes referidas y cursen, en el año 2010, su ciclo de continuidad, de acuerdo con los lineamientos que se detallan a continuación.

Fundamentos

- ❑ Promover la investigación en distintas áreas de especialización en traducción e interpretación.
- ❑ Facilitar el acceso a los posgrados que se ofrecen en nuestro país a todos los matriculados del CTPCBA, sin requisito alguno de antigüedad.
- ❑ Premiar la trayectoria y los años de perfeccionamiento constante de los colegas traductores que no han podido acceder a este tipo de estudios.
- ❑ Elevar el número de docentes con títulos de posgrado y mejorar así la calidad académica de la carrera y, por lo tanto, de la profesión.

Adjudicación de las becas

1. Primer ciclo: año 2010

1.1. Estudios comprendidos:

Se adjudicará un total de 15 (quince) becas para cursar el primer ciclo de uno de los programas de estudios de posgrado en traducción y/o interpretación que se cursen en alguna de las universidades de la Ciudad de Buenos Aires o del interior del país.

2. Ciclos sucesivos

El otorgamiento de becas para continuar los estudios iniciados en un primer ciclo estará sujeto al presupuesto del CTPCBA establecido para el ejercicio correspondiente y al cumplimiento de los requisitos que oportunamente establezca el jurado.

3. Jurado de Selección

Se constituirá un Jurado de Selección que evaluará a los candidatos según los méritos y aptitudes que acrediten. En su caso, el Jurado podrá dirigirse a los candidatos para requerir documentación adicional, constatar los méritos alegados, o para concertar una entrevista. El Jurado realizará una selección y emitirá un dictamen del cual resultará el listado de aspirantes que reúnan las aptitudes y los méritos que consideren necesarios.

El Jurado de Becas procederá a establecer un orden de mérito de conformidad con los criterios establecidos en el presente reglamento, a efectos de la adjudicación de la beca disponible.

4. Estipendio y acuerdo de otorgamiento

4.1. El CTPCBA se hará cargo de la cobertura del arancel de inscripción, del estipendio y de las cuotas mensuales conforme la opción elegida por cada adjudicatario.

4.2. Los becarios firmarán un Acuerdo con el CTPCBA en el que quedarán estipuladas las condiciones de otorgamiento de la beca, así como también los derechos y obligaciones que cada una de las partes asume respecto de la beca otorgada.

4.3. Es facultad del Consejo Directivo del CTPCBA resolver todo tema que no haya sido expresamente establecido en el presente Reglamento y que no sea competencia del Jurado de Selección.

Lineamientos para la presentación de antecedentes

a) Categorías

Se han designado 3 (tres) categorías de aspirantes a las becas:

- A-** aspirantes noveles: hasta 5 (cinco) años de matriculación;
- B-** aspirantes con trayectoria profesional pero sin perfeccionamiento de posgrado;
- C-** aspirantes con trayectoria profesional y antecedentes académicos reconocidos.

b) Términos y condiciones

- 1- Podrán postularse para estas becas los inscriptos en la matrícula del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, en los idiomas en los que se dictan los posgrados ofrecidos por las universidades. Los postulantes deberán tener al día el pago de la cuota anual.
- 2- No podrán aspirar a la beca quienes tengan antecedentes de sanciones del Tribunal de Conducta, o causas pendientes y/o condena en sede judicial por cuestiones vinculadas al ejercicio profesional. Asimismo, quedarán excluidos los matriculados que, habiendo sido beneficiados con la beca solicitada el año anterior, renunciaron a ella por otro motivo que no fuese de fuerza mayor. Tampoco podrán postularse los miembros del Consejo Directivo ni del Tribunal de Conducta.
- 3- Los antecedentes que presenten los postulantes, así como toda otra información de la cual el Jurado tome conocimiento en relación con esta beca, tendrán carácter confidencial y no se podrán utilizar para fines ajenos a estas actuaciones.

c) Presentación de antecedentes

Los aspirantes a las becas deberán consignar la información en el formulario *ad hoc* que estará disponible en el sitio web del CTPCBA en la solapa "Programa de Becas para posgrados", de la sección "Capacitación" y adjuntarán a dicho formulario la documentación requerida.

Una vez completado, dicho formulario deberá presentarse en soporte electrónico y en formato papel (2 ejemplares). A los formularios presentados en formato papel se le adjuntarán sendas copias de la documentación requerida.

La falta de presentación en tiempo y forma, tanto del formulario completo como de la documentación requerida será motivo de exclusión de la lista de aspirantes.

Atento a lo establecido en el apartado (a) -"Categorías"- a los aspirantes a las categorías "A" y "B" no se les exigirá la acreditación de posgrados, trabajos de investigación ni publicaciones.

La presentación de la solicitud importará el conocimiento y aceptación del presente Reglamento de Becas, y el compromiso de cumplimiento de las obligaciones que de él resulten.

Los becarios deberán presentar a las autoridades del CTPCBA el informe de su desempeño académico con la correspondiente certificación (certificado analítico parcial o informe del Director del posgrado), al finalizar el período de cursado durante el cual hayan gozado del beneficio de la beca.

Los aspirantes deberán presentar la información requerida en sobre cerrado dirigido a "**Consejo Directivo - Programa de becas para maestrías y otros estudios de posgrado en traducción**", a Avda. Corrientes 1834, Ciudad de Buenos Aires, Sector Relaciones Institucionales de lunes a viernes de 10.00 a 18.00.

Fecha límite de entrega de la información requerida: lunes 15 de febrero de 2010

Fecha límite de emisión del dictamen del Jurado de Becas: viernes 26 de febrero de 2010

El Jurado de Selección estará integrado por:

Dr. Héctor Valencia
 Dra. María Inés Castelli
 Prof. Cristina de Ortúzar
 Trad. Públ. Claudia Cirauqui
 Prof. Pedro Lucchini
 Trad. Públ. Patricia López
 Trad. Públ. Milton Hein
 Prof. Gloria Ginebra
 Dra. Mónica Voglino
 Prof. Raquel Albornoz
 Trad. Públ. Ana Paulina Peña Pollastrí
 Trad. Públ. María Cristina Magee
 Trad. Públ. Nelba Lema
 Dra. Ana Granero de Goenaga

Para mayor información dirigirse a:
becas2010@traductores.org.ar

Cursos

Estimado colega: El volumen y la frecuencia de las actualizaciones y novedades relativas a los cursos que organiza el Colegio hacen imposible compatibilizarlos con los tiempos mínimos de imprenta que requiere la edición de la revista. Por eso, el Colegio cuenta con otros dos medios ideales para conocer, en forma casi inmediata, las últimas noticias sobre cursos: **la Sección Capacitación de la página web (www.traductores.org.ar) y el Servicio "Capacitación"** (anteriormente "InfoCursos") a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos. Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestra página. Además de estos servicios, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

A continuación, ofrecemos un listado con las propuestas de capacitación programadas. **El temario completo de cada curso se encuentra disponible en la Sección Capacitación de nuestro sitio web (www.traductores.org.ar).**

Todas las fechas y horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la mencionada sección de nuestro sitio web.

Cursos presenciales

ENERO 2010

EL PERITO TRADUCTOR PÚBLICO EN EL FUERO PENAL. TERMINOLOGÍA Y PROCEDIMIENTO (921)

Curso intensivo para traductores de todos los idiomas, dictado por la Trad. Públ. Dra. Perla Klein.

Fechas: lunes 4, martes 5 y miércoles 6 de enero.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$ 100.

ESCRITURA EN RELACIÓN CON OTRAS ARTES (936) Para la creación de una escritura en la frontera realidad/ficción.

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.^a Viviana del Villar.

Fechas: lunes 11, martes 12, miércoles 13, jueves 14 y viernes 15 de enero.
Horario: de 18.30 a 20.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$ 150.

LOGRANDO QUE WORD TRABAJE PARA NOSOTROS. ENERO (930)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Fechas: lunes 18, martes 19, miércoles 20 y jueves 21 de enero.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$ 190.

TALLER INTENSIVO DE TRADUCCIÓN BIOMÉDICA. ENERO (934)

Curso práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Karina Tabacnic.

Fechas: lunes 25, martes 26, miércoles 27, jueves 28 y viernes 29 de enero.
Horario: de 10.00 a 13.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$ 210.

FEBRERO 2010

LOGRANDO QUE WORD TRABAJE PARA NOSOTROS. FEBRERO (231)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Fechas: lunes 1, martes 2, miércoles 3 y jueves 4 de febrero.
Horario: de 10.00 a 13.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$ 190.

WORDFAST PRO (938)

Curso práctico para traductores de idioma inglés o de otros idiomas con conocimientos básicos de inglés para el manejo de las herramientas, conducido por la Prof. Agustina Di Prátula.

Fecha: viernes 5 de febrero.
Horario: de 9.30 a 13.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$ 80.

DEJAVU (939)

Curso práctico para traductores de idioma inglés o de otros idiomas con conocimientos básicos de inglés para el manejo de las herramientas, conducido por la Prof. Angelina Tapias.

Fecha: viernes 5 de febrero.
Horario: de 14.00 a 18.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$ 80.

EL PARADIGMA VERBAL INGLÉS/ESPAÑOL. COMPARACIÓN DE LAS ESTRUCTURAS (914)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por las Traductoras Públicas María Ester Capurro, Alejandra Karamanian y Estela Lalanne de Servente.

Fechas: lunes 8, martes 9, miércoles 10, jueves 11 y viernes 12 de febrero.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$ 180.

EXCEL: CONOCER SUS HERRAMIENTAS Y FACILITAR NUESTRO TRABAJO (929)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Fechas: lunes 8, martes 9, miércoles 10 y jueves 11 de febrero.
Horario: de 10.00 a 13.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$ 190.

CONTEXTO DE UN CONTRATO TIPO

Seminario para traductores de idioma francés, conducido por Georges Delavallée.

Fecha: jueves 11 de febrero.
Horario: de 18.30 a 21.30
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$ 30.

DTP PARA TRADUCTORES (924)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por el Lic. Guillermo Mondino.

Fechas y horario: jueves 11 de febrero, de 18.30 a 21.30, y viernes 12 de febrero, de 10.00 a 13.00 y de 14.00 a 18.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$ 200.

INTRODUCCIÓN A LA CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL (911)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Lic. Claudia Aguirre.

Fechas: lunes 15, martes 16, miércoles 17 y jueves 18 de febrero.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$ 170.

TRADOS PRÁCTICO FEBRERO (915)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Ángela Cicca.

Fechas: lunes 15, martes 16, miércoles 17, jueves 18 y viernes 19 de febrero.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$ 250.

TALLER DE EXPRESIÓN Y COMUNICACIÓN PARA EL DISERTANTE (917)

Curso práctico intensivo, conducido por el Dir. Leonel Dolara, con la participación de la Lic. María de los Ángeles Esseiva y la asesora Gabriela Pagani.

Fechas: lunes 15, miércoles 17, lunes 22 y miércoles 24 de febrero.

Horario: de 18.30 a 21.30

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$ 140.

PRINCIPALES CONVENCIONES DEL TEXTO JURÍDICO Y ESTRATEGIAS PARA SU TRADUCCIÓN (920)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Alejandra Karamanian.

Fechas: lunes 15, martes 16 y miércoles 17 de febrero.

Horario: de 18.30 a 20.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$ 80.

CÓMO ENSEÑAR UN IDIOMA (926)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Teresa Orlando.

Fechas: lunes 15, martes 16, miércoles 17, jueves 18 y viernes 19 de febrero.

Horario: de 14.00 a 18.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$ 190.

TALLER DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS RELATIVOS A SEGUROS. MÓDULO 1 (922)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Dra. María Eugenia García.

Fechas: lunes 22, martes 23, miércoles 24 y jueves 25 de febrero.

Horario: de 18.30 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$ 120.

LES FICTIONS BRÈVES: UNE DÉGUSTATION DE NOUVELLES FRANCOPHONES (925)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma francés, conducido por la Prof. Mónica Chiesa.

Fechas: lunes 22, miércoles 24 y viernes 26 de febrero.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$ 110.

UPDATE YOUR ENGLISH (927)

Curso práctico para traductores de idioma inglés, conducido por el Prof. Alejandro Parini.

Fechas: lunes 22, martes 23, miércoles 24, jueves 25 y viernes 26 de febrero.

Horario: de 17.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$ 240.

LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN EN ESPAÑOL (913)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Ester Capurro.

Fechas: martes 23 y miércoles 24 de febrero.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$ 80.

PRÁCTICA DE SUBTITULADO DE DOCUMENTALES (933)

Curso práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Gabriela Scandura.

Fechas: miércoles 24 y jueves 25 de febrero.

Horario: de 14.30 a 17.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$ 100.

MARZO 2010**TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS DE DOCUMENTOS ECONÓMICOS Y FINANCIEROS (916)**

Curso práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Silvana Debonis.

Fechas: lunes 1, martes 2, miércoles 3, jueves 4 y viernes 5 de marzo.

Horario: de 19.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$ 150.

TRADOS INTERMEDIO (919)

Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

Fechas: lunes 1 y martes 2 de marzo.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$ 150.

TALLER DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS RELATIVOS A SEGUROS. MÓDULO 2 (923)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Dra. María Eugenia García.

Fechas: lunes 8, martes 9, miércoles 10 y jueves 11 de marzo.

Horario: de 18.30 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$ 120.

TALLER DE LENGUA Y TRADUCCIÓN JURÍDICA: LAS MEDIDAS CAUTELARES EN EL PROCESO CIVIL ARGENTINO (932)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por el Trad. Públ. Dr. Ricardo Chiesa.

Fechas: viernes 12, 19 y 26 de marzo.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$ 140.

TALLER INTENSIVO DE TRADUCCIÓN BIOMÉDICA. MARZO (935)

Curso práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Karina Tabacinic.

Fechas: lunes 15, martes 16, miércoles 17, jueves 18 y viernes 19 de marzo.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$ 210.

SEMINARIO DE ALEMÁN (937)

SEMINAR "Translatorische Kompetenz - Translatorische Performanz":

Sprachkompetenz - Sachkompetenz - Übersetzungskompetenz

Referent: Prof. Hans Grof

Fechas y horario: viernes 26 de marzo, de 17.30 a 21.00, y sábado 27 de marzo, de 9.30 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$ 110.

CAPACITACIÓN A DISTANCIA

ENERO 2010

A FIRST EDITION OF MY NEW WEBINAR (918)

Curso a distancia por e-learning para traductores de inglés, conducido por Michael Farrell.

Importante: Este curso a distancia por e-learning es de modalidad sincrónica, es decir que el participante debe conectarse a la plataforma en el horario señalado para poder realizarlo.

Fecha: martes 12 de enero.

Horario: de 9.30 a 11.30.

Arancel: \$ 200.

FEBRERO 2010

PROOFREADING Y CORRECCIÓN DE TEXTOS TRADUCIDOS AL INGLÉS (E-LEARNING) (928)

Profesor: Alejandro Parini.

Fecha de inicio: lunes 1 de febrero.

Duración: 5 semanas.

Arancel: \$ 250.

INTRODUCCIÓN A LA CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL (E-LEARNING) (912)

Profesora: Lic. Claudia Aguirre.

Fecha de inicio: lunes 15 de febrero.

Duración: 4 semanas.

Arancel: \$ 200.

CAPACITACIÓN NO ARANCELADA

CATÁLOGO EN LÍNEA DE LA BIBLIOTECA CTPCBA

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por el Lic. Roberto Servidio.

Este curso, de un encuentro, se repetirá en tres opciones horarias:

Opción 1: martes 26 de enero, de 14.00 a 17.00.

Opción 2: lunes 8 de febrero, de 17.00 a 20.00.

Opción 3: martes 30 de marzo, de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes

Actividad no arancelada.

Inscripción previa: Para inscribirse, envíe un mensaje a [cursos3@traductores.org.ar](mailto: cursos3@traductores.org.ar) y detalle su nombre, apellido, número de inscripción y opción elegida.

CHARLA: EL TRABAJO DEL TRADUCTOR EN ITALIA. UNA EXPERIENCIA PARA COMPARTIR

Expositora: Trad. Públ. Adriana Marcela Bruno.

Fecha: lunes 4 de enero.

Horario: de 18.30 a 20.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Actividad no arancelada.

Inscripción por correo electrónico a: [infocomisiones@traductores.org.ar](mailto: infocomisiones@traductores.org.ar).

Consulte los temarios de los cursos de verano 2010 en la página web del Colegio: www.traductores.org.ar.

Encuesta de capacitación para el 2010

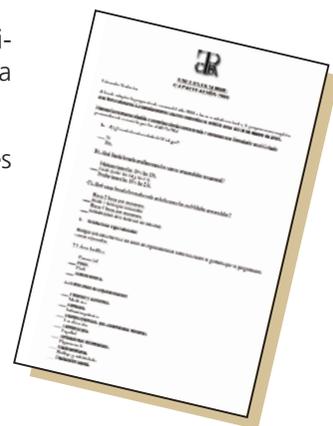
Adjunto al presente número de la Revista CTPCBA encontrará la Encuesta de capacitación 2010, en la que podrá expresar sus preferencias para la organización de la agenda de cursos del año.

Solicitamos enviarla por fax o entregarla personalmente en cualquiera de las dos sedes del CTPCBA.

Muchas gracias.

Capacitación y Eventos

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Avda. Callao 289 - 4.º piso - C1022AAC - Buenos Aires - Argentina
Tel./Fax: 4371-8616 • 4372-2961/7961 • 4373-4644
Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.



AGENDA DE EVENTOS LOCALES E INTERNACIONALES RELACIONADOS CON LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

Aporte de la Comisión de Relaciones Internacionales.

Febrero 2010

Curso de posgrado sobre métodos de investigación y periodización en estudios de traducción.

Organiza: El Departamento del Traductorado de la Escuela Superior de Idiomas de la Universidad Nacional del Comahue

Fecha: Primer encuentro: 11, 12 y 13 de febrero de 2010

Lugar: Mendoza 2151, General Roca (8332), Río Negro, Argentina.

Breve descripción: curso dirigido a alumnos de la Maestría en Lingüística; graduados y alumnos avanzados del Traductorado Público Nacional en idioma inglés y del profesorado en inglés; alumnos del Doctorado en Letras; graduados y alumnos avanzados de la carrera de Letras (se requiere dominio de la lengua inglesa).

Datos de contacto: Departamento del Traductorado -Telefax: (+54) 02941-422057
E-mail de contacto: tradu.esi@gmail.com

Interpretando para la Policía, certificación DPSI [Diploma de interpretación para los servicios públicos británicos]

Fecha: 2 al 5 de febrero de 2010

Lugar: London Metropolitan University, Londres, Reino Unido

Breve descripción: Introducción al Código de Conducta para intérpretes que actúan en sede policial. Ideal para estudiantes que deseen realizar el examen DPSI, opción legal 2010.

Enlace: www.londonmet.ac.uk/depts/hal/shortcourses/spring-programme-2010.cfm

E-mail de contacto: Interpreting-translation@londonmet.ac.uk - Geneviève Robinson

Marzo 2010

V Congreso Internacional de la Lengua Española.

Fecha: 2 al 5 de marzo de 2010.

Lugar: Valparaíso, Chile.

Breve descripción: Bajo el lema América en la lengua española, el Congreso quiere ofrecer, desde una perspectiva esencialmente hispanoamericana, una mirada al futuro de la lengua española en convivencia con las otras lenguas de la comunidad iberoamericana. Esa dimensión prospectiva se reflejará también en la atención a temas novedosos en los congresos que responden a problemas y cuestiones de interés general.

Datos de contacto: contacto@vcile.cl

Enlace: <http://congresosdelalengua.es>

2nd International Conference on Translation: Translation in the New Millennium

Fecha: 28 al 29 de marzo de 2010

Lugar: Sharjah, Emiratos Arabes Unidos

Breve descripción: The 2nd International Conference on Translation: Translation in the New Millennium welcomes papers addressing general theoretical and practical issues of translation in the new millennium. It also solicits papers which deal with the more intricate aspects of translation.

Enlace: <http://www.sharjah.ac.ae/English/Conferences/itnm/Pages/default.aspx>

Persona de contacto: Shehdeh Fareh

E-mail: shfareh@sharjah.ac.ae

Ultrafest V.

Fecha: 19 al 21 de marzo de 2010.

Lugar: New Haven, Connecticut, Estados Unidos.

Temas: fonética.

Breve descripción: The Ultrafest meetings bring together researchers from around the world working on the use of ultrasound imaging to understand the complexity of tongue motion in speech production.

Datos de contacto: Douglas H. Whalen
ultrafest@haskins.yale.edu

Enlace: <http://www.haskins.yale.edu/conferences/ultrafestV.html>

CICLing 2010.

Fecha: 21 al 27 de marzo de 2010.

Lugar: Iasi, Rumania.

Temas: lingüística computacional, lexicografía, lingüística del texto y de los corpus.

Enlace: <http://www.cicling.org/2010/>

Datos de contacto: Alexander Gelbukh

E-mail de contacto: cicling2010@cicling.org

Abril 2010

XXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de lingüística aplicada AESLA

Fecha: 15 al 17 de abril de 2010

Lugar: Facultade de Filoloxía e Tradución - Universidade de Vigo - Campus Universitario - Vigo, España.

Breve descripción: Este congreso internacional trata de reflejar la naturaleza multidisciplinaria de la investigación que actualmente se está llevando a cabo en el ámbito de la lingüística aplicada. Con él, tratamos de crear un foro para el debate entre investigadores de diversos ámbitos y disciplinas cuyo objetivo principal sea el estudio del lenguaje en todas sus manifestaciones.

Enlace: <http://webs.uvigo.es/aesla2010>

Datos de contacto: Javier Perez-Guerra

E-mail: aesla2010@uvigo.es / jperez@uvigo.es

Between Cultures and Texts: Itineraries in Translation

Fecha: 9 al 10 de abril de 2009

Lugar: Tallinn University, INALCO, Tartu University, Tallin - Estonia

Breve descripción: The conference addresses the terms "culture", "history", "method", and "translation."

Datos de contacto: Anne Lange

E-mail: anne.lange@tlu.ee

New Challenges for Multilingualism in Europe

Fecha: 11 al 15 de abril de 2010

Lugar: Dubrovnik, Croacia

Breve descripción: The conference is intended to bring together academics representing a range of disciplines in humanities and social sciences, practitioners and EU/national policy makers, concerned with multilingualism and linguistic diversity in Europe.

Enlace: <http://www.amiando.com/lineconference>

Datos de contacto: Mirna Jernej

E-mail: mirna.jernej@inantro.hr

Word, Utterance, Text in Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects

Fecha: 26 al 27 de abril de 2010

Lugar: Chelyabinsk, Rusia

Breve descripción: The Faculty of Linguistics and Translation/Interpreting of Chelyabinsk State.

University is glad to host the 5th International Scientific Conference Word, Utterance, Text in Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects

Datos de contacto: slovo@csu.ru

Conference Organizing Committee

Mayo 2010

V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación "Traducir culturas: un desafío bicentenario".

Fecha: 12 al 16 de mayo de 2010. En consonancia con los festejos del Bicentenario.

Lugar: Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort. Carlos Pellegrini 551, Buenos Aires, Argentina.

Enlace: <http://www.traductores.org.ar>

Datos de contacto: congreso2010@traductores.org.ar

"Mediaciones transculturales en espacios iberoamericanos: lenguas, literaturas y traducción"

Fecha: 20 al 22 de mayo de 2010

Lugar: Université de Montreal - Canadá - Département de littératures et de langues modernes - Études hispaniques de l'Université de Montréal

Breve descripción: La realidad del tiempo presente vuelve a plantear los problemas de la diversidad, convivencia y supervivencia en el planeta. Responder de un modo adecuado y efectivo a tales desafíos nos lleva a repensar la

modalidad de los intercambios que se establecen en la organización de los espacios e interacciones humanas.

Datos de contacto: <http://medtrans2010.wordpress.com/>

E-mail: medtrans@littlm.umontreal.ca

International Technical Translation Conference

Fecha: 28 al 29 de mayo de 2010

Lugar: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Lisboa, Portugal

Breve descripción: Two full days of practical learning sessions -translation and terminology workshops (in Portuguese and in English)- for the professional translator and interpreter of technical, engineering, scientific and industrial materials delivered by engineers and technicians with extensive in translation and by professional translators and interpreters and other leading experts in their field.

Enlace: <http://www.tradulinguas.com/conf-tech>

Datos de contacto: Lina Gameiro

E-mail: conferencia@tradulinguas.com

Junio 2010

Localization World Berlin 2010

Fecha: 7 al 9 de junio de 2010

Lugar: Hotel Maritim proArte, Berlín, Alemania

Breve descripción: Localization World provides and opportunity for the exchange of information in the language and translation services and technologies market.

Enlace: www.localizationworld.com

Datos de contacto: Donna Parrish

E-mail: info@localizationworld.com

VII Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: los Elementos Paratextuales en Traducción - I Simposio Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción, Interpretación y Estudios Inter-culturales

Fecha: 21 al 23 de junio de 2010

Lugar: Edifici K Campus UAB | Bellaterra (Cerdanyola del Vallès) - Barcelona, España (Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona)

Enlace: <http://webs2002.uab.es/departament/congres-simposi/congreso-internacional-de-traduccio/index.htm>

Datos de contacto: cg.traduccio2010@uab.cat

International Conference on Lexical Blending

Fecha: 10 al 11 de junio de 2010

Lugar: Lyon, Francia

Breve descripción: The aim is to bring together linguists working on blending in various languages and different frameworks in order to encourage debate and cross-fertilization of ideas.

Enlace: <http://lexicalblending.wordpress.com/>

Datos de contacto: Vincent Renner

E-mail: lexical.blending@univ-lyon2.fr

Plurilingualism and Pluriculturalism in a Globalized World

Fecha: 17 al 19 de junio de 2010

Lugar: Paris, Francia

Breve descripción: This conference will bring together lecturers and teachers to discuss topics and theoretical disciplinary backgrounds for a plurilingual and pluricultural perspective in education.

Enlace: <http://www.plidam.fr/>

Datos de contacto: Geneviève ZARATE

E-mail: colloque-plidam-2010@yahoogroupes.fr

Introduction to Diplomatic Interpreting

Fecha: 21 al 25 de junio de 2010

Lugar: Londres, Reino Unido

Breve descripción: It will be about understanding and practicing the techniques used during consecutive, liaison, and whispered interpreting in the diplomatic environment; - understanding the role of the diplomatic interpreter and the Code of Conduct for diplomatic interpreters; -understanding one's own performance, thanks to detailed feedback and guidance from lecturers/interpreters; - identifying key areas for personal development.

Enlace: <http://www.londonmet.ac.uk/depts/hal/shortcourses/>

Datos de contacto: Geneviève Robinson

E-mail: Interpreting-translation@londonmet.ac.uk

Emerging Topics in Translation and Interpreting

Fecha: 16 al 18 de junio de 2010

Lugar: Trieste, Italia

Breve descripción: International conference hosted by the Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (DSLIT) in collaboration with the Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT).

The role of translation theory in motivation and justifying translation strategies. The role of technology in translation teaching. Areas of competence of translation teachers vs. professional translators. Training courses for trainers. Involvement of academics in translators' associations.

Enlace: <http://www.dsilit.units.it>

Datos de contacto: Maurizio Viezzi
E-mail: nuovi.percorsi.2010@units.it

Julio 2010

2ème Congrès Mondial de Linguistique Française à la Nouvelle Orléans

Fecha: 12 al 15 de julio de 2010

Lugar: New Orleans, Estados Unidos de América

Breve descripción: L'Institut de Linguistique Française, en partenariat avec l'Université de Tulane.

Morfología, Análisis del discurso, Semántica, Sintaxis, Fonética y fonología, Sociolingüística, Tratamiento automático de lenguas, Enseñanza de la lengua, Lingüística, Psicolingüística, Historia de la lengua

Datos de contacto: <http://www.ilf.cnrs.fr/spip.php?article170> - <http://www.ilf.cnrs.fr>

Using Corpora in Contrastive & Translation Studies

Fecha: 27 al 29 de julio de 2010

Lugar: Edge Hill University, Ormskirk, Reino Unido

Breve descripción: this is a biennial international conference series launched to provide a forum for exploring the creation and use of corpora in contrastive and translation studies.

Objectives: using corpora in translation studies. Bilingual terminology, lexicology and lexicography.

Enlace: <http://linguistlist.org/callconf/browse-conf-action.cfm?ConfID=95301>

Datos de contacto: Dr. Richard Xiao
E-mail: UCCTS2010@googlegmail.com

Found in Translation

Fecha: 23 al 25 de julio de 2010

Lugar: University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia

Breve descripción: This is an International conference on translation and multiculturalism. Translation theories and strategies, analyses of translated texts, translations of literary texts.

Enlace: <http://english.um.edu.my/anuvaada/main.html>

Datos de contacto: Melanie Kang
E-mail: anuvaada88@gmail.com

Importante: el listado completo de la agenda se encuentra disponible en la sección de la Comisión de Relaciones Internacionales del sitio web del CTPCBA: www.traductores.org.ar

INTERNET

Sitios recomendados para traductores ávidos de información

Universidad de Alicante

<http://www.ua.es/dpto/trad.int/tablon/becas.html>

Posibilidades y oferta de esta prestigiosa universidad española en traducción.

Fundación Carolina

<http://www.fundacioncarolina.org.ar/2006/index.asp>

Esta institución, con sede en la Argentina, ofrece posibilidades de estudio en todo el mundo.

Ediciona

http://www.ediciona.com/becas_y_ayudas_traduccion-rec-c9.htm

Sitio con información del mundo editorial. Se ofrecen becas en toda Iberoamérica.

Ministerio de Cultura de Colombia

<http://www.mincultura.gov.co/index.php?idcategoria=17479>

Becas de Traducción al Español de Obras de Lingüística, Estudios Literarios y Estudios sobre Patrimonio Inmaterial

Ireland Literature Exchange

<http://www.irelandliterature.com/es/>

Esta es la agencia nacional para la promoción internacional de la literatura irlandesa en inglés y gaélico irlandés. Ofrecen becas para traducción a editoriales internacionales.

Universidad De La Salle, Colombia

<http://salleinternacional.wordpress.com/2009/04/01/becas-traduccion-instituto-caro-y-cuervo/>

Becas de Traducción al Español de Obras de Lingüística, Estudios Literarios y Estudios sobre Patrimonio Inmaterial.

Guía virtual

<http://www.becas.com/>

Organizadas por ciencias y disciplinas se ofrecen numerosas posibilidades de ayudas universitarias.

MUTUAL CTPCBA

¡Ya nos pusimos en marcha! ¡Bienvenidos!

Nuestra querida Mutual ya está dando sus primeros pasos. Tenemos el agrado de informar a los matriculados que hemos celebrado un convenio con Mutual Gas, de modo que desde ahora podemos disfrutar de los beneficios que ofrece esa entidad.

También encontrarán un folleto con información sobre turismo en el Sector Beneficios del CTPCBA.

Para acceder a cualquiera de los servicios, los interesados deberán afiliarse a la mutual del CTPCBA, cuya cuota mensual fue fijada en \$ 10 por la Asamblea Constitutiva.

Para asociarse o por cualquier consulta, agradeceremos comunicarse por correo electrónico a:
atencionsocio@mutualctpcba.com.ar

Comience a disfrutar de nuestros beneficios. ¡Asóciese ahora!



Bariloche y San Martín de los Andes

9 días / 7 noches. Traslados in/out.
Hotel Cambria
4 noches de alojamiento
Hotel Intermonti
3 noches de alojamiento
Desayuno buffet. Excursión Siete Lagos.
Tarifa por persona \$ 1690, base doble.



Federación, Entre Ríos

Hostal La Glorieta
3 noches de alojamiento con desayuno buffet.
Tarifa por persona \$ 255, base doble (12/09).



Machu Pichu

6 días / 5 noches. Traslados.
Aéreo BA/Lima/Cuzco/Lima/BA.
Hotel Categoría ***
Tarifa por persona U\$S 1350, base doble.
Aéreos nacionales e internacionales
Reservas por Sistema Amadeus.



Buzios, Brasil

8 días / 7 noches. Aéreo BA/Río/BA.
Traslados.
Posada Gammel Dansk
Tarifa por persona U\$S 846, base doble.

Centros recreativos

- **El Alcazar**
(a 15 min. de Tigre)
- **El Cortijo**
(Malvinas Argentinas)
- **Club SETIA**
(Ezeiza)

Si desea consultar el listado completo de beneficios, visite el sitio web de Mutual Gas: <http://www.mutualgas.com.ar>

Nuevos beneficios para los matriculados



BRISOLEI Hotel - Spa

15% de descuento

Strobel 78 (altura J.C. Chiozza al 2000)
San Bernardo del Tuyú
Código postal: B7111
Teléfono/Fax: (2257) 46-7200 / 7300
www.hotelbrisolei.com.ar



FRANK S.R.L. Marroquinería

10% de descuento

Formosa 54 - C A B A (C1424BZB)
Tel.: 0054-11 4901-6362 / 5901-6362 / 4903-8695
info@franksrl.com.ar
www.franksrl.com.ar



GRAN HOTEL ARGENTINO

Tarifa corporativa

Carlos Pellegrini 37
Buenos Aires, Argentina
Tel./Fax: (54-11) 4334-4001/4002
info@hotel-argentino.com.ar
www.hotel-argentino.com.ar



HOTEL PRESIDENTE

Tarifa corporativa

Cerrito 850
Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54 11) 4816-2222
reservas@hotelpresidente.com.ar
www.hotelpresidente.com.ar



ÁREA VISUAL Fotos y Videos

15% de descuento en Casamientos - Eventos - Cumpleaños de 15 - Bautismos.
\$ 15 la hora: pasamos tus videos a DVD (VHS, VHSC, 8mm, MiniDVD)
Tel.: 15-5692-5797



LIBERTADOR Apart Hotel

Tarifa corporativa

Av. Libertador 1150, El Calafate
Santa Cruz, Argentina
Tel.: (2902) - 491511
aparthotellibertador@cotecal.com.ar
www.ahlibertador.com.ar



HOTEL TEHUEL

Tarifa corporativa

Avda. General Paz 101, sobre Ruta Nac. 38
Valle Hermoso, Sierras de Córdoba, Argentina.
Tel.: (03548) 470124
Fax: (03548) 470262
hotel@tehuelviajes.com.ar
www.hoteltehuel.com.ar



HOTEL VIÑAS DEL ROSARIO

10% de descuento

Paz 625
Tandil, Buenos Aires, Argentina.
Tel.: (54 2293) 444776
reservas@vinasdelrosario.com.ar
www.vinasdelrosario.com.ar

Biblioteca Digital en línea

Desde diciembre pasado se encuentran disponibles en Internet 600 documentos de texto completo, a los cuales se puede acceder mediante el catálogo en línea de la Biblioteca Bartolomé Mitre del CTPCBA, disponible a todo el público en el sitio Web de la página del Colegio.

www.traductores.org.ar

Los documentos, que contienen artículos de libros y revistas sobre temas de traducción, se presentan en formato pdf. Pueden consultarse en línea, se pueden imprimir o guardarse en una computadora. Constituyen el 14% del total de entradas de la base de datos que, en la actualidad, alcanza los 3258 registros bibliográficos.

Se puede acceder al contenido de los documentos mediante distintas búsquedas; éstas pueden ser por tema, título del trabajo, título de la publicación, editorial, autor o fecha; ya sea a través de la combinación de cualquiera de estas opciones.

Continuando con el programa de mejora de la visualización de los datos y contenidos se han mejorado la calidad de las imágenes del catálogo y se ha incorporado en cada registro un botón que señala la opción de "texto completo".

El listado de las publicaciones con texto completo son las siguientes:

- CTPCBA: Revista mensual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, del N.º 72 hasta el 100 (2005-2009)
- Primer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (1996)
- Segundo Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (1998)
- CTPCBA: Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, 2003
- CTPCBA: Congreso de Traducción Especializada, (2006)

En una siguiente etapa esta modalidad de incluir el texto completo alcanzará al resto de las publicaciones editadas por el Colegio, por lo tanto esperamos tener todo el material en línea en el transcurso del año 2010.

El Catálogo en Línea es un servicio de consulta remota que ofrece la Biblioteca del Colegio a todos los matriculados, independientemente de su situación geográfica, para mejorar el acceso a la información profesional y académica.

Para mayor información o consultas, escribir a:
biblioteca@traductores.org.ar

Vacaciones

en tu biblioteca

Deseamos informar a todos los matriculados del CTPCBA que la Biblioteca del Colegio permanecerá abierta durante todo el verano, de lunes a viernes de 9.00 a 19.00

Además de las consultas habituales, se pueden encontrar libros de texto y de literatura, que están disponibles para llevarlos a casa y leerlos en las vacaciones.

Además de consultar glosarios, manuales, diccionarios, revistas, utilizar las salas de lectura y navegar por Internet, los matriculados también disponen de un **Servicio de Biblioteca Circulante**, mediante el cual pueden retirar, en carácter de préstamo a domicilio, hasta 2 libros por un periodo de 15 días.

Si usted desea emplear algunos días de sus vacaciones para leer, podrá encontrar obras de la literatura universal en distintos idiomas: español, inglés, francés, portugués, alemán, italiano, ruso, etc., y distintos géneros literarios: poesía, cuentos, novelas, biografías, ensayos, memorias y misceláneas.

El listado de obras disponibles se puede consultar en el **Catálogo Colectivo en Línea** disponible en la Sección Biblioteca de la página del Colegio:
www.traductores.org.ar

¡Leer abre los ojos!

Biblioteca Bartolomé Mitre
Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires
Av. Corrientes 1834, Sub.
- C1025 AAC - C.A.B.A.
Tel. /Fax: (54 11) 4373-7173
y sus líneas rotativas
biblioteca@traductores.org.ar
www.traductores.org.ar



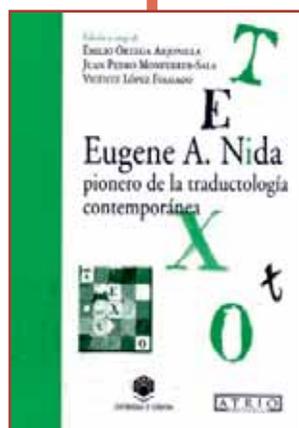
Novedades bibliográficas

Terminología para traductores e intérpretes

Montero Martínez, Silvia; Faber Benítez, Pamela
Granada: Tragacanto, 2008.- 258 p.-(Manuales, 1)
ISBN 978-84-936780-0-5

El presente manual nace con la intención de ofrecer una propuesta didáctica actualizada a la asignatura Terminología, que contribuya a una formación de calidad de los licenciados en traducción e interpretación y sirva como herramienta de trabajo y consulta tanto para el docente como para el estudiante. En el prólogo de la obra las autoras manifiestan el deseo de matizar el enfoque a la hora de desarrollar el programa, ya que no se han ceñido al descriptor oficial de la materia "Lexicología y Lexicografía aplicadas a la traducción", ya que éste no recoge la verdadera amplitud y complejidad que se es-

tablece entre la Terminología y el proceso de traducción e interpretación. En su lugar, han partido de un descriptor más amplio como "Adquisición, documentación y gestión del léxico especializado para la traducción e interpretación", lo cual les ha permitido incluir contenidos y tareas que van más allá de lo meramente lexicológico y lexicográfico y que se aproximan a su concepto de competencia terminológica, un módulo específico de la competencia traductora general. Silvia Montero Martínez y Pamela Faber son profesoras de la Universidad de Granada, en España.



Eugene A. Nida: pionero de la traductología contemporánea

Ortega Arjonilla, Emilio, ed.; Monferrer-Sala, Juan Pedro, ed.; López Folgado, Vicente, ed.
Córdoba; Granada: Universidad de Córdoba: Atrio, 2006. 275 p.-(Traducción en el atrio, 11)
ISBN 84-96101-52-5

Esta monografía colectiva nace con la intención de realizar un merecido homenaje a Eugene A. Nida, que tuvo lugar en la Universidad de Córdoba, en el mes de diciembre de 2006, dentro del V Congreso Internacional: Traducción, Texto e Interferencias. En ella se pretende ofrecer una guía de lectura y comprensión de la obra de Eugene A. Nida desde una perspectiva traductológica y lingüística, atendiendo a las distintas disciplinas en las que se ha destacado a escala

internacional el insigne traductólogo, antropólogo y lingüista. Pero también se trata de hacer una semblanza de la persona, del profesor cercano que ha impartido su magisterio en más de 200 universidades, del investigador infatigable que ha visitado más de un centenar de países a lo largo de su dilatada trayectoria profesional, del humanista que ha sido y sigue siendo un referente ineludible, a escala mundial, de los estudios lingüísticos y traductológicos.

Cuatro tramas: Orientación para leer, escribir, traducir y revisar

Grosman, Paula; Rogante, María Alejandra
Buenos Aires: el autor, 2009. 208 p.-
ISBN 978-987-05-7141-4

En este libro, las autoras abordan cuatro actividades estrechamente relacionadas, o "entramadas": la lectura, la escritura, la traducción y la revisión, en un tono ameno y en un formato novedoso, que incluye reflexiones, ejercicios, tablas ayudamemoria y entrevistas. Como dice en el prólogo la traductora Elena Odriozola: "es posible elegir los ejercicios y aún reinventarlos de acuerdo con la propia conveniencia y los propios intereses. Saltear lecturas. Cambiar el orden de los capítulos. Muchos destinatarios distintos pueden encontrar lo que buscan y enriquecer su

experiencia particular con la propuesta integral de la obra. Aquel a quien le interesa leer podrá asomarse a los incontables avatares de la traducción. Quien se dedica a la corrección tendrá la oportunidad de reencontrarse con la actitud ante la lectura pausada, por mero placer. El traductor se ejercitará en la escritura, y el escritor podrá aprehender nuevas herramientas para revisar sus textos". Cuatro tramas. aporta una nueva mirada sobre la traducción, concebida como un proceso de lectura-escritura, al que la revisión se suma como un paso esencial.



«Un cuento contado por una idiota»

Baja de cartel a sala llena

Por: Leonel Dolara

Luego de cuatro meses de éxito, el espectáculo «Un cuento contado por una idiota» del grupo de teatro del Colegio, bajó de cartel en noviembre a sala llena. La obra fue una idea del grupo, que su director Leonel Dolara plasmó luego en papel, inspirado en textos de la dramaturga argentina Selva Palomino, la traductora Angélica Córdoba y el clásico William Shakespeare. Del último, se tomaron fragmentos de sus poemas, del texto «Venus y Adonis» y de la obra «Macbeth», de la que surgió el título del espectáculo.

En su primera y desesperada consulta con un psicoanalista, Estela, de sesenta años, revive en escena aquellos momentos que marcaron su vida, incluso antes de su nacimiento. El presente la enfrenta a una situación inesperada que la deja de cara a un pasado que la persigue y a un futuro lleno de incertidumbre.



Entre asociaciones libres, nos lleva a su juventud, el amor, los ideales, la literatura. A través de sus vivencias, nos encontramos con los temores más íntimos y

actuales de cualquier persona de su edad: quedarse sin trabajo, sin casa, sin pareja, quedarse fuera del sistema. Estela mira hacia atrás y se siente una idiota.

El elenco estuvo compuesto por Rosella Bosco, Gabriela Villegas, Ricardo Bonanno, Luis Van der Ploeg, Rosana Speltini, Angélica Córdoba y Leonel Dolara. La escenografía fue diseñada y realizada por Aldo Massa y Noemí Coloccini, la asistencia de dirección estuvo a cargo de Virginia Clar y la puesta en escena y dirección general de Leonel Dolara. Asimismo, el elenco contó con la colaboración del director Santiago Saracca, que dirigió las escenas en las que Dolara participaba como actor.

Numerosas fueron las notas y entrevistas que el elenco realizó y las críticas que se publicaron durante la temporada. Entre ellas, podemos destacar la publicada por Telam, MSN y Yahoo Noticias, anunciando el estreno, así como los comentarios positivos que recibió la pue-



ta en el programa de Guillermo Stronatti de radio Continental. Además, el elenco fue entrevistado en diversas radios de la ciudad como FM Flores, FM El Sol de Puerto Made-

ro, La Radio de la UTN, la radio de la Universidad Abierta Interamericana y FM Palermo, en la que el reconocido periodista Edgardo Aronin realizó una cálida entrevista al director del grupo.

En los medios gráficos, la obra estuvo presente en la agenda cultural de la revista «Ñ», la prestigiosa revista especializada en teatro «Mutis por el foro» y la revista «Artez» dedicada a las artes escénicas. En internet, los blogs «Teatro de los trabajadores», «Reseñas», el sitio «Alternativa Teatral» y el espacio personal de Abril Lech (asistente de la renombrada docente de actores Joy Morris) publicaron excelentes críticas sobre la puesta. Asimismo, el «Club Arnet» publicó el espectáculo en forma destacada para sus clientes, junto con otras prestigiosas propuestas del circuito teatral de la ciudad de Buenos Aires.

Todas estas entrevistas y publicaciones, pueden verse o escucharse aún, en el sitio que el grupo diseñó para su espectáculo: www.uncuento.webs.com.

Una producción del grupo de teatro «Dos puentes»

El grupo de teatro del Colegio, bautizado «Dos puentes» en referencia a la analogía entre la traducción y la actuación como vías de comunicación social, además de contar con el apoyo de la institución, constituyó nuevamente una cooperativa para producir su segundo espectáculo con una inversión más



ambiciosa que su predecesor («El final» de 2006 y 2007). La propuesta fue disfrutada por más de mil espectadores que además, conocieron al Colegio a través de los folletos entregados y los anuncios realizados. De este modo, el grupo logró una vez más, no sólo su objetivo artístico y cultural sino además la promoción y divulgación de la profesión del traductor y la institución que lo representa.

Así se expresaron algunos periodistas sobre el espectáculo:

«La obra teatral da por resultado una excelente dosis de realidad social, drama familiar y amor. Deja un final que invita al espectador a la reflexión y universaliza los problemas de la protagonista. [...] El grupo de teatro cuenta con el apoyo del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, que apostó a la formación seria en la actuación para sus matriculados y que ahora ve los frutos.»

Revista Cultural Palermo Hollywood.



«Una compleja puesta en escena es coordinada eficazmente por el director Leonel Dolara, quien a la vez es autor del texto de este drama. [...] Me quedo con la Estela eterna buscadora de la felicidad, [...] con Carlos y Estela compar-

tiendo el amor, de grandes y de jóvenes, bailando el vals o recitando versos de Shakespeare. [...] Una música sensible y adecuada, efectos sonoros y la fuerte convicción de los actores en esta ficción envuelven al público. Salimos de la sala queriendo desatar los lazos de nuestras propias historias personales y sociales, a los que alude este espectáculo.»

Enrique Coremberg, Teatro de los trabajadores.



«Como en flashback los distintos personajes reaparecen construyendo para el psicólogo -y nosotros, testigos preferenciales- la historia personal de la protagonista Estela. Rosella Bosco hace un personaje querible,

sólido, con una voz maravillosa que envuelve en el relato. [...] Me gustó cómo se han detenido en los detalles: la escenografía justa para el relato, el vestuario, los movimientos en escena, la música, las transiciones lumínicas que marcan el paso de una época a otra, los gestos simbólicos.»

Abril Lech

V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

En julio de 2009, el grupo se presentó en el Foro de traducción especializada sobre Borges, interpretando poemas del autor. La presentación fue muy bien recibida por una audiencia colmada, en la que se encontraba María Kodama junto a otros especialistas, que emocionados, agradecieron efusivamente al grupo la calidad de la presentación.

Del mismo modo, el grupo se presentará en la apertura del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación que organiza el Colegio para mayo de 2010, para la cual ya se encuentra en pleno ensayo.

Luego de esta presentación, el grupo encarará la elaboración de su próximo espectáculo, del que se ha adelantado que tocará las cuerdas del humor.

CICLO DE ENCUENTROS 10 AÑOS 2000-2010

El grupo de teatro cumple una década de existencia y lo festeja con todo: realizará un encuentro mensual durante todo el año con entrada gratuita, en el que se presentarán espectáculos y se dictarán charlas o talleres sobre el arte del teatro, la actuación y temas relacionados.

Encuentro I
«Actor: ¿nace o se hace?»
viernes 19 de marzo a las 19.30.

Encuentro II
«Del teatro al cine»
viernes 23 de abril a las 19.30

Encuentros siguientes: viernes 25 de junio, 30 de julio, 27 de agosto, 24 de septiembre, 29 de octubre y 26 de noviembre. - Horario: 19.30. - Sede Corrientes. - Actividad no arancelada. Inscripción previa a infocomisiones@traductores.org.ar - Más información en www.2puentes.webs.com

Nuevos matriculados

Felicitamos a los colegas que juraron el 23 de septiembre,
el 23 de octubre y el 18 de noviembre de 2009.

Alemán

7272 RAINHART, Pamela XIX 145

Francés

6195 METTINI, Carolina Edith XIX 093

3641 KERR, Walter Carlos XIX 131

Inglés

7191 MEJÍA, Sofía Magdalena XIX 088

7207 COSTANZI, Silvana Gabriela XIX 089

7217 VUGRINCIC, Valeria Gisel XIX 090

7218 SOSA, Yamila Salome XIX 091

7220 MARTÍNEZ TAYLOR, Eliana XIX 092

7221 PAPA ZIAN CABAÑA, Débora Patricia XIX 094

7222 D'ALESSIO, Juan Manuel XIX 095

7223 RUVERE, Natalia Laura XIX 097

7224 DO RIO, Romina Paula XIX 098

7225 BATTAGLIESE, Constanza Hebe XIX 099

7226 SIGOT, María Fernanda XIX 100

7227 DE LASA, Guillermina XIX 101

7229 LARRALDE, Agustina XIX 102

7230 PETROSELLI, María Leticia XIX 103

7231 ALLAMPRESE, Diana XIX 104

7219 DÍAZ BESSONE, María Paula XIX 106

7235 PUGNI, Cecilia Raquel XIX 108

7237 OTERO SOSA, Valeria Del Carmen XIX 110

7239 BOVÁ, María Agustina XIX 111

7240 PAOLUCCI, Tatiana XIX 112

7243 LÓPEZ MAC KENZIE, Josefina XIX 114

7244 FERNÁNDEZ, Sebastián Edgardo XIX 115

7245 BURJA, María Valeria XIX 116

7246 MOREIRA, Jesica Rosa XIX 117

7247 FAGGIANO BERTANA, Ailin XIX 118

7248 GRECO, Carolina Andrea XIX 119

7249 MARGULIS, Fabiana Paula XIX 120

7251 PALACIOS, Laura Mariana XIX 121

7256 MARTIN, Edith Lea XIX 122

7250 LAULHÉ, María XIX 123

7252 CONSINA, Eliana Ruth XIX 124

7253 GRASSO, María De Las Mercedes XIX 125

7254 GUERRERO, Natalia Daniela XIX 126

7255 LUNA, Ángela Beatriz XIX 127

7233 ECHEVARRÍA, María Soledad XIX 128

7228 SABENA, Carlos Roque XIX 129

7257 DÍAZ BANCALARI, María Eugenia XIX 130

7258 AGUIRRE, Alejandra Belén XIX 132

7259 CABRERA MARENCO, Ma. de los Ángeles XIX 133

7261 FANTINI, Gisela Soledad XIX 134

7262 SAPOSNIK, Sofía Soledad XIX 135

7263 SOTTILE, Melisa Alejandra XIX 136

7264 MARIL, Karina Soledad XIX 137

7265 SAENZ ROZAS, Patricia XIX 138

7266 FARINA, Marianela Inés XIX 139

7267 YUVERO, Florencia Silvia XIX 140

7269 TORRES, Luciana Mercedes XIX 142

7270 BIANCHI, Donato Alcides XIX 143

7271 ECHAGÜE, Mónica Adela XIX 144

7273 PESSINO, Mariana Soledad XIX 146

7274 REZZONICO, María Natalia XIX 147

7275 VITETTA, Mariano Matias XIX 148

7021 MARTINENGHI, Samanta Ágata XIX 150

Italiano

7232 BIACCHI, Liliana Elisabeth XIX 105

7234 MARY, Diana XIX 107

7236 IAZZOLINO, Isabella XIX 109

7241 LUCIANI, Verónica Andrea XIX 113

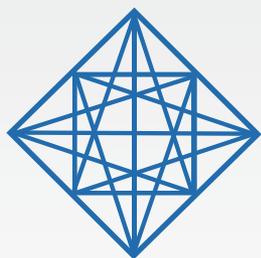
7268 MODOLA, Lorena Analía XIX 141

Portugués

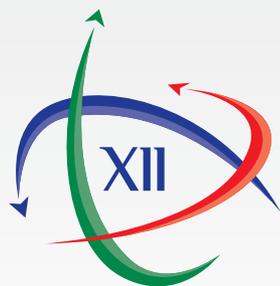
5505 SPAGNA, Patricia Rosana XIX 096

7242 CÁCERES, Ramona Beatriz XIX 149





RITerm
Red Iberoamericana de Terminología



SIMPOSIO DE RITERM



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

XII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm 2010

Del 14 al 17 de septiembre de 2010, Buenos Aires, Argentina.

Lugar de realización: Universidad del Museo Social Argentino (UMSA)
Av. Corrientes 1723, C A B A.

- **Terminología y recursos tecnológicos**
- **Formación en terminología**
- **Terminología y traducción especializada**
- **Terminología y transferencia del conocimiento**
- **Terminología e identidad cultural**
- **Terminología y disciplinas afines: lexicología, redacción técnica**
- **Terminología, comunicación y análisis del discurso**
- **Terminología y fraseología especializada**

Ponencias	Aranceles			
	Valores de inscripción (1)	Inscripción temprana (desde el 1/01/10 hasta el 16/05/10)	Segunda inscripción (hasta el 20/08/10)	Durante el Simposio
15/03/2010 Entrega de resúmenes				
19/04/2010 Notificación de aprobación de resúmenes	Traductor público matriculado (2) y miembros de RITerm	\$ 250	\$ 340	\$ 490
01/06/2010 Entrega de ponencias completas	Estudiante	\$ 150	\$ 200	\$ 250
15/07/2010 Notificación de aprobación de ponencias completas	Público en general	\$ 350	\$ 450	\$ 600
(1) Los valores de inscripción pueden registrar incrementos, de acuerdo con la cotización del dólar libre en el mercado cambiario de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. (2) Matriculados en el CTPCBA y en las demás instituciones miembros de la Federación Argentina de Traductores.				

Inscripción

A partir del 1.º de enero de 2010
Por Internet en www.traductores.org.ar
Personalmente en Sede Corrientes
(Av. Corrientes 1834, CABA.)

Informes

riterm_2010@traductores.org.ar



El Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires organiza el



V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

«Traducir culturas: un desafío bicentenario»

Del 12 al 16 de mayo de 2010

En consonancia con los festejos del Bicentenario

Lugar de realización:

Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort

Carlos Pellegrini 551, Buenos Aires, Argentina

Invitados Especiales

Marianne Lederer (Francia)
Felipe Pigna (Argentina)
María Kodama (Argentina)
Enrique Vila-Matas (España)
Alberto Gómez Font (España)
Ruslan Mitkov (Inglaterra)
Xosé Castro Roig (España)
Bente Christensen (Noruega)
Amparo Hurtado Albir (España)
Sylvie Vandaele (Canadá)
Sergio Waisman (EE.UU.)
Christiane Nord (Alemania)
Antonio Martín (España)
Véronique Sauron (Suiza)
Miguel Ángel Vega Cernuda (España)
Manuel Ramiro Valderrama (España)
Jean-Claude Gémar (Canadá)

Oradores destacados

Martín Hadis (Argentina)
Alicia Zorrilla (Argentina)
María Isabel Zwanck (Argentina)
María Rosa Lojo (Argentina)
Teresita Valdetaro (Argentina)
Hernán Nemi (Argentina)
Sergio Viaggio (Argentina)
Dardo de Vecchi (Francia)
Walter Kerr (Argentina)
Osvaldo Pelletieri (Argentina)
Eliezer Nowodworski (Israel)

- Traducción
- Interpretación
- Tecnología
- Formación
- Terminología
- Lenguaje y comunicación
- Cultura y traducción
- Teoría y metodología de la traducción
- Investigación en traducción
- Patria y traducción
- Ejercicio profesional
- La asociación profesional
- Importancia e incidencia del idioma español

Aranceles

Valores de inscripción (1)	Primera inscripción (hasta el 28/2/2010)	Segunda inscripción (hasta el 28/3/2010)	Tercera inscripción (hasta el 2/5/2010)	Durante el Congreso
Traductor público matriculado (2)	\$ 370	\$ 420	\$ 470	\$ 500
Estudiante	\$ 270	\$ 320	\$ 370	\$ 400
Otros profesionales	\$ 430	\$ 480	\$ 530	\$ 560
Disertante	-	-	\$ 300	-
Inscripción sólo para el primer día (12/5/2010)	\$ 200	\$ 220	\$ 250	\$ 300
Inscripción sólo por un día (excepto 12/5/2010)	\$ 160	\$ 180	\$ 210	\$ 260

(1) Los valores de inscripción pueden registrar incrementos, de acuerdo con la cotización del dólar libre en el mercado cambiario de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

(2) Matriculados en el CTPCBA y en las demás instituciones miembros de la Federación Argentina de Traductores.

Informes

congreso2010@traductores.org.ar
Tel.: (54 11) 4372-2961/7961

INSCRIPCIÓN

Por Internet: www.traductores.org.ar
Personalmente: en la sede de Avda. Corrientes 1834